

Memorial Museums Newsletter Gedenkstätten Rundbrief

Nº 214 • July/July 2024

Topography of Terror Foundation • Memorial Museums Department
Stiftung Topographie des Terrors • Gedenkstättenreferat



Contents

Inhalt

2	Editorial
4	The National Holocaust Museum in Amsterdam Das nationale Holocaust-Museum in Amsterdam <u>Annemiek Gringold</u>
22	Lety u Písku. Memorial of the Holocaust of Roma and Sinti Lety u Písku. Gedenkstätte für den Holocaust an Roma and Sinti <u>Anna Míšková · Karina Hoření</u>
42	The Future of Remembrance: The Austrian Exhibition at the Auschwitz Memorial and the Shoah Wall of Names Memorial in Vienna Die Zukunft der Erinnerung: Die Österreichische Ausstellung in der Gedenkstätte Auschwitz und die Shoah Namensmauern Gedenkstätte in Wien <u>Hannah M. Lessing · Maria Luise Lanzrath</u>
56	The USC Shoah Foundation at 30: Testimony of the Past and Witness for the Future Die USC Shoah Foundation nach 30 Jahren: Berichte aus der Vergangenheit als Zeugnisse für die Zukunft <u>Jennifer L. Rodgers</u>
66	International Holocaust Remembrance Alliance Charter for Safeguarding Sites Charta der Internationalen Allianz für Holocaust-Gedenken zur Bewahrung historischer Stätten
	Good to Know Wissenwertes
84	Digital Exhibitions and Virtual Tours Digitale Ausstellungen und Rundgänge
90	Temporary Exhibitions Sonderausstellungen
94	Encyclopedias and mapping projects Enzyklopädien und Kartografien
100	Social Media Soziale Medien

Dear readers, liebe Leser:innen,

we are pleased to present the Memorial Museums Newsletter, with a new design, a new editorial team, and a special focus on international matters in this bilingual edition.

The Memorial Museums Newsletter serves as a platform for memorials and museums to promote dialogue and exchange about exhibitions, educational programs, projects, and advancements in the field. It publishes articles written by and for historians, educators, curators, archivists, and practitioners to foster mutual learning and inspiration. The newsletter is published quarterly, usually in German, and is available in both print and online formats on our website [GedenkstaettenForum](https://www.gedenkstaettenforum.de).

For over 30 years, the Memorial Museums Department at the Topography of Terror Foundation has been facilitating collaboration and knowledge sharing among experts dedicated to research, commemoration, and education about the crimes committed by the Nazi regime. We thank Dr. Thomas Lutz who was the head of the Memorial Museums Department until mid-2023, for his long-standing dedication to these efforts and activities, including this publication and we are glad to continue this vital work.

Given the rise of nationalism and right-wing extremism in many countries, as well as an increase in antisemitism, hate speech, and distortion of facts, we believe that cooperation and exchange on local, national, as well as international levels are absolutely crucial. With this bilingual newsletter we would like to continue the international networking and cooperation that the Memorial Museums Department has pursued for many years. We are therefore pleased to present this special edition, with contributions from Austria, the Czech Republic, the Netherlands, the US, and the International Holocaust Remembrance Alliance, and with information about local and international activities.

We look forward to hearing your proposals for themes and topics for future editions.

Julana Bredtmann and Cornelia Siebeck

Wir freuen uns, den GedenkstättenRundbrief in neuem Design, mit neuem Redaktionsteam zu präsentieren. In der vorliegenden Ausgabe legen wir einen besonderen Fokus auf internationale Themen und haben sie daher zweisprachig gestaltet.

Der GedenkstättenRundbrief bietet Gedenkstätten, Dokumentationszentren und Museen eine Plattform, um sich über einschlägige Ausstellungen, Bildungsprogramme, Projekte und Entwicklungen im Bereich der Erinnerungskultur zu den NS-Verbrechen auszutauschen. Mit Artikeln von und für Historiker:innen, Pädagog:innen, Kurator:innen, Archivar:innen und weitere Fachleute will er zum gegenseitigen Lernen und zur gegenseitigen Inspiration beitragen. Der Rundbrief erscheint vier Mal pro Jahr, in der Regel in deutscher Sprache, und ist als Print- oder als Online-Ausgabe auf unserer Website [GedenkstaettenForum](http://GedenkstaettenForum.de) erhältlich.

Seit mehr als 30 Jahren unterstützt das Gedenkstättenreferat der Stiftung Topographie des Terrors die Zusammenarbeit und den Wissenstransfer im Feld der Gedenkstätten- und Erinnerungsarbeit zu den NS-Verbrechen. Unser besonderer Dank gilt Dr. Thomas Lutz, der das Gedenkstättenreferat bis Mitte 2023 geleitet und sich über vier Jahrzehnte lang unermüdlich für Vernetzung und Austausch in der Gedenkstättenlandschaft engagiert und dabei auch diese Publikation stetig weiterentwickelt hat. Wir freuen uns, diese wichtige Arbeit fortsetzen zu können.

Angesichts der Tatsache, dass sich Nationalismus und Rechtsextremismus in vielen Ländern auf dem Vormarsch befinden und eine Zunahme von Antisemitismus, Hassrede und historische Desinformation zu verzeichnen ist, betrachten wir Zusammenarbeit und Austausch auf lokaler, nationaler und internationaler Ebene als absolut unerlässlich. Mit diesem zweisprachigen Rundbrief möchten wir auch ein Zeichen für die internationale Netzwerkarbeit setzen, der sich das Gedenkstättenreferat seit vielen Jahren verpflichtet fühlt. Es ist uns daher eine besondere Freude, diese Sonderausgabe zu präsentieren, die neben längeren Beiträgen aus Österreich, der Tschechischen Republik, den Niederlanden, den USA und der International Holocaust Remembrance Alliance auch zahlreiche Hinweise auf aktuelle Ausstellungen und Projekte enthält.

Wir freuen uns auf Ihre Themenvorschläge für künftige Ausgaben.

Annemiek Gringold

The National Holocaust Museum in Amsterdam Das Nationale Holocaust-Museum in Amsterdam



On March 10, 2024, the National Holocaust Museum in Amsterdam, the Netherlands opened its doors. Numerous museums in the country already offered exhibitions and displays on the history of the Second World War, often including details on the persecution of Jews. Other museums such as the Anne Frank House in Amsterdam and the Memorial Museum at the former transit camp of Westerbork are site-specific exhibitions dedicated to remembrance of the Shoah in the Netherlands. They focus on either the local history of the site or on personal histories of specific people. But until 2024 there was no national museum depicting the history of the Jews of the Netherlands prior to, during, and after the Shoah. This article describes the new museum and its permanent exhibition. Of course, it also presents some of the ideas behind the museum presentation and the design choices.

The buildings

The National Holocaust Museum is located in the former Hervormde Kweekschool building, a teacher training college across from the Hollandsche Schouwburg, the Dutch Theater. During the Shoah the Nazis assigned this theater building as an collection point for Jewish women, men, and children who were to be taken to the Westerbork transit camp. From there they were deported to concentration and extermination camps in Nazi Germany and occupied Poland, where most of them were murdered. Around 46,000 people are thought to have passed through the Hollandsche Schouwburg. The building was inaugurated as a memorial site in 1962, and remains –

Am 10. März 2024 öffnete das Nationale Holocaust-Museum in Amsterdam in den Niederlanden seine Tore. Zahlreiche Museen des Landes befassen sich bereits mit der Geschichte des Zweiten Weltkriegs, oft auch mit Details zur Verfolgung der Jüdinnen und Juden. Andere Museen, wie das Anne Frank Haus in Amsterdam und die Gedenkstätte des ehemaligen Durchgangslagers Westerbork, bieten ortsspezifische Ausstellungen, die der Erinnerung an die Shoah in den Niederlanden gewidmet sind. Sie konzentrieren sich entweder auf die spezifische Geschichte des Ortes oder auf persönliche Schicksale bestimmter Menschen. Bis 2024 gab es allerdings kein nationales Museum, dass die Geschichte der Jüdinnen und Juden in den Niederlanden vor, während und nach der Shoah erzählt. Der vorliegende Artikel berichtet von diesem neuen Museum, von seiner ständigen Ausstellung und von den Ideen, die den Entscheidungen über die Präsentation und Gestaltung des Museums zugrundlagen.

Die Gebäude

Das Nationale Holocaust-Museum befindet sich im Gebäude der ehemaligen Hervormde Kweekschool, einer Lehrerausbildungsstätte gegenüber dem niederländischen Theater Hollandsche Schouwburg. Während der Shoah richteten die Nazis in diesem Theater eine Sammelstelle für jüdische Frauen, Männer und Kinder ein, die in das Durchgangslager Westerbork gebracht werden sollten. Von dort wurden sie in die Konzentrations- und Vernichtungslager in Nazi-Deutschland und im besetzten Polen deportiert, wo die meisten von ihnen ermordet wurden. Schätzungsweise 46.000 Menschen sollen die Hollandsche Schouwburg passiert haben. Das Gebäude wurde 1962 als Gedenkstätte eingeweiht und ist auch heute noch – nach seiner jüngsten Renovierung – ein Ort der Erinnerung und der Einkehr.

Ab 1942 wurden jüdische Kinder bis zum Alter von 12 Jahren von ihren Eltern getrennt und in einen Kindergarten auf der anderen Straßenseite des Theaters gebracht. Dieser Kindergarten lag

←
Hollandsche Schouwburg functioning
as an assembly point for Jews, 1942–1943.

Die Hollandsche Schouwburg diente als
Sammelstelle für jüdische Menschen vor
der Deportation, 1942–1943.

after its recent restoration – a site of remembrance and reflection.

As of 1942, Jewish children up to the age of 12 were separated from their parents and taken to a kindergarten across the street from the theater. This kindergarten was situated next to the teacher training college, the current museum building. The kindergarten's wartime function as annex to the theater offered a unique opportunity for a rescue operation of some 600 Jewish children.

The historic location in Amsterdam adds extra dimensions for visitors to the museum and the memorial site. To strengthen the museum visit, site-specific history is visualized in various installations on the ground floors of both buildings. The events that took place in the Hollandsche Schouwburg and the Hervormde Kweekschool encapsulate the worst and the best of humanity. The deeds of the Nazi regime and its Dutch collaborators saturated the Hollandsche Schouwburg in guilt. Rescues by Jews who worked at the theater and the kindergarten, aided by Kweekschool staff and non-Jewish resistance groups, made these buildings places of hope and courage.

The architects at Office Winhov were charged with the tasks of making the museum building light and transparent, and preserving as much as possible the original layout of the school in the building's new form. Also on the list of requirements was that the Hollandsche Schouwburg renovations show respect for the building's history. A key requirement was for both buildings to preserve an unbroken visual connection from the street to the space at the back. The line of sight from the street to the wall over which children were smuggled during the war, and the view of the original proscenium through the old theater windows across the road, reinforce the impression of these buildings as historic locations. These visual effects also emphasize the museum's role as an open location for everyone to visit, hiding nothing, with no topic off limits.

neben der Lehrerausbildungsstätte – dem heutigen Museumsgebäude. Da er während des Kriegs als Nebengebäude des Theaters genutzt wurde, konnten in einer einzigartigen Aktion etwa 600 jüdische Kinder von dort gerettet werden.

Der historische Standort innerhalb Amsterdams verleiht dem Museum und der Gedenkstätte für Besucher:innen zusätzliche Ausdruckskraft. Um den Museumsbesuch noch eindrucksvoller zu gestalten, wird die Geschichte des Ortes in mehreren Installationen im Erdgeschoss der beiden Gebäude visualisiert. Die Ereignisse in der Hollandsche Schouwburg und der Hervormde Kweekschool sind gleichzeitig Ausdruck für das Beste und das Schlechteste im Menschen. Durch die Taten des NS-Regimes und seiner niederländischen Kollaborateure wurde die Hollandsche Schouwburg mit Schuld befleckt. Dagegen haben die Rettungsaktionen der Jüdinnen und Juden, die im Theater und im Kindergarten arbeiteten und von Angestellten der Kweekschool und nichtjüdischen Widerstandsgruppen unterstützt wurden, diese Gebäude zu Orten der Hoffnung und des Muts gemacht.

Die Architekt:innen von Office Winhov hatten den Auftrag, das Museumsgebäude leicht und transparent zu gestalten und den ursprünglichen Grundriss der Schule in der neuen Gebäudeform so weit wie möglich zu erhalten. Ein weiterer wichtiger Punkt war eine geschichtsbewusste Umgestaltung der Hollandsche Schouwburg. Eine wesentliche Anforderung bestand für beide Gebäude darin, die direkte Sichtachse von der Straße zum hinteren Gebäudeteil zu erhalten. Der Blick von der Straße zu der Mauer, über die die Kinder während des Kriegs geschmuggelt wurden, und der Blick von der ehemaligen Vorderbühne durch die Fenster des alten Theaters auf die andere Straßenseite verstärken den historischen Charakter dieser Gebäude. Außerdem betonen diese visuellen Effekte die Rolle des Museums als öffentlichen Ort, der von allen besucht werden kann, nichts verbirgt und keine Tabuthemen kennt.

Facade of the National Holocaust Museum

Fassade des Nationalen Holocaust-Museums

© Office Winhov, Stefan Müller



The open architecture allows
an unbroken visual connection
on the ground floor of
the Hollandsche Schouwburg.

Die offene Architektur bietet
eine durchgehende Sichtachse
in das Erdgeschoss der
Hollandsche Schouwburg.

© Joods Museum / Thijs Wolzak





Sieg Maandag from Amsterdam walking by the corpses of Jewish victims in Bergen Belsen, and in the background the colour photos depicting devastation and ruins.

Sieg Maandag aus Amsterdam geht an den Leichnamen jüdischer Opfer in Bergen-Belsen vorbei; im Hintergrund zeigen Farbfotos von 1945 die Zerstörung und die Trümmer der Nachkriegszeit.

©Joods Museum / Thijs Wolzak

Because the events of the Shoah took place in broad daylight, the museum's interior is illuminated by natural light wherever possible. The view through the windows brings home the message that these dramatic historical events were witnessed by many.

The narrative of the permanent exhibition

The Netherlands and the Shoah presentation at the National Holocaust Museum shows how the Shoah unfolded here. The European scale of the Shoah is included when relevant for this national Dutch narrative. Displays of objects, photos, films, texts, light, and sound tell the history of the persecution of the Jews in the Netherlands.

This permanent exhibition opens with an installation showing two parallel histories. Twenty color photos – a technology still relatively rare in 1945 – show the devastation in a score of cities and landscapes at the end of the Second World War. Much of Europe lay in ruins, as did parts of Asia. Displayed in front of these images, a huge black-and-white photo symbolizes the devastation of Jewish life: a young Jewish boy walks past rows of corpses in the newly liberated Bergen-Belsen concentration camp. The boy is Sieg Maandag of Amsterdam. His prewar life was forever lost

Angesichts der Tatsache, dass sich die Shoah am helllichten Tage ereignete, wird der Innenbereich des Museums wo immer möglich mit natürlichem Licht erhellt. Der Blick durch die Fenster erinnert daran, dass es viele Zeug:innen für diese schrecklichen historischen Ereignisse gab.

Das Narrativ der Dauerausstellung

Die Ausstellung *Die Niederlande und die Shoah* im Nationalen Holocaust-Museum bietet einen Überblick über die einzelnen Phasen der Shoah in den Niederlanden. Die europäische Dimension der Shoah wird berücksichtigt, wenn es für das nationale niederländische Narrativ von Bedeutung ist. Mit Exponaten, Fotos, Filmen, Texten, Licht- und Klanginstallationen wird die Geschichte der Judenverfolgung in den Niederlanden erzählt.

Zu Beginn der Ausstellung zeichnet eine Installation zwei parallele Geschichtsverläufe nach. Zwanzig Farbfotografien – eine 1945 noch nicht allzu weit verbreitete Technik – zeigen die Zerstörung verschiedener Städte und Landschaften am Ende des Zweiten Weltkriegs. Ein Großteil Europas sowie Teile Asiens lagen in Trümmern. Vor diesen Bildern ist eine großformatige Schwarzweißaufnahme als Symbol für die Zerstörung jüdischen Lebens platziert:

and he would remain traumatized by what he had seen and experienced as a victim of Nazi persecution. Later – as a husband, father and artist – he was still unable to distance himself from the devastating experience of Bergen-Belsen. Like the other Shoah survivors, he was left to pick up the pieces as best he could. The opening presentation underscores the fact that museum's focus is on the Shoah rather than the Second World War. For Dutch audiences it is not obvious to distinguish between the two histories.

Having introduced the theme, the presentation brings visitors to the eve of the Shoah in the Netherlands. An impression of Jewish life before the war emphasizes the diversity of the Jewish population in the Netherlands. There were around two hundred Jewish communities, with around 140,000 individuals, in a total population of some nine million. Although prejudice against Jews persisted in the Netherlands, this rarely led to violent confrontation.

The Great Depression of 1929 hit Germany hard, providing fertile ground for the rapid growth of the National Socialist German Workers Party (NSDAP or Nazi party). In 1933, its leader, Adolf Hitler, became chancellor and the country descended into dictatorship. Using propaganda and terror, the Nazis strengthened their hold on the population and rose to power. In the Netherlands, Dutch fascists formed a party in 1931: Nationaal-Socialistische Beweging (NSB). At first, its antisemitism was not pronounced. But that changed in 1938 as German Nazis gained influence.

In the 1930s, around half of Germany's 500,000 Jews sought refuge abroad, along with many non-Jews. Some arrived in the Netherlands as early as 1933, when the first exiles were generally welcomed. Attitudes soon changed, however, and Dutch policy towards Jewish asylum seekers did not differ much from the policies in other countries. This was fed in part by a prejudice against Jews. In October 1938, even more Jewish refugees

Ein jüdischer Junge geht im gerade erst befreiten Konzentrationslager Bergen-Belsen an aufgereihten Leichnamen vorbei. Der Junge ist Siegfried Maandag aus Amsterdam. Sein Leben aus der Vorkriegszeit war für immer verloren, und das, was er als Opfer der NS-Verfolgung gesehen und miterlebt hat, sollte ihn für sein gesamtes Leben traumatisieren. Auch später – als Ehemann, Vater und Künstler – konnte er sich nicht von seinen schrecklichen Erlebnissen in Bergen-Belsen distanzieren. Wie andere Shoah-Überlebende musste er versuchen, sein Leben so gut wie möglich in den Griff zu bekommen. In der Einführung wird deutlich, dass der Schwerpunkt des Museums auf der Shoah und nicht auf dem Zweiten Weltkrieg liegt. Für niederländische Besucher:innen ist es nicht selbstverständlich, diese beiden historischen Ereignissen getrennt voneinander zu betrachten.

Nach der thematischen Einführung präsentiert die Ausstellung den Besucher:innen Szenen aus der Zeit vor der Shoah in den Niederlanden. Sie zeigt das jüdische Leben vor dem Krieg und macht deutlich, wie vielfältig die jüdische Bevölkerung in den Niederlanden war. Damals gab es unter den etwa 9 Millionen Menschen in den Niederlanden rund 200 jüdische Gemeinden mit etwa 140.000 Mitgliedern. Obwohl Vorurteile gegen Jüdinnen und Juden im Land verbreitet waren, kam es nur selten zu Gewalttaten.

Die Weltwirtschaftskrise von 1929 traf Deutschland hart und lieferte den Nährboden für den raschen Aufstieg der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei (NSDAP oder Nazi-Partei). Mit der Ernennung Adolf Hitler zum Reichskanzler 1933 verwandelte sich das Land in eine Diktatur. Die Nazis setzten Propaganda und Terror ein, um ihren Einfluss auf die Bevölkerung zu sichern und ihre Macht zu festigen. In den Niederlanden gründeten Faschisten 1931 die Nationaal-Socialistische Beweging (NSB). Sie gab sich zunächst nicht offen antisemitisch. Das änderte sich jedoch 1938 mit dem wachsenden Einfluss der deutschen Nationalsozialisten.

arrived. The Netherlands responded by closing the frontier.

A year later the Dutch Jewish community was to pay for the construction of a refugee camp at Westerbork in the province of Drenthe. On May 10, 1940, the German army invaded the Netherlands. Three days later, the Dutch government and royal family fled to England. On May 14, the Nazis bombed Rotterdam. The Dutch had held out with the loss of around 2,500 civilians and 2,000 troops.

A civil administration under Austrian lawyer Arthur Seyss-Inquart set about imposing Nazi rule. Parliament was dismissed and democratic institutions were abolished. The Dutch civil service continued to function, supervised by 2,000 German administrative staff. Gradually, the Nazis brought the Dutch administration into line with Nazi Germany.

Jews faced impossible dilemmas during the invasion: whether to wait and see, to flee, to commit suicide. The new Nazi regime immediately issued a string of regulations against them. All kinds of orders and instructions created a judicial structure in which Jews were stripped of their rights. Those Nazi regulations are displayed on the gallery walls. They surround visitors, giving a sense of the confined environment in which Jews lived. Most non-Jews in the Netherlands gradually adjusted to the new situation; little changed in their daily routine.

Having imposed their definition of who they considered Jewish, the Nazis proceeded with registrations. Initially, Jews were required to register with their municipality, listing their Jewish grandparents. Schools registered Jewish teachers, and then Jewish pupils. The Nazis then drew up their own lists, and in September 1941, they ordered the Jewish Council to do likewise. This was Nazi ordered Jewish administration providing basic services for the community. They were also forced to implement Nazi policy. The Jewish Council card index was preserved and is today one of the highlighted objects to be seen

In den 1930er Jahren flüchteten etwa die Hälfte der 500.000 deutschen Jüdinnen und Juden, aber auch viele nichtjüdische Menschen ins Ausland. Einige von ihnen kamen bereits 1933 in die Niederlande, als die ersten Exilsuchenden in der Regel noch willkommen geheißen wurden. Doch schon bald schlug die Stimmung um, und der niederländische Umgang mit jüdischen Asylsuchenden unterschied sich nicht groß von dem anderer Länder. Vorurteile gegenüber Jüdinnen und Juden nährten diese Stimmung. Im Oktober 1938 nahm die Zahl der jüdischen Flüchtlinge weiter zu. Daraufhin schlossen die Niederlande ihre Grenzen.

Ein Jahr später wurde die jüdische Gemeinde in den Niederlanden gezwungen, den Bau eines Flüchtlingslagers in Westerbork in der Provinz Drenthe zu finanzieren. Am 10. Mai 1940 überfiel die deutsche Wehrmacht die Niederlande. Drei Tage später floh die niederländische Regierung gemeinsam mit der Königsfamilie nach England. Am 14. Mai bombardierten die Nazis Rotterdam. Die Niederlande verlor im Versuch standzuhalten etwa 2.500 Zivilisten und 2.000 Soldaten.

Eine Zivilverwaltung unter Führung des österreichischen Juristen Arthur Seyß-Inquart führte anschließend die nationalsozialistische Herrschaft ein. Das Parlament wurde aufgelöst, demokratische Institutionen wurden abgeschafft. Die öffentliche Verwaltung der Niederlande setzte ihre Arbeit unter der Aufsicht von 2.000 deutschen Beamten fort. Die Nationalsozialisten brachten die niederländischen Behörden schrittweise auf eine Linie mit Nazi-Deutschland.

In der Zeit des Überfalls standen jüdische Menschen vor einem unlösbaren Dilemma: Sollten sie abwarten, fliehen oder Suizid begehen? Das neue NS-Regime erließ innerhalb kürzester Zeit eine ganze Reihe antijüdischer Gesetze. Mit einer Vielzahl von Anordnungen und Vorschriften schufen sie ein Rechtssystem, das jüdische Menschen jeglicher Rechte beraubte. Diese NS-Vorschriften sind an den Wänden der Ausstellungsräume zu sehen. Sie umgeben

in the museum. The Nazis issued new orders: they separated Jews from non-Jews in every walk of life: in public, at work, at play, in shops, housing, and relationships. They restricted access to transport, they confiscated property. New regulations prevented Jews from earning a living, reducing many to poverty. Having made it impossible for Jews to find employment, the Nazis organized labor camps where they put the newly jobless to work. Jews were taken to these camps *en masse* in Dutch trains manned by Dutch staff. Then the Nazis imposed the yellow star: all Jews were required to wear this symbol on their clothes. In the summer of 1942, the Jews of the Netherlands were isolated, without rights. They had no access to official channels or the courts: they were outlawed.

Resistance to the anti-Jewish regulations spread as opposition to the various orders, the denial of rights, and segregation increased. A final series of regulations followed, including a total ban on travel. Then, in the summer of 1942, the Nazis were ready to begin deporting the Jews from the Netherlands. On 26 June 1942, the Nazis announced that Jews would be called to report for work.

After Germany invaded the Soviet Union through eastern Poland in June 1941, the Nazis began their mass murder campaign, with the aim of eradicating all of Europe's Jews. The campaign started in Central and Eastern Europe, where Jews had already been driven into ghettos and labor camps. In the Netherlands, Jews were also ordered to move to Amsterdam or to specific parts of that city. Various deportation centers were now set up, such as Hollandsche Schouwburg, from which Jews were sent to transit camps. On July 15, 1942, the first train left the Westerbork transit camp for the east and the mass murder of the Jews of the Netherlands began.

The deportation of the first Jews from the Netherlands marked a new low for Europe. Heinrich Himmler, leader of the paramilitary Waffen-SS and German police, chose the

die Besucher:innen und vermitteln ihnen so einen Eindruck von den täglichen Einschränkungen im Leben jüdischer Menschen. Die meisten nichtjüdischen Menschen in den Niederlanden arrangierten sich nach und nach mit der neuen Situation; an ihren gewohnten Tagesabläufen änderte sich nur wenig.

Nachdem die Nazis durchgesetzt hatten, wer laut ihrer Definition als Jüdin oder Jude galt, begannen sie mit den Registrierungen. Zunächst mussten sich jüdische Menschen bei ihrer Gemeinde melden und ihre jüdischen Großeltern erfassen lassen. Schulen registrierten anfangs nur jüdische Lehrkräfte und später auch jüdische Schüler:innen. Auf Grundlage dieser Daten erstellten die Nazis eigene Listen, und befahlen dem Judenrat im September 1941, ebenfalls Listen anzulegen. Der Judenrat war eine auf Anordnung der Nazis eingerichtete jüdische Verwaltung, die das Alltagsleben der Gemeinde grundlegend regelte. Er wurde auch dazu gezwungen, die Politik der Nazis durchzusetzen. Die Personenkartei des Judenrats ist erhalten und heute eines der zentralen Ausstellungsstücke des Museums. Die Nazis führten neue Vorschriften ein. Sie ordneten die Trennung von jüdischen und nichtjüdischen Menschen in allen Lebensbereichen an: in der Öffentlichkeit, bei der Arbeit, beim Spielen, in Geschäften, im Wohnumfeld und in Partnerschaften. Sie schränkten den Zugang zu Verkehrsmitteln ein und konfiszierten Eigentum. Die neuen Vorschriften untersagten es jüdischen Menschen, ihren Lebensunterhalt zu verdienen, wodurch viele von ihnen in Armut gerieten. Da jüdische Menschen keine Arbeit mehr finden konnten, errichteten die Nazis Arbeitslager und ließen die neuen Arbeitslosen dort arbeiten. Jüdische Menschen wurden in niederländischen Zügen und von niederländischen Angestellten massenhaft in diese Lager gebracht. Dann führten die Nazis die Pflicht zum Tragen des sogenannten Judensterns ein: Alle jüdischen Menschen mussten dieses Zeichen an ihrer Kleidung tragen. Im Sommer 1942 waren Jüdinnen und Juden in den Niederlanden isoliert und ohne jegliche Rechte.

arrival of that train at Auschwitz as an appropriate time to inspect the extermination camp and see how it operated. He watched through a peephole in one of the hermetically sealed gas chambers as hundreds of women from the Netherlands were asphyxiated.

Since the Nazis had a monopoly on information, Jews could only speculate about what deportation would mean. Many Jews did their best to avoid the roundups. Around 28,000 Jews went into hiding in the Netherlands. They – and the non-Jews who helped them – were taking a huge risk. Betrayal and discovery were a constant danger. The number of non-Jews prepared to risk helping Jews was relatively small. Various objects in the

Sie hatten keinerlei Zugang zu Ämtern oder Gerichten: Sie waren vogelfrei.

Der Widerstand gegen die antijüdischen Gesetze verbreitete sich im Zuge einer allgemeinen Ablehnung der zahlreichen Anordnungen, der Verweigerung von Rechten und der Ausgrenzung. Darauf folgte eine letzte Reihe von Gesetzen, die unter anderem ein generelles Reiseverbot umfasste. Im Sommer 1942 begannen die Nazis schließlich mit den ersten Deportationen jüdischer Menschen aus den Niederlanden. Am 26. Juni 1942 verkündeten sie, dass sich alle Jüdinnen und Juden zum Arbeitseinsatz melden müssten.

Nach dem deutschen Einmarsch in die Sowjetunion durch Ostpolen im Juni 1941 starteten die Nazis ihre Massenmordkampagne mit dem Ziel einer Vernichtung aller Juden Europas. Die Kampagne begann in Mittel- und Osteuropa, wo jüdische Menschen bereits in Ghettos und Arbeitslagern zusammengetrieben worden waren. Auch in den Niederlanden wurde Jüdinnen und Juden befohlen, nach Amsterdam oder in bestimmte Teile der Stadt zu ziehen. Zeitgleich wurden mehrere Deportationszentren eingerichtet, wie das in der Hollandschen Schouwburg. Von dort wurden die Jüdinnen und Juden in Durchgangslager verbracht. Am 15. Juli 1942 verließ der erste Zug das Durchgangslager Westerbork in Richtung Osten und der Massenmord an jüdischen Menschen aus den Niederlanden begann.

Die Deportation der ersten Jüdinnen und Juden aus den Niederlanden war ein neuer Tiefpunkt für Europa. Heinrich Himmler, Reichsführer SS und Chef der Deutschen Polizei, nahm die Ankunft dieses ersten Zugs in Auschwitz zum Anlass, das Vernichtungslager und die dortigen Betriebsabläufe zu inspizieren. Er beobachtete durch ein Guckloch in einer der hermetisch abgeschlossenen Gaskammern, wie Hunderte von Frauen erstickt wurden.

Weil das Informationsmonopol bei den Nationalsozialisten lag, konnten jüdische Menschen nur spekulieren, was diese Deportationen bedeuteten. Viele von ihnen taten alles, um den



King Willem Alexander of the Netherlands and chief curator Annemiek Gringold in the gallery about the concentration- and extermination camps, 10 March 2024

Der niederländische König Willem Alexander und Chefkuratorin Annemiek Gringold im Ausstellungsbereich zu den Konzentrations- und Vernichtungslagern, 10. März 2024.

presentation illustrate the ways non-Jewish rescuers helped. Only 16,000 of those in hiding survived the Shoah. Many Jews looked also for other ways to avoid deportation. Some tried to convince the Nazis that they were not really Jewish. Others hoped to escape because they had a non-Jewish partner, and around 6,000 Jews took the hazardous route of fleeing abroad.

For most Jews, escape or hiding were not options. They were sent to Westerbork, the transit camp in Drenthe, and after January 1943 to the camp at Vught in North Brabant. At these camps Jews were registered and assigned to a barracks. Each week, the Nazis filled a deportation train with Jews. Camp jobs, connections, and illness were all ways to avoid the next deportation. The Nazis used exemptions to manipulate their victims: a week's delay for one meant a place on the train for another. In 1944, the Nazi deportation of the country's Jews through Westerbork converged with the deportations of Roma and Sinti. As for the vast majority of Jews, the camp was their last known address in the Netherlands.

Over 107,000 Jews were deported from the Netherlands, many in freight wagons. The journey to the concentration and extermination camps in Germany and Nazi-held Czechoslovakia and Poland took two or three days. Most were gassed and cremated within hours of arrival, all trace of their existence destroyed. Others deemed useful were kept alive. But they soon succumbed to a combination of hard labor, violence, starvation, and exhaustion.

On May 8, 1945, Nazi Germany surrendered to the Allied forces, ending the Nazi slaughter in Europe. Government aid and the Dutch Red Cross were slow in coming to the liberated camps, so many surviving Jews from the Netherlands struggled to return home. After they arrived they received an icy reception. Antisemitism had become the norm during the war, and it still remained. Formally

Razzien zu entgehen. Rund 28.000 niederländische Jüdinnen und Juden tauchten unter. Damit gingen sie selbst – und ihre nichtjüdischen Unterstützer:innen – ein großes Risiko ein. Sie lebten in der ständigen Gefahr, verraten und entdeckt zu werden. Es gab nicht allzu viele nichtjüdische Menschen, die bereit waren, ihnen zu helfen. Zahlreiche Exponate in der Ausstellung machen deutlich, wie nichtjüdische Retter:innen geholfen haben. Nur 16.000 der Versteckten überlebten die Shoah. Viele jüdische Menschen versuchten, die Deportationen auf anderem Wege zu umgehen. Einige versuchten, die Nazis davon zu überzeugen, dass sie nicht jüdisch waren. Andere hofften zu entkommen, weil sie mit einer nichtjüdischen Person verheiratet waren, und etwa 6.000 Jüdinnen und Juden nahmen den gefährlichen Weg einer Flucht ins Ausland auf sich.

Für die Mehrzahl der Jüdinnen und Juden waren weder Flucht noch Untertauchen eine Option. Sie kamen in das Durchgangslager Westerbork in Drenthe und ab Januar 1943 in das Lager Herzogenbusch in Nordbrabant. Dort wurden alle jüdischen Menschen registriert und auf Baracken verteilt. Woche für Woche füllten die Nazis einen Deportationszug mit Jüdinnen und Juden. Wer einen Arbeitsplatz im Lager oder die richtigen Kontakte hatte oder krank war, konnte der nächsten Deportation entgehen. Die Nazis nutzten Ausnahmeregelungen, um ihre Opfer zu manipulieren: Wenn eine Person eine Woche Aufschub erhielt, musste dafür eine andere in den Zug steigen. Ab 1944 deportierten die Nazis neben niederländischen Jüdinnen und Juden auch Sinti:zze und Rom:nja. Für die Mehrzahl der jüdischen Menschen war das Lager ihre letzte bekannte Adresse in den Niederlanden.

Mehr als 107.000 niederländische Jüdinnen und Juden wurden deportiert, viele von ihnen in Güterzügen. Die Fahrt in die Konzentrations- und Vernichtungslager in Deutschland, in die von den Nazis besetzte Tschechoslowakei und ins besetzte Polen dauerte zwei oder drei Tage. Die meisten wurden nur wenige Stunden nach

the Dutch government made no distinction between Jews and non-Jews, only between Dutch and Germans. That resulted in some German Jews who had lived in the Netherlands before the Shoah being seen as enemies alongside Nazis. Many Jews were unable to return home, finding that others had moved in and taken their property. Information about missing relatives was also slow in coming.

The struggle for the orphaned Jewish children and for the return or restitution of inherited property, added to the survivors' pain, as did the reluctance of authorities to punish war criminals. Some felt that there was no future for the Jewish community in the Netherlands. A number moved to Israel. At first, Jews commemorated the Shoah within their community. Gradually, however, the Holocaust received more recognition in national remembrance ceremonies. But even today the Jewish community in the Netherlands is vulnerable to increasing antisemitism.

Vision and design concepts

The museum's vision is inspired by the Babylonian Talmud (Menachot 43b) quote *Looking upon leads to awareness, awareness leads to action*. The museum presentation aims to enable visitors to see and understand, to consider and commemorate, and to encourage involvement and good citizenship. These aspects of the envisaged visitor experience are the criteria against which the museum tested all facets of the presentation: Exhibits, texts, quotes, film clips, photos, audio segments and witness testimony, the historic buildings themselves, the layout, design and language, color and light: they all combine to present the narrative. They all come together to convey information about the persecution and the killing, and about who made it possible.

The spatial and exhibition design carefully follow the same principles as the architectural design. Many Holocaust and World War II museums are designed in grey, with rough surfaces, dark and hard materials and recon-

ihrer Ankunft vergast und verbrannt; Spuren ihrer Existenz wurden vernichtet. Andere, die als nützlich erachtet wurden, wurden am Leben erhalten. Doch auch sie gingen schon bald an der tödlichen Mischung aus harter Arbeit, Hunger und Erschöpfung zugrunde.

Mit der Kapitulation Nazi-Deutschlands vor den Alliierten am 8. Mai 1945 hatte die blutige NS-Herrschaft über Europa ein Ende. Staatliche Hilfen und das niederländische Rote Kreuz erreichten die Lager nur langsam, sodass viele überlebende Jüdinnen und Juden Schwierigkeiten hatten, nach Hause zurückzukehren. Bei ihrer Ankunft empfing sie in der Heimat eisiges Schweigen. Der Antisemitismus war während des Krieges zur Norm geworden und blieb bestehen. Offiziell machte die niederländische Regierung keinerlei Unterschied zwischen jüdischen und nichtjüdischen Menschen, sondern nur zwischen Niederländern und Deutschen. Dies hatte zur Folge, dass viele deutsche Jüdinnen und Juden, die vor der Shoah in den Niederlanden gelebt hatten, nun wie die Nationalsozialisten als Feinde betrachtet wurden. Viele jüdische Menschen konnten nicht in ihr Zuhause zurückkehren, weil dort inzwischen andere Menschen lebten und ihr Hab und Gut an sich genommen hatten. Informationen über vermisste Familienangehörige drangen ebenfalls nur langsam durch.

Der Kampf um die Rückkehr jüdischer Waisenkinder und um die Rückgabe oder Restitution von Eigentum, aber auch die Zurückhaltung der Behörden bei der Bestrafung von Kriegsverbrechern bereiteten den Überlebenden zusätzlichen Schmerz. Einige von ihnen sahen keinerlei Zukunft für die jüdische Gemeinde in den Niederlanden. Einige zogen nach Israel. In der Anfangszeit gedachten Jüdinnen und Juden der Shoah in ihren Gemeinden. Mit der Zeit wurde der Holocaust jedoch auch bei nationalen Gedenkveranstaltungen anerkannt. Aber noch heute ist die jüdische Gemeinde in den Niederlanden von zunehmendem Antisemitismus bedroht.



One of the museum galleries, daylight emphasizes that history took place in broad daylight.

Die lichtdurchflutete Gestaltung der Museumsräume soll betonen, dass diese historischen Ereignisse am helllichten Tage stattgefunden haben.

© Office Winhov / Mart Hart Nibbig

structions of architecture or fictional locations, in order to evoke a historical atmosphere and experience. In contrast, the National Holocaust Museum offers a light-filled setting. Its presentation is not an immersive encounter where visitors wander through a stage set. The Shoah was a period of extreme indignity and injustice: to recreate a scene portraying the humiliation they suffered here would be an affront to the people who lived through it. The aesthetic design and layout present each object and the personal history connected to it with respect. Visitors engage with the history through the objects and the empathetic narrative.

The museum presentation – *The Netherlands and the Shoah* – begins on the second floor of the former teacher-training school. A short introduction leads into a series of rooms that continue on the floor below, culminating in the presentation about the deportations and killings. From the central hall on each floor visitors can branch out in different directions and follow their own route.

Vision und Designkonzepte

Die Vision des Museums ist von einem Zitat aus dem Babylonischen Talmud (Menachot 43b) inspiriert: *Looking upon leads to awareness, awareness leads to action / Das Sehen bringt zur Erinnerung, und die Erinnerung bringt zum Tun*. Das Museum hat eine Form der Präsentation gewählt, mit der Besucher:innen sehen und verstehen, betrachten und gedenken können und die ihre Teilhabe und ihren Gemeinsinn fördert. Diese Aspekte des Besuchserlebnisses dienten dem Museum als wesentliche Kriterien für Entscheidungen über die inhaltliche und ästhetische Gestaltung der Ausstellung: Exponate, Texte, Zitate, Filmausschnitte, Audio-segmente und Zeitzeugenberichte, die historischen Gebäude selbst, der Grundriss, das Design und die Sprache, die Farbgestaltung und die Lichtverhältnisse tragen alle zusammen zum Narrativ der Ausstellung bei. Gemeinsam vermitteln sie Informationen über die Verfolgung und die Ermordung und über die Menschen, die diese Taten möglich gemacht haben.



The Jews in the Netherlands cannot be reduced to mere humiliated victims, as the Nazis would have it. The Nazis persecuted and murdered them, but the Jews of the Netherlands also had lived their lives. Many Jewish families had resided in the Netherlands for centuries, mostly in Amsterdam. They were part and parcel of the country's society and culture, they worked in shops, served in the army, painted, practiced medicine. When the museum shows their history, it also tries to convey a sense of their life and not just the cruel fate that awaited them. Because that would be a disservice to their memory. Presenting them as recognizable people no different from people we know today reduces the distance that visitors might otherwise feel. Personal stories make history tangible and encourage visitors to find out more.

With that in mind, the museum worked together with OPERA Amsterdam and Studio Louter to develop a unique design concept: the so-called forget-me-not installations. There are 19 of these in the presentation, introducing 19 Jews who were murdered in the Shoah. The forget-me-not installations – held up on thin

Die Gestaltung der Räume und das Ausstellungsdesign orientieren sich ebenfalls an den Grundsätzen des Architekturentwurfs. Viele Museen zum Holocaust und zum Zweiten Weltkrieg setzen eher auf graue Farbtöne, raue Oberflächen, dunkle und harte Materialien und architektonische Nachbildungen oder Darstellungen fiktionaler Orte, um Geschichte über die Atmosphäre erfahrbar zu machen. Im Gegensatz dazu präsentiert sich das Nationale Holocaust-Museum als lichterfüllter Ort. Es bietet kein immersives Erlebnis, in dem sich Besucher:innen durch Kulissen bewegen. Die Shoah war eine Zeit der beispiellosen Demütigung und Ungerechtigkeit: Für alle Menschen, die diesen Schrecken am eigenen Leib erfahren mussten, käme eine Inszenierung dieser Erniedrigung einem Affront gleich. Die ästhetische Gestaltung und Anordnung ist vielmehr auf einen respektvollen Umgang mit den einzelnen Objekten und den damit verbundenen persönlichen Geschichten ausgerichtet. Auf diese Weise wird Geschichte über die Objekte und die einfühlsamen Schilderungen von Schicksalen für das Museumspublikum erfahrbar gemacht.

Die Ausstellung – *Die Niederlande und die Shoah* – beginnt im zweiten Stock der ehemaligen Lehrerbildungsstätte mit einer kurzen Einführung. Anschließend geht es durch eine Reihe von Räumen, die sich im ersten Stock fortsetzt und mit einem Abschnitt zu den Deportationen und Ermordungen endet. Aus dem zentralen Bereich der einzelnen Etagen können sich die Besucher:innen in verschiedene Richtungen bewegen und das Museum auf eigenem Wege erkunden.

Jüdinnen und Juden in den Niederlanden können nicht – wie die Nazis es wollten – auf den Status erniedrigter Opfer reduziert werden. Auch wenn sie von den Nationalsozialisten verfolgt und ermordet wurden, hatten jüdische Menschen in den Niederlanden auch ein Leben vor diesen Ereignissen. Viele jüdische Familien waren seit Jahrhunderten in den Niederlanden und insbesondere in Amsterdam ansässig. Sie waren Teil der Gesellschaft und der Kultur des

←
Forget-me-not installation
displaying the doll that be-
longed to Daatje Frank.

Vergiss-mein-nicht-
Installation mit der Puppe
von Daatje Frank.

©Joods Museum / Thijs Wolzak

supports, occasionally slanting and slightly askew – express the vulnerability of the individual in that overwhelming, unforgiving inferno. Each installation is different in shape and material, representing a unique person in an ode to their existence. An object and photo are introduced by a short text on the support. The photo gradually morphs into a color image and back again to the black-and-white original. And as the visitor approaches, the exhibit is subtly lit. The presence of someone interested in their existence brings the memory of each individual into the spotlight. They are not forgotten. And the visitor finds out about them by listening to their story. Forget-me-nots are placed in the various presentation rooms, and the personal items relate in each case to the featured theme.

With regard to perpetrators, the principle of recognition was implemented. Individual perpetrators involved at various levels in the persecution of Jews in the Netherlands are presented in daily settings of ordinary people. In addition, a design concept was developed to show the devastating intricacy and complexity of the crimes committed by these

Landes, arbeiteten in Geschäften, dienten in der Armee, malten oder praktizierten Medizin. Das Museum will mit ihren Geschichten einen Eindruck von ihren Lebensentwürfen vermitteln – und nicht nur von dem grausamen Schicksal, das ihnen bevorstand. Eine solche Reduzierung würde ihrer Erinnerung nicht gerecht werden. Weil die Personen in vertrauten Alltagssituationen gezeigt werden und sich dadurch nicht von heutigen Menschen unterscheiden, empfinden die Besucher:innen weniger Distanz zu ihnen. Persönliche Erzählungen machen Geschichte greifbar und regen das Publikum an, mehr darüber erfahren zu wollen.

Ausgehend von diesen Überlegungen hat das Museum in Zusammenarbeit mit OPERA Amsterdam und Studio Louter ein ganz besonderes Gestaltungskonzept entwickelt: Insgesamt 19 so genannte Vergiss-mein-nicht-Installationen erzählen die Geschichten von 19 in der Shoah ermordeten Jüdinnen und Juden. Sie stehen auf dünnen, zuweilen leicht schrägen Ständern und bringen dadurch die Verletzlichkeit des Individuums im Angesicht des überwältigenden, gnadenlosen Infernos zum Ausdruck. Jede Installation ist in einer anderen Form und aus einem anderen Material gestaltet, um der Einzigartigkeit einer Person und ihrer Existenz gerecht zu werden. An den Ständern ist ein kurzer Text angebracht, der etwas über das jeweilige Objekt und das dazugehörige Foto erzählt. Das Foto changiert kontinuierlich zwischen dem schwarzweißen Original und einer Farbaufnahme. Sobald sich jemand dem Exponat nähert, schaltet sich ein sanftes Licht ein. Mit der Anwesenheit einer Person, die sich für das Leben dieser Menschen interessiert, wird die Erinnerung an jeden Einzelnen von ihnen ins Licht gerückt. Sie sind nicht vergessen. Und über ihre Geschichten erfahren die Besucher:innen mehr von diesen Personen. Die Vergiss-mein-nicht-Installationen sind über die gesamte Ausstellung verteilt und stellen über die persönlichen Gegenstände immer einen inhaltlichen Bezug zu den jeweiligen Räumen her.

perpetrators: segregation and robbery, discrimination, deportation, and murder. More than in any other country under Nazi rule, perpetrators in the Netherlands wove a quasi-legal fabric of regulations and edicts to prepare and implement the Shoah. With one regulation after another, with notices and instructions, the Nazis created a legal structure that robbed Jews of all rights. The first orders came immediately after the Nazis took over, and a steady stream continued until 1945. In the presentation the walls are covered in the legalese that governed the process of detection, segregation, discrimination, impoverishment, exploitation, identification, deportation, and murder. The writing covers meter after meter of wall, evoking the pervasive sense of oppression, the arbitrary dismissal of legal rights, and the cumulative restrictions. The walls expose the enormity of the crime and how thoroughly the Nazis organized it. Indeed, all these regulations also illustrate the vulnerability of the rule of law, and the need to protect it.

Museum objects and texts

Alongside the forget-me-not installations and the printed anti-Jewish measures surrounding the visitors in large sections of the museum, the presentation also features numerous objects, documents, photos, and films: around 2,500 items come from dozens of museum collections in the Netherlands and abroad. The enlarged, back-lit photos in the display trace a chronological line, together with the scenographic projections of film fragments.

Material objects make the history tangible and at the same time personal. Everyday objects – like nine-year-old Berthold Barenholz's simple checked shirt – become key heritage carriers through their origin, their use, and the accompanying stories. Barenholz hid under a floor when two Dutch bounty hunters came to fetch him after his hide-out had been betrayed. They shot through the wooden floorboards, wounding the boy; the holes are visible in the shirt. His parents had kept in touch with

In Bezug auf die Täter:innen wurde das Prinzip der Anerkennung zugrunde gelegt. Einzelne Täter:innen, die auf verschiedenen Ebenen an der Judenverfolgung in den Niederlanden beteiligt waren, werden in normalen Alltagssituationen gezeigt. Darüber hinaus wurde ein Designkonzept entwickelt, das das verheerende Ausmaß an Komplexität der Verbrechen verdeutlichen soll: Ausgrenzung und Raub, Diskriminierung, Deportation und Ermordung. Bereitwilliger als in allen anderen Ländern unter NS-Herrschaft spannen die Täter:innen in den Niederlanden ein Netz aus quasi-legalen Verordnungen und Erlässen, um die Shoah vorzubereiten und durchzuführen. Mit immer neuen Verordnungen, Bekanntmachungen und Anordnungen schufen die Nazis eine Rechtsordnung, die jüdische Menschen jeglicher Rechte beraubte. Die ersten Befehle kamen kurz nach der Machtübernahme der Nazis, und ihr Strom riss bis 1945 nicht ab. Die Wände der Ausstellung sind über und über mit diesen juristischen Floskeln bedeckt, die den Prozess der Einordnung, Ausgrenzung, Diskriminierung, Verarmung, Ausbeutung, Erfassung, Deportation und Ermordung steuerten. Meterweise sind die Wände mit diesen Schriftstücken plakatiert, um ein allgegenwärtiges Gefühl der Unterdrückung, der willkürlichen Entrechtung und der wachsenden Zahl der Restriktionen zu vermitteln. Sie stehen für das ganze Ausmaß dieser von den Nazis so gründlich geplanten Verbrechen. Gleichzeitig zeigen die vielen Verordnungen auch, welchen Gefahren Rechtsstaatlichkeit ausgesetzt ist und dass sie geschützt werden muss.

Museumsobjekte und -texte

Neben den Vergiss-mein-nicht-Installationen und den abgedruckten antijüdischen Maßnahmen, denen Besucher:innen in vielen Bereichen des Museums begegnen, präsentiert die Ausstellung auch zahlreiche Objekte, Dokumente, Fotos und Filme: Die rund 2.500 Exponate stammen aus Dutzenden Museumssammlungen in den Niederlanden und im Ausland.

a relative in Westerbork through Friedrich Weinreb, a Jew on whom they were relying on. Tragically, the Nazis found out about the family. They were caught, survived deportation to Bergen-Belsen, and were liberated over a year later at Tröbitz, in Germany. The boy was still wearing that same shirt; he had nothing else. The garment links that whole series of events. It illustrates the desperate hope of those who hid, their betrayal, the shelter and the capture, deportation and survival. The historical value of a single object is immense, linking all these stories. Its value in the museum lies in its recognizable, everyday immediacy, bringing us closer to history, enabling us to empathize, inspiring us to act.

Other objects are less directly recognizable to a broad audience; these symbolize the Jewish identity of their original owners. A tallit (prayer shawl), a Chumash (Pentateuch) and a mezuzah (doorpost case) are all traditional Jewish objects. Other specifically Jewish objects include Hebrew text cards and a wedding announcement in the form of an Esther scroll, whose purpose is more secular. All these items are not just part of the history of the Shoah; they also convey a sense of Jewish tradition and custom, Jewish culture, and the identity of their owners. In addition, objects have been selected from across the entire country for this national museum. And because the country was still a colonial power during the war, displays also throw a spotlight on the Dutch territories.

Many objects from the Second World War period are now extremely fragile. The scarcity of paper at the time meant that its quality was often poor. The same goes for cloth: many items that had been worn through were not preserved with care. Objects made of wood, metal, or celluloid were easily damaged. Almost all these items have been cleaned. To display them properly and responsibly, some have had to be restored, sometimes stabilized. In fact, material heritage from the Shoah that has suffered wear and tear is all the more

Hinterleuchtete großformatige Fotos zeichnen zusammen mit inszenierten Filmfragmenten die chronologische Abfolge der Ereignisse nach.

Materielle Objekte machen Geschichte greifbar und stellen gleichzeitig einen persönlichen Bezug her. Alltagsgegenstände – wie das einfache karierte Hemd des neunjährigen Berthold Barenholz – erhalten wegen ihrer Herkunft, ihrer Nutzung und der dazugehörigen Geschichte eine zentrale Bedeutung als Träger des kulturellen Erbes. Berthold Barenholz versteckte sich unter einem Fußboden vor zwei niederländischen Kopfgeldjägern, nachdem sein Versteck aufgeflogen war. Sie schossen durch die Holzdielen und verwundeten den Jungen. Diese Einschusslöcher sind im Hemd zu sehen. Seine Eltern waren durch den Juden Friedrich Weinreb, dem sie vertrauten, mit einem Verwandten in Westerbork in Kontakt geblieben. Unglücklicherweise kamen die Nazis der Familie auf diese Weise auf die Schliche. Sie wurden festgenommen, überlebten die Deportation nach Bergen-Belsen und wurden über ein Jahr später im deutschen Tröbitz befreit. Zu diesem Zeitpunkt trug der Junge noch immer dasselbe Hemd, weil er nichts anderes hatte. Das Kleidungsstück stellt eine Verbindung zwischen all diesen Ereignissen her. Es steht für die verzweifelte Hoffnung der Menschen im Versteck, für ihren Verrat und dafür, wie sie der Verhaftung vergeblich zu entkommen versuchten, deportiert wurden und überlebten. Ein einziges Objekt kann von unermesslichem historischen Wert sein, wenn es all diese Geschichten miteinander verbindet. Für das Museum liegt dieser Wert in der wiedererkennbaren und unmittelbaren Alltäglichkeit dieser Gegenstände, die uns Geschichte näherbringen, unsere Empathie wecken und uns zum Handeln anregen.

Andere Objekte sind für ein breites Publikum weniger klar erkennbar. Sie stehen für die jüdische Identität ihrer ursprünglichen Eigentümer:innen. Zu diesen traditionellen jüdischen Gegenständen gehören der Tallit (Gebetsmantel), der Chumash (Pentateuch) und die Mesusa



Three photo's of unknown Jews and their appeal "Don't forget us!"

Drei Fotos unbekannter jüdischer Menschen mit ihrem Appell: »Vergesst uns nicht!«

© Joods Museum

powerful if it isn't nicely restored and polished and retains the traces of its turbulent past. That's why restorers have often intervened as little as possible; just enough to preserve the object and enable its proper display.

In addition to concepts, designs, and objects, language also plays a crucial role in the museum. In the museum texts the word *Shoah* is mostly used and not the more familiar word *Holocaust*. The introductory texts explain the difference between the two terms: Holocaust is derived from Greek and translates as *burnt sacrifice*, whereas the Hebrew word Shoah means *catastrophe*.

(Schriftkapsel am Türrahmen). Andere typische jüdische Objekte sind hebräische Schriftstücke und eine Heiratsanzeige in Form einer Esther-Schriftrolle, die eher einen weltlichen Zweck erfüllte. All diese Gegenstände sind nicht nur Teil der Geschichte der Shoah. Sie vermitteln zudem einen Eindruck von jüdischen Traditionen und Bräuchen, von jüdischer Kultur und von der Identität ihrer Eigentümer:innen. Darüber hinaus wurden weitere Objekte aus den gesamten Niederlanden für dieses nationale Museum zusammengetragen. Und weil das Land in Kriegszeiten noch eine Kolonialmacht war, gibt es auch Ausstellungsstücke zu den niederländischen Gebieten.

Viele Objekte aus der Zeit des Zweiten Weltkriegs befinden sich inzwischen in einem ausgesprochen fragilen Zustand. Papier war zu dieser Zeit ein knappes Gut und seine Qualität entsprechend häufig minderwertig. Dasselbe trifft auf Kleidungsstücke zu: Viele von ihnen sind abgetragen und nicht besonders gut erhalten. Objekte aus Holz, Metall oder Zelluloid waren nicht besonders beständig. Fast alle Gegenstände wurden gereinigt. Einige von ihnen wurden für eine angemessene und verantwortungsbewusste Präsentation restauriert und in einigen Fällen ausgebessert. Tatsächlich entfaltet das materielle Erbe aus der Shoah noch mehr Wirkung, wenn es nicht schön wiederhergestellt und aufpoliert wurde, sondern offensichtliche Abnutzungserscheinungen als Spuren seiner bewegten Vergangenheit bewahrt. Aus diesem Grund wurde bei der Restaurierung so wenig wie möglich und nur so viel eingegriffen, dass das Objekt erhalten und angemessen präsentiert werden konnte.

Im Museum übernimmt neben Konzepten, Designs und Objekten auch die Sprache eine entscheidende Funktion. In den Ausstellungstexten wird vor allem das Wort *Shoah* und nicht der gängigere Begriff *Holocaust* verwendet. Der Unterschied zwischen den beiden Begriffen wird in der Einführung erläutert: Das Wort Holocaust stammt aus dem Griechischen und bedeutet *völlig verbrannt/Brandopfer*, wohingegen

Word choices are a sensitive issue when it comes to terms used by the Nazis themselves. They often used euphemisms and terms that denigrated and dehumanized Jews. They used the word transport, for example, rather than deport, which here reflects the agency of the Nazi perpetrators. Nazis used many words to insult their victims, and at the same time chose words to make their instructions appear benign. Bureaucrats for example used the word evacuation instead of deportation, so the removal of Jews to concentration camps could appear to be honest and legitimate. In the museum, language, both written and spoken, is the principal means of communication with the audience. The museum texts, by including questions, also encourage visitors to observe, reflect, and act.

At the National Holocaust Museum, many of the displays evoke emotions and may lead the public to wonder about their own assumptions and responsibilities. The history leaves some visitors feeling upset. They all leave the permanent presentation with an appeal ringing in their ears: Now that you know, don't forget. Don't be indifferent! This accompanies the last of the forget-me-not installations showing three photos of an unidentified family and their last words: "Don't forget us!" Museums about the Shoah often provide a space for visitors to stop and reflect, a place to sit and contemplate, or pay their respects at a memorial. Several gardens are designed especially for this purpose.

das hebräische Wort Shoah eine Katastrophe bezeichnet.

Die Frage der Wortwahl ist ein sensibles Thema, wenn es um Begriffe geht, die die Nationalsozialisten selbst verwendeten. Sie nutzten häufig Euphemismen und Ausdrücke, die Jüdinnen und Juden verunglimpften und entmenslichten. Beispielsweise sprachen sie lieber von Transporten als von Deportationen, was sich auch im Umgang der NS-Täter mit ihren Opfern widerspiegelt. Die Nazis benutzten viele beleidigende Ausdrücke für ihre Opfer. Gleichzeitig verwendeten sie auch Worte, die ihre Anordnungen verharmlosen sollten. Beispielsweise sprachen Bürokraten lieber von Evakuierungen als von Deportationen, um die Verschleppung jüdischer Menschen in Konzentrationslager als rechtschaffenen und rechtmäßigen Akt erscheinen zu lassen. Im Museum dient die geschriebene wie auch die gesprochene Sprache als wichtigstes Mittel der Kommunikation mit dem Publikum. Außerdem sollen Fragen in den Ausstellungstexten die Besucher:innen dazu ermutigen, genau hinzusehen, nachzudenken und zu handeln.

Viele der Exponate im Nationalen Holocaust-Museum rufen Emotionen hervor und regen das Publikum an, die eigene Haltung und Verantwortung zu hinterfragen. Einige Besucher:innen sind nach dem Besuch sehr aufgewühlt. Sie alle verlassen die ständige Ausstellung mit einer Mahnung im Hinterkopf: Jetzt, da ihr davon wisst, vergesst es nicht. Seid nicht gleichgültig! Dies ist die Botschaft der Vergiss-mein-nicht-Installation am Ende der Ausstellung, die drei Fotos einer unbekannten Familie und ihre letzten Worte zeigt: »Vergesst uns nicht!« Viele Museen zur Shoah bieten ihrem Publikum einen Ort der inneren Einkehr, um sich niederzulassen und nachzudenken, oder einen Ort des Gedenkens. Zahlreiche Gärten wurden speziell zu diesem Zweck gestaltet.

Lety u Písku. Memorial of the holocaust of Roma and Sinti Lety u Písku. Gedenkstätte für den Holocaust an den Roma und Sinti

The site of the former so-called Gypsy camp at Lety u Písku in the south of the Czech Republic is a sensitive point of Czech-Romani relations, which can be understood by examining the long process of forgetting and remembering. The site, which had been turned into an industrial pig farm, tells the story of the forgotten Holocaust of Roma and Sinti in Europe in general. In the spring of 2024, a new memorial was opened there, following decades of campaigning. This article provides an overview of the reasons behind the lengthy process leading up to its establishment, as well as the challenges and questions that the new exhibitions and educational programs now encounter. It places this process in the broader context of the position of Roma in the Czech Republic.

There are about 300,000 Roma living in the Czech Republic, and historically also small groups of Sinti. Since Roma identity is linked to trauma and prejudice, related to both the Second World War and state policies of persecution that preceded the Holocaust, they themselves do not claim this number in official censuses. The majority of the Roma population today are descendants of people who

Das Gelände des ehemaligen so genannten Zigeunerlagers in Lety u Písku im Süden der Tschechischen Republik markiert einen wunden Punkt in den Beziehungen zwischen Tschechien und den Rom:nja. Der langwierige Prozess des Vergessens und Erinnerns illustriert dies auf anschauliche Weise. Das Gelände, auf dem ein Schweinemastbetrieb errichtet worden war, ruft grundsätzlich die Geschichte des vergessenen Holocaust an den Sinti:zze und Rom:nja in Europa in Erinnerung. Im Frühjahr 2024 wurde an diesem Ort nach jahrzehntelangem Ringen eine neue Gedenkstätte eröffnet. Dieser Artikel bietet einen Überblick über die Ursachen für diesen langwierigen Prozess, der ihrer Einrichtung vorausging, sowie über die Herausforderungen und Fragen, mit denen die neuen Ausstellungen und die Bildungsprogramme dort gegenwärtig konfrontiert sind. Er betrachtet den Prozess aus einem breiteren Kontext, der die Situation der Rom:nja in der Tschechischen Republik beleuchtet.

In der Tschechischen Republik leben ungefähr 300.000 Rom:nja sowie historisch bedingt auch kleine Gruppen von Sinti:zze. Angesichts der Tatsache, dass die Roma-Identität von





Aerial view of
the Lety Memorial

Luftaufnahme von
der Lety-Gedenkstätte

© Collections of Museum of
Romani Culture - Sammlung des
Museums der Roma-Kultur

came to Czechia from the Slovak part of former Czechoslovakia. Only a few hundred people survived out of the pre-war population of Roma and Sinti in Czechia and the memorial thus commemorates the almost vanished culture of the indigenous Czech Roma.

The war also destroyed early efforts at Roma emancipation, and both the commu-

Traumata und Vorurteilen geprägt ist – sowohl im Zusammenhang mit dem Zweiten Weltkrieg als auch mit staatlicher Verfolgungspolitik vor dem Holocaust –, erklären sich viele in offiziellen Volkszählungen nicht zu Angehörigen dieser Minderheit. Die Mehrzahl der heutigen Roma-Bevölkerung setzt sich aus Nachkommen von Menschen zusammen, die aus dem slowakischen Teil der ehemaligen Tschechoslowakei nach Tschechien kamen. Von der Roma- und Sinti-Bevölkerung aus der Vorkriegszeit haben nur wenige überlebt. Die Gedenkstätte ist daher dem Gedenken an die nahezu ausgelöschte Kultur der in Tschechien heimischen Rom:nja gewidmet.

Der Krieg machte frühe Bemühungen um eine Emanzipation der Rom:nja zusätzlich zunichte. Zudem wurden die Rom:nja sowohl während des kommunistischen Regimes als auch im liberalen Kapitalismus nach 1989 vom Zugang zum Arbeit- und Wohnungsmarkt und zu Bildung ausgeschlossen. Diese anhaltende Ausgrenzung nährt sich aus unzähligen Stereotypen und Mythen über Rom:nja, die in der Mehrheitsgesellschaft weitverbreitet sind. Diese Stereotype spielten wiederum eine Rolle in dem mehr als 20 Jahre andauernden Ringen um den Aufbau der Gedenkstätte. Prominente Politiker:innen machten sie sich zunutze, um die Existenz des Lagers zu leugnen. Glücklicherweise wurde der Rechtsaußen-Abgeordnete, der das Gelände, auf dem mehr als 300 Menschen den Tod fanden, als »nicht existierendes Pseudo-Konzentrationslager« bezeichnet hatte, von einem Gericht verurteilt,¹ während sich der damalige Vize-Premierminister (und spätere Premierminister) – der das Gelände als »Arbeitslager« für nicht Arbeitswillige bezeichnet hatte – lediglich entschuldigen musste.²

Die Hauptaufgabe der Gedenkstätte Lety besteht darin, das Leid und die Schicksale der Rom:nja vor dem Hintergrund ihrer gesellschaftlichen Missachtung oder aktiven Unterdrückung auf würdevolle Weise zu präsentieren. Ein wesentlicher Teil der tschechischen Gesellschaft hat sich (ermutigt durch zahlreiche

nist regime and liberal capitalism after 1989 segregated Roma in the spheres of work, housing, and education despite efforts of individuals and groups. This ongoing segregation is fed by the many stereotypes and myths that the dominant society propagates about Roma. These stereotypes have played a role in the more than 20-year struggle to build the memorial, with prominent politicians reproducing them in order to deny the nature of the camp. Fortunately, the far-right legislator who dismissed the site where more than 300 people died as a “non-existent pseudo-concentration camp” was punished by the court,¹ whereas the then vice-prime minister (later prime minister) – who declared that it was a “labor camp” for those who refused to work – merely had to apologize.²

The main challenge for the Lety Memorial is to present the suffering and history of the Roma with dignity in a social situation that ignored or actively belittled them. A significant part of Czech society (encouraged by many top politicians) opposed the creation of the memorial, and to this day there is little awareness of the fate of Czech Roma and Sinti during the war. The memorial thus has two main functions: to be a dignified place of memory for the families of the survivors and a place for learning about the past for the whole of Czech society.

“Return Undesired”

The long road toward acknowledgment of the Holocaust of Roma and Sinti can be illustrated by the story of Božena Pfliegerová, a survivor of the Lety concentration camp. The manuscript of her unique memoir is one of the central artifacts presented in the memorial’s permanent exhibition. Božena Pfliegerová was 60 years old and living in Canada with her daughter when she came across a book by Ctibor Nečas entitled *Andr’oda taboris*, in which he published a list of prisoners of the Protectorate’s so-called Gypsy camps. Pfliegerová found her own name, together with her son Vlastimil’s



Božena Pfliegerová
(app. 60 years old).

Božena Pfliegerová
(ca. 60 Jahre).

© Personal archive of Jan Hauer ·
Privatarchiv von Jan Hauer

führende Politiker:innen) gegen die Einrichtung einer Gedenkstätte ausgesprochen. Bis heute ist das Schicksal der Rom:nja und Sinti:zze während des Krieges kaum im gesellschaftlichen Bewusstsein verankert. Die Gedenkstätte übernimmt daher eine Doppelfunktion: Sie soll den Familien der Überlebenden einen würdevollen Ort des Gedenkens und der gesamten tschechischen Gesellschaft einen Ort der Lernens über die Vergangenheit bieten.

»Rückkehr unerwünscht«

Das lange Ringen um die Anerkennung des Holocaust an den Rom:nja und Sinti:zze verdeutlicht auch das Schicksal von Božena Pfliegerová, die das Konzentrationslager Lety überlebte. Das handschriftliche Manuskript ihrer einzigartigen Lebenserinnerungen gehört zu den zentralen Exponaten in der Dauerausstellung der Gedenkstätte. Božena Pfliegerová war 60 Jahre alt und lebte mit ihrer Tochter in Kanada, als sie auf ein Buch von Ctibor Nečas mit dem Titel *Andr’oda taboris* stieß, in dem der Autor eine Liste von Häftlingen der so genannten Zigeunerlager des Protektorats veröffentlichte. Pfliegerová fand ihren eigenen sowie die Namen ihres Sohnes Vlastimil und ihrer Tochter Berta Štěpánka auf der Liste. Der Geburtsort ihrer Tochter war mit Lety u Písku angegeben. Pfliegerová war schwanger, als sie ins Lager kam.



Photo of Marie Hauer,
daughter of Antonín Hauer,
who died in Auschwitz.

Foto der Tochter von
Antonín Hauer, Marie Hauer,
die in Auschwitz starb.

© Personal archive of Jan Hauer •
Privatarchiv von Jan Hauer

and her daughter Berta Štěpánka's, on the list. Her daughter's place of birth was given as Lety u Písku. Pflegerová had been pregnant when she was brought to the camp; she gave birth to her daughter in the camp's prison and was also forced to watch her die.

Pflegerová decided to write her memoirs after reading Nečas' book, in order to express her anguish over the injustice done to the Roma and Sinti in the post-war settlement. She stated: "Jews have long been hunting down Nazi war criminals, and Gypsies should be doing the same. That is one reason why I decided to write these few pages about the camp in Lety, after reading – in the book *Andr'oda taboris* – the names of my son [who survived] and my daughter who was born in the camp and died there: I wanted to be sure that no one could claim there are no witnesses to give testimony. Too late for justice, but still. And I ask: Could something like this ever happen again? Is there an answer to this question?"³ In her memoir, which she took 40 years to write, Pflegerová gives the names of her fellow prisoners and the guards who tortured them, describes the mass graves behind the camp, and lists the circumstances of the death of her three-month-old daughter, Berta Štěpánka. She gives testimony of the violence and daily proximity to death, of the abuse of

Sie musste ihre Tochter im Lagergefängnis zur Welt bringen und auch ihren späteren Tod miterleben.

Nach der Lektüre von Nečas' Buch beschloss Pflegerová, ihre Erinnerungen niederzuschreiben, um ihre Verzweiflung über die Ungerechtigkeit zum Ausdruck zu bringen, die den Rom:nja und Sinti:zze in der Nachkriegsordnung widerfahren war. Sie schrieb darin: »Jüdinnen und Juden jagen schon seit langem Nazi-Kriegsverbrecher, und Zigeuner sollten es ihnen gleichtun. Dies ist einer der Gründe, weshalb ich mich entschlossen habe, diese wenigen Seiten über das Lager in Lety niederzuschreiben, nachdem ich – im Buch *Andr'oda taboris* – die Namen meines Sohnes [der überlebte] und meiner Tochter gelesen hatte, die im Lager geboren wurde und dort starb: Ich wollte sicherstellen, dass niemand behaupten konnte, es gebe keine Zeitzzeugen, die von den Ereignissen dort berichten könnten. Auch wenn es zu spät ist, Gerechtigkeit widerfahren zu lassen. Und ich frage: Könnte so etwas jemals wieder passieren? Gibt es eine Antwort auf diese Frage?«³ In ihren Memoiren, an denen sie 40 Jahre schrieb, nennt Pflegerová die Namen von Mithäftlingen und von Lageraufsehern, die die Insassen misshandelten. Sie berichtet von den Massengräbern hinter dem Lager und von den Umständen des Todes ihrer drei Monate alten Tochter, Berta Štěpánka. Sie erzählt von der Gewalt und der täglichen Todesangst, vom Missbrauch der Frauen und davon, wie die Inhaftierten nach und nach jeglicher Menschlichkeit beraubt wurden. Viermal nahm sie Anlauf, ihre Erinnerungen niederzuschreiben. Mit ihren Memoiren legt sie für künftige Generationen ein wertvolles Zeugnis von den Schrecken des Lagers ab.

Die Verfasserin beschloss, ihren Aufzeichnungen den Titel »Return Undesired« (Rückkehr unerwünscht) zu geben: »Lety u Písku war nur eine Zwischenstation in die Vernichtungslager von Auschwitz-Birkenau, aus denen es für Menschen, die auch nur einen Tropfen Zigeunerblut in sich trugen, kein Entrinnen gab.« Im Manuskript verweist sie auf die Verbindung

the women, and of how their humanity was gradually taken from them. It is a story she had tried four times to write. Her memoirs are a crucial witness to the horrors that happened in the camp, for future generations.

The author decided to call the manuscript “Return Undesired”: Lety u Písku “was simply a transit station to the extermination camps at Auschwitz-Birkenau, from where there was no return for people who had a drop of gypsy blood in them.” In the manuscript, she emphasizes the link between the so-called Gypsy camps at Lety u Písku and Hodonín u Kunštátu and the Auschwitz II-Birkenau concentration and extermination camp. Pflegerová married Holocaust survivor Antonín Hauer after the war. Their son Jan only found out in adulthood how his father’s first family had died – his wife Rozálie and children Marie, Vilém, Matěj, and Berta. He searched with his father for 20 years for evidence of their fate. However, he never told his father what he finally learned about their deaths, because he was afraid he would not be able to bear the truth. Jan Hauer devoted his life to collecting materials relating

zwischen den so genannten Zigeunerlagern in Lety u Písku und Hodonín u Kunštátu und dem Konzentrations- und Vernichtungslager Auschwitz II-Birkenau. Nach dem Krieg heiratete Pfelegerová den Holocaust-Überlebenden Antonín Hauer. Ihr gemeinsamer Sohn Jan erfuhr erst im Erwachsenenalter, wie die erste Familie seines Vaters ums Leben gekommen war – seine Ehefrau Rozálie und seine Kinder Marie, Vilém, Matěj und Berta. Gemeinsam mit seinem Vater versuchte er 20 Jahre lang, mehr über ihr Schicksal in Erfahrung zu bringen. Allerdings erzählte er seinem Vater nie, was er schließlich über ihren Tod herausgefunden hatte – aus Angst, er könne die Wahrheit nicht verkraften. Jan Hauer machte es sich zur Lebensaufgabe, Dokumente über das Schicksal seiner Familie sowie seltene Familienaufnahmen von Verwandten zu sammeln, die er nie kennengelernt hatte. Die Aufzeichnungen seiner Mutter stiftete er dem Museum für Roma-Kultur in einer Zeit, als bereits klar war, dass der Schweinemastbetrieb auf dem Gelände des ehemaligen Lagers verkauft werden würde. Er wollte den Besucher:innen die Erinnerungen seiner Mutter zur Verfügung



Display with
Božena Pfelegerová's
memoirs in
Lety Memorial.

Schaukasten mit
Božena Pfelegerová's
handschriftlichen
Erinnerungen in der
Lety-Gedenkstätte.

© Collections of Museum of
Romani Culture · Sammlung des
Museums der Roma-Kultur

to the fate of his family, as well as rare family photographs of relatives he never knew. He donated his mother's notes to the Museum of Romani Culture at a time when it was already clear that the pig farm on the site of the former camp would be sold. He wanted his mother's memoir to be available to visitors so that everyone could read about the horrors of life and death in the camp.

Today, 80 years after the events of World War II and 40 years after the manuscript was written, the writings of Božena Pfliegerová are displayed in a place of honor in a newly built memorial. The names of Božena, Vlastimil, and Berta Štěpánka are listed side by side on the memorial circle at the site. Neither Pfliegerová nor her son Jan Hauer lived to see the opening of the memorial, but we hope that they would have been satisfied and perhaps come to peace.

So-called Gypsy Camp I Lety u Písku

In a remote area of southern Bohemia in the former Protectorate of Bohemia and Moravia, a concentration camp was established on August 2, 1942. A similar camp was opened the same day close to the village of Hodonín near Kunštát in Moravia. They were established in keeping with a decree "on combating the gypsy plague" which initiated an openly racist policy against Roma and Sinti in the Protectorate. In the first days of August 1942, an inventory of "Gypsies, Gypsy mixed-breeds and persons living in the Gypsy manner" was carried out at local gendarmerie stations. From these stations many families were transported directly to these camps. On arrival, they were subjected to a humiliating admission process during which they had to stand naked on an "apelplac," Czech for roll-call site, were shaved from head to toe and had their property confiscated. The men were given discarded, black-dyed military uniforms, while the women and children were left in their summer clothes, totally inadequate for the winter months.

stellen, damit alle von den grausamen Lebensbedingungen und dem Todeskampf im Lager lesen konnten.

Heute, 80 Jahre nach den Ereignissen des Zweiten Weltkriegs und 40 Jahre nach Niederschrift des Manuskripts, erhalten die Erinnerungen von Božena Pfliegerová einen Ehrenplatz in der neu errichteten Gedenkstätte. Die Namen von Božena, Vlastimil und Berta Štěpánka sind nebeneinander am Kreis des Gedenkens auf dem Gelände angebracht. Weder Pfliegerová noch ihr Sohn Jan Hauer haben die Eröffnung der Gedenkstätte miterlebt. Dennoch hoffen wir, sie wären zufrieden gewesen und hätten womöglich sogar ihren Frieden gefunden.

So genanntes Zigeunerlager I Lety u Písku

In einer abgelegenen Region Südböhmens, im ehemaligen Protektorat Böhmen und Mähren, wurde am 2. August 1942 ein Konzentrationslager errichtet. Ein ähnliches Lager wurde am selben Tag beim Dorf Hodonín nahe Kunštát in Mähren eröffnet. Ihre Einrichtung folgte einem Erlass »zur Bekämpfung der Zigeunerplage« der eine offen rassistische Politik gegen Rom:nja und Sinti:zze im Protektorat einleitete. In den ersten Augusttagen des Jahres 1942 erfassten örtliche Polizeistationen alle »Zigeuner, Zigeunermischlinge und nach Zigeunerart lebenden Menschen«. Von dort transportierte man viele der Familien direkt in die Lager. Nach ihrer Ankunft mussten sie eine erniedrigende Aufnahme-prozedur über sich ergehen lassen: Nachdem sie sich nackt auf einem »apelplac«, Tschechisch für Appellplatz, versammelt hatten, wurden sie von Kopf bis Fuß rasiert und ihr gesamtes Hab und Gut konfisziert. Die Männern erhielten ausrangierte, schwarz eingefärbte Militär-uniformen, die Frauen und Kinder mussten ihre Sommerkleidung weitertragen, die in den Wintermonaten völlig unzureichend war.

Ganze Familien, darunter Schwangere, Kleinkinder und ältere Menschen, kamen als Häftlinge ohne Aussicht auf Entlassung in

Entire families, including pregnant women, young children, and the elderly, were imprisoned in the camp without prospect of release. The historian Ctibor Nečas states that in August 1942, 553 men and women and 561 children under the age of 14 were interned in the camp – young children made up half of the prisoners. The low accommodation capacity of the camp was one of the biggest problems: in the first two weeks, there were already almost three times as many people in a compound meant for about 400 people. Children from the age of two were housed without parents in large barracks in the middle of the camp; up to 17 men and women lived separately in cells designed for four. The prisoners, including children from the age of 10, were put to work in a nearby quarry, mining sand, working in the forests or on local farms. Women, sometimes with babies on their backs, and girls were forced to pound the stone into gravel. The prisoners had to work in all types of weather for 10–12 hours a day. The rations of food and drink did not correspond to the regulations or to the needs of the exhausted and starving prisoners.

While the camp was in operation, 36 children were born there; 29 of them died during their first months of life, and one was deported to Auschwitz II-Birkenau. Hygienic conditions in the camp were appalling; the prisoners had no place and no way to perform even basic cleansing. The only well could not sufficiently supply the entire camp with water. A typhus epidemic broke out in December 1942, and approximately 136 prisoners died during January 1943 alone. On February 17, 1943, the camp was closed in quarantine, which meant that all contact between the camp and its surroundings was prevented; no one was allowed to leave the camp, and the guards were provided with better arms in case of attempted escapes. The camp area was surrounded by a high wooden fence with rows of barbed wire on top and guarded day and night by armed guards with dogs. Nevertheless, some tried

das Lager. Nach Angaben des Historikers Ctibor Nečas wurden im August 1942 insgesamt 553 Männer und Frauen und 561 Kinder unter 14 Jahren im Lager interniert – junge Kinder machten die Hälfte der Häftlinge aus. Die geringe Aufnahmekapazität des Lagers war eines der größten Probleme: Schon in den ersten beiden Wochen lebte bereits die dreifache Anzahl an Menschen auf dem Gelände, das lediglich für etwa 400 Menschen ausgelegt war. Kinder ab zwei Jahren wurden von ihren Eltern getrennt in großen Baracken in der Lagermitte untergebracht. Bis zu 17 Männer und Frauen lebten separat in Zellen für vier Personen. Die Häftlinge, darunter auch alle Kinder ab 10 Jahren, mussten in einem nahegelegenen Steinbruch, in Sandgruben, in den Wäldern oder auf örtlichen Bauernhöfen arbeiten. Frauen, manche mit ihren Babys auf dem Rücken, und Mädchen wurden gezwungen, Steine zu klopfen. Die Inhaftierten mussten täglich 10–12 Stunden bei Wind und Wetter arbeiten. Die Lebensmittel- und Wasserrationen entsprachen nicht den Vorgaben oder den Bedürfnissen der erschöpften und ausgehungerten Häftlinge.

Während der Betriebszeit des Lagers kamen dort 36 Kinder zur Welt, von denen 29 in den ersten Lebensmonaten starben und eines nach Auschwitz II-Birkenau deportiert wurde. Die hygienischen Bedingungen im Lager waren katastrophal. Die Häftlinge hatten nicht einmal für eine grundlegende Körperpflege einen geeigneten Ort oder Möglichkeiten. Der einzige Brunnen konnte das Lager nicht ausreichend mit Wasser versorgen. Im Dezember 1942 brach eine Typhus-Epidemie aus, und allein im Januar 1943 starben etwa 136 Häftlinge. Am 17. Februar 1943 wurde das Lager unter Quarantäne gestellt, sodass es keinerlei Kontakt zwischen dem Lager und der Außenwelt gab; niemand durfte das Lager verlassen, und die Aufseher wurden mit zusätzlichen Waffen ausgestattet, um Fluchtversuche zu verhindern. Um das Lagergelände wurde ein hoher Holzzaun gezogen, der am oberen Ende mit einer Reihe Stacheldraht abschloss. Tag und Nacht patrouillierten



Concentration Camp for
Roma and Sinti Lety u Písku,
1942.

Konzentrationslager für
Roma und Sinti Lety u Písku,
1942

© Collections of Museum of Romani
Culture · Sammlung des Museums der
Roma-Kultur

to escape and a few succeeded. Probably the most famous case is that of Josef Serinek, a survivor who became known as the Black Partisan because he joined the resistance after escaping the camp. The guards were mostly former gendarmes; the running of the camp was under their jurisdiction.

Roma were gradually transported from this camp to Auschwitz. Transports from the camps in Lety and Hodonín were supposed to be the first to leave the protectorate, but due to the quarantines in both places, the first transports were of Roma who had been free until then (they started in March 1943). On May 4, 1943, the Roma were moved from Lety to the "Gypsy family camp" in Auschwitz II-Birkenau. The youngest deportee was Jiří Růžička, who was exactly one month old, and the oldest was František Richter, 87 years old.

bewaffnete Aufseher mit Hunden. Nichtsdestotrotz wagten einige Menschen die Flucht – und einige Wenige von ihnen schafften es. Zu den bekanntesten Fällen gehört wohl der von Josef Serinek, einem Überlebenden, der als Schwarzer Partisan Berühmtheit erlangte, weil er sich nach seiner Flucht aus dem Lager dem Widerstand anschloss. Die Aufseher waren in der Mehrzahl ehemalige Gendarmen. Die Führung des Lagers unterlag ihrer Zuständigkeit.

Rom:nja wurden aus diesem Lager schrittweise nach Auschwitz verbracht. Transporte aus den Lagern in Lety und Hodonín sollten eigentlich als Erste des Protektorat verlassen. Doch weil beide Gelände unter Quarantäne standen, befanden sich in den ersten Transporten (ab März 1943) Rom:nja, die bis dahin in Freiheit gelebt hatten. Am 4. Mai 1943 wurden die Rom:nja aus Lety in das »Zigeuner-Familien-Lager« in Auschwitz II-Birkenau verbracht. Der jüngste Deportierte war Jiří Růžička mit gerade mal einem Monat, der älteste František Richter mit 87 Jahren.

Insgesamt passierten 1.294 Menschen das Lager in Lety. Etwa 183 Personen wurden



Memorial to the victims
at Mirovice graveyard

Gedenkstätte für die
Opfer auf dem Friedhof
von Mirovice

© Collections of Museum of
Romani Culture • Sammlung des
Museums der Roma-Kultur



Aerial view of the
pig farm at Lety u Písku

Luftaufnahme des
Schweinemastbetriebs
in Lety u Písku

© Collections of Museum of
Romani Culture • Sammlung des
Museums der Roma-Kultur

A total of 1,294 people passed through camp in Lety. About 183 people were released, 335 people did not survive the internment (including 241 children under the age of 14), and more than 500 prisoners were deported to the Auschwitz I and Auschwitz II-Birkenau for almost certain death. However, these numbers are not final; they are based on a chaotic camp documentation, which does not include the names of all known prisoners.

The camp was closed on August 8, 1943. The barracks were pulled down and everything was burned, including the fence. Once the entire area was razed to the ground, the site was covered with lime.⁵

freigelassen, 335 Menschen überlebten die Internierung nicht (darunter 241 Kinder unter 14 Jahren), und mehr als 500 Häftlinge wurden nach Auschwitz I und Auschwitz II-Birkenau in den nahezu sicheren Tod deportiert. Allerdings sind dies noch keine endgültigen Zahlen. Sie beruhen auf unsystematischen Listen der Lagerleitung, die nicht die Namen aller bekannten Häftlinge enthalten.

Am 8. August 1943 wurde das Lager geschlossen. Die Baracken wurden abgerissen und das gesamte Gelände inklusive Zaun abgebrannt. Nachdem man alles dem Erdboden gleichgemacht hatte, wurde das Gelände mit einer Kalkschicht bedeckt.⁵

Lety u Písku After the War and the Pig Farm

Shortly after the war, a wooden cross with a barbed wire crown of thorns was erected on the site of the mass graves near the former camp at the initiative of the Čermák family, whose members had been interned in the concentration camp. In 1960, a memorial plaque appeared in the Mirovice cemetery bearing the names of six members of two families and the inscription "to the victims of the concentration camp at Lety." According to the Mirovice Chronicle, a ceremony was held in the cemetery in 1968 in memory of the victims of Lety. After the fall of communism in 1989, the mayor of Mirovice, Adolf Vondrášek, who had been interested in the fate of the prisoners since the 1970s, decided to make a memorial plaque for the Roma victims. The unveiling ceremony and dedication in 1992 was the first public commemoration of the Roma victims of the Lety camp. In 2000–2001, the Committee of the Redress of the Roma Holocaust (VPORH), led by Čeněk Růžička, installed memorial plaques with the names of the victims and a sculpture of the Mourning Mothers along with a symbolic broken wagon wheel.

In 1974, a "pig fattening giant" that could hold thousands of animals was built near the town of Lety. One survivor of the camp stated that "once the pig farm buildings went up a few hundred meters from the mass graves, none of the [survivors] went there anymore." When completed, the farm consisted of 13 halls with a total capacity of 13,000 pigs. According to contemporary aerial photographs, the outline of the camp was visible even at the time of the construction of the pig farm; the site was well known to local inhabitants, who were aware of the horrors that had taken place there.

Lety u Písku nach dem Krieg und der Schweinemastbetrieb

Kurz nach dem Krieg wurde auf Initiative der Familie Čermák, deren Angehörige unter den Internierten des Konzentrationslagers gewesen waren, ein Holzkreuz mit einer Dornenkrone aus Stacheldraht in der Nähe des ehemaligen Lagers errichtet. Im Jahr 1960 tauchte auf dem Friedhof von Mirovice eine Gedenktafel mit den Namen von sechs Mitgliedern zweier Familien und der Inschrift »In Erinnerung an die Opfer des Konzentrationslagers in Lety« auf. In den Chroniken von Mirovice ist zu lesen, dass es 1968 eine Gedenkzeremonie für die Opfer von Lety gab. Nach dem Zusammenbruch des Kommunismus 1989 beschloss der Bürgermeister von Mirovice, Adolf Vondrášek, der sich seit den 1970er Jahren für das Schicksal der Häftlinge interessiert hatte, eine Gedenktafel für die Roma-Opfer zu stiften. Die feierliche Enthüllung und Einweihung im Jahr 1992 war die erste offizielle Gedenkveranstaltung für die Opfer des Lagers Lety. In den Jahren 2000–2001 errichtete das Komitee für die Entschädigung des Roma-Holocausts (VPORH) unter Leitung von Čeněk Růžička Gedenktafeln mit den Namen der Opfer und eine Skulptur der trauernden Mütter neben einem symbolischen gebrochenen Wagenrad.

Im Jahr 1974 wurde ein »riesiger Schweinemastbetrieb« für Tausende von Tieren nahe der Stadt Lety errichtet. Ein Überlebender des Lagers stellte fest: »Nachdem die Gebäude des Schweinemastbetriebs wenige Hundert Meter von den Massengräbern gebaut worden waren, ging keiner [der Überlebenden] mehr an diesen Ort«. Nach Fertigstellung umfasste die Anlage 13 Hallen mit einer Gesamtkapazität von 13.000 Schweinen. Auf Luftaufnahmen aus der Zeit ist zu sehen, dass die Umriss des Lagers sogar beim Bau des Schweinemastbetriebs noch auszumachen waren. Der ehemalige Standort war den Anwohner:innen ohne Zweifel bekannt, und sie wussten von den Schrecken, die sich dort ereignet hatten.

1990s – Discovery of the “Unknown Holocaust” and Efforts to Remove the Pig Farm

The history was well known to historians and locals. Professor Ctibor Nečas had been working on the topic since the 1970s and had written a number of important publications. However, it was not until the 1990s that the topic entered the national debate, when American journalist Paul Polansky brought international attention to the existence of the Lety camp and the pig farm built over it. Together with the office of President Václav Havel, Nečas proposed to build a memorial on the site of the graves. The unveiling of the monument took place in the presence of President Havel, on May 13, 1995.

Two years later, negotiations began for the removal of the pig farm. A court estimate of the possible purchase price of the farm was estimated at 2 million euro. At the beginning of 1999, the government published a resolution to prepare a financial estimate for the purchase of the farm. For 20 long years, representatives of the survivors and their families, as well as various groups of activists and representatives of Roma and pro-Roma organizations and institutions, tried to have the farm removed. One of the most prominent representatives of this struggle was Čeněk Růžička, the chair of VPORH, who since the 1990s has persistently drawn attention to the existence of the pig farm, which disgraces the memorial site; lobbied at the political level in the Czech Republic and Europe for its removal; and every year on May 13 organized a commemoration of the victims of the Lety camp. Thanks to the activities of the Konexe Association, the topic of the pig farm in Lety also reached beyond the borders of the Czech Republic. In addition to blocking the road leading to the farm, Konexe members organized an international commemoration in Lety u Písku at the original site of the camp. At the fence that separated the site from the pig farm, activists placed flowers, an act that has become a tradition since 2014.⁶

1990er Jahre – Entdeckung des »Unbekannten Holocaust« und Engagement für den Abriss der Schweinemastanlage

Historiker:innen und Anwohner:innen kannten die Geschichte dieses Orts. Professor Ctibor Nečas hatte sich seit den 1970er Jahren mit dem Thema auseinandergesetzt und mehrere wichtige Publikationen dazu verfasst. Doch erst in den 1990er Jahren fand das Thema Eingang in den nationalen Diskurs, als der amerikanische Journalist Paul Polansky die internationale Aufmerksamkeit auf die Existenz des Lagers Lety und den auf dem ehemaligen Gelände errichteten Schweinemastbetrieb lenkte. Gemeinsam mit dem Büro von Präsident Václav Havel schlug Nečas vor, am Standort der Gräber eine Gedenkstätte zu errichten. Die Einweihung des Denkmals fand am 13. Mai 1995 in Anwesenheit von Präsident Havel statt.

Zwei Jahre später begannen die Verhandlungen über den Abriss des Schweinemastbetriebs. Ein Gericht veranschlagte den möglichen Kaufpreis für die gesamte Anlage auf 2 Millionen Euro. Anfang 1999 verabschiedete die Regierung einen Beschluss über die Vorlage eines Haushaltsvoranschlags für den Erwerb der Anlage. 20 Jahre lang bemühten sich Vertreter:innen der Überlebenden und ihrer Familien und Vertreter:innen von Rom:nja und für Rom:nja eintretenden Organisationen um die Schließung des Betriebs. Einer der führenden Aktivisten in diesem Kampf war der Vorsitzende des Komitees für die Entschädigung des Roma-Holocausts (VPORH), Čeněk Růžička, der seit den 1990er Jahren immer wieder auf die Schändung der Gedenkstätte durch den Schweinemastbetrieb verwiesen hatte. In der Tschechischen Republik und Europa plädierte er auf politischer Ebene für die Schließung des Betriebs und organisierte alljährlich am 13. Mai eine Gedenkfeier für die Opfer des Lagers Lety. Dank des Engagements der Roma-Organisation Konexe wurde die Problematik der Schweinemastanlage auch über die Grenzen der Tschechischen Republik hinaus bekannt. Neben Blockaden der Zufahrtstraße

The remains of the
pig farm as part of Lety
Memorial.

Die Überreste des
Schweinmastbetriebs an
der Lety-Gedenkstätte

© Collections of Museum of
Romani Culture • Sammlung des
Museums der Roma-Kultur



Roses on the fence
of the pig farm

Rosen am Zaun des
Schweinmastbetriebs

© Collections of Museum of
Romani Culture • Sammlung des
Museums der Roma-Kultur

Lety u Písku. Memorial to the Holocaust of the Roma and Sinti in Bohemia

In 2017, on the basis of a resolution of the Government of the Czech Republic, a transfer agreement was signed for the purchase of the pig farm in Lety u Písku from AGPI, a.s., and the Museum of Romani Culture took over the premises in 2018. The last pigs were gone by March of that year. A proper archaeological survey yielded major discoveries of prisoners' personal effects and also led to the precise location of the graves in the makeshift burial ground.⁷

The Museum of Romani Culture decided to approach the creation of the memorial in a participatory manner. The museum held round tables with the public, residents of the surrounding villages, experts, architects and representatives of affected families. A competition was announced in the second half of 2019 and 41 proposals from all over the world were submitted in the first round. A committee composed of architects, novelists, artists, historians, and representatives of the families of survivors sent seven proposals to the second round. Jan Hauer came to the evaluation meeting of the second round and, after a cursory look at all the proposals, unmistakably pointed to the design that later won the competition. The jury chose the design by Terra Florida studio and architect Jan Sulzer. The architectural design works with the landscape, which it imaginatively gives back to the Roma. A long concrete wall separates the parking lot with a grid of trees, which also separates the area from the adjacent road. The visitor passes through the gate and sees the newly planted forest, the visitor center, a remaining piggyery hall and the memorial circle.⁸

Place of Memory and Memory of the Place

An indoor permanent exhibition entitled "Place of memory and memory of the place" is open to the public in the visitor center. The exhibition is divided into four pillars and chapters, which symbolize the four thematic and

zur Anlage organisierten die Konexe-Mitglieder auch eine internationale Gedenkfeier am ehemaligen Standort des Lagers in Lety u Písku. Aktivist:innen begannen im Jahr 2014 mit der Tradition, Blumen in den Zaun zu stecken, der das Gelände von der Anlage trennte.⁶

Lety u Písku. Gedenkstätte für den Holocaust an den Roma und Sinti in Böhmen

Im Jahr 2017 wurde auf Grundlage eines Beschlusses der tschechischen Regierung ein Kaufvertrag mit der Aktiengesellschaft AGPI über den Erwerb des Schweinemastbetriebs in Lety u Písku unterzeichnet, und 2018 übernahm das Museum für Roma-Kultur das Gelände. Die letzten Schweine wurden im März desselben Jahres abtransportiert. Umfangreiche Ausgrabungen brachten zahlreiche persönliche Gegenstände der Inhaftierten und den genauen Standort der Gräber auf dem provisorischen Gräberfeld zutage.⁷

Das Museum für Roma-Kultur entschied sich für eine Planung der Gedenkstätte im einem partizipativen Verfahren. Es veranstaltete Rundtischgespräche mit der Bevölkerung, Dorfbewohner:innen aus der Umgebung, Fachleuten, Architekt:innen und Vertreter:innen der betroffenen Familien. Bei einer Ausschreibung in der zweiten Jahreshälfte 2019 gingen in der ersten Runde 41 Vorschläge aus aller Welt ein. Ein Ausschuss aus Architekt:innen, Schriftsteller:innen, Künstler:innen, Historiker:innen und Vertreter:innen der Familien der Überlebenden schickte sieben der Vorschläge in die zweite Runde. Jan Hauer nahm an der Evaluierungssitzung zur zweiten Runde teil. Nach einem kurzen Blick auf alle Entwürfe zeigte er ohne lange Umschweife auf den Entwurf, der später den Zuschlag erhielt. Die Jury wählte den Entwurf von Terra Florida Studio und Architekt Jan Sulzer. Die architektonische Gestaltung fügt sich in die Landschaft ein und überträgt diese symbolisch zurück an die Roma. Eine lange Betonmauer trennt das Gelände von dem mit einem Raster aus Bäumen bepflanzten Parkplatz, der wiederum eine Abgrenzung zur

temporal stages of the story of the site. As the title of the exhibition suggests, it focuses on the events of the 20th century, but also on the site's symbolic importance in the struggle for universal recognition of the suffering of the Roma and Sinti during World War II. The main motive of the exhibition was to restore the voices of those who were lost. In the exhibition, the views of the Roma and Sinti contrast with the views of the authorities, guards or the press of the time.

The visitor follows the story from the pre-war life of the Roma and Sinti, through the period of the Second World War and the Holocaust, with an emphasis on the so-called Gypsy Camp at Lety u Písku, concluding with the post-war coping with the trauma of the war, the struggle for memory, and the removal of the pig farm. The exhibition consists of 16 audiovisual points that let the testimonies, archival documents, and television reports speak. Its centerpiece is a timeline that, with the help of magnetic dots with historical events and with inscriptions such as "My First Love," allows visitors to interactively orient themselves in the story and become part of it, hopefully gaining an understanding that these events are not ancient history. The pillars of each chapter are the exhibits that best represent the theme. For the first chapter, entitled "Before the War," the pillar consists of pre-war family photographs that depict the Roma and Sinti as they lived and as they wanted to be immortalized for their descendants. In some cases, there are survivors to honor the names and fates of the people in the photographs. In other cases, there is no one left to tell the story of decimated families.

The pillar for the second chapter, "In the Camp," contains archaeological finds from the site. All of the objects had been taken from prisoners and discarded in the camp's waste pit. They include personal items such as ceramic mugs with the inscription "From Love," children's enamelware with musical motifs or jewelry that had belonged to female pris-

Zufahrtstraße bietet. Nachdem die Besucher:innen das Tor passiert haben, fällt ihr Blick auf den neu gepflanzten Wald, das Besuchszentrum, eine letzte noch stehende Schweinemasthalle und den Kreis des Gedenkens.⁸

Ort des Gedenkens und Gedenken an einen Ort

Im Besucherzentrum gibt es eine öffentliche Dauerausstellung mit dem Titel »Ort der Erinnerung und Erinnern an einen Ort«. Die Ausstellung unterteilt sich in vier Schwerpunktbereiche, die für die vier thematischen und zeitlichen Phasen in der Geschichte des Geländes stehen. Wie der Titel der Ausstellung andeutet, liegt ihr Fokus auf den Ereignissen des 20. Jahrhunderts, aber auch auf der symbolischen Bedeutung des Geländes im Ringen um eine allgemeine Anerkennung des Leids der Rom:nja und Sinti:zze im Zweiten Weltkrieg. Das Hauptziel der Ausstellung besteht darin, den Stimmen der Verschwundenen erneut Gehör zu verschaffen. Sie konfrontiert die Perspektiven der Rom:nja und Sinti:zze mit den Standpunkten der Behörden, der Aufseher:innen oder der Presse der damaligen Zeit.

Die Besucher:innen folgen der Geschichte der Rom:nja und Sinti:zze von der Vorkriegszeit, über die Zeit des Zweiten Weltkriegs und des Holocaust – mit einem Schwerpunkt auf dem sogenannten Zigeunerlager in Lety u Písku – bis in die Nachkriegszeit. Den Abschluss bilden die Auseinandersetzungen mit dem Kriegstrauma, das Ringen um eine Gedenkstätte und der Kampf um den Abriss des Schweinemastbetriebs. Die Ausstellung umfasst 16 audiovisuelle Elemente mit Zeitzeugenberichten, Archivdokumenten und Fernsehberichten. Im Mittelpunkt steht ein Zeitstrahl, auf dem sich Besucher:innen mit Hilfe von Magneten mit historischen Ereignissen und Beschriftungen wie »Meine erste Liebe« interaktiv in einer Geschichte orientieren und in sie eintauchen können – und auf diese Weise hoffentlich verstehen, dass die Ereignisse noch nicht lange zurückliegen. Den Schwerpunkt der einzelnen



→
Outdoor exhibition Trail
of Memory with Katarzis
circle at Lety Memorial

Freiluftausstellung
Pfad der Erinnerung mit
Katarzis-Kreis an der
Lety-Gedenkstätte

Timeline in the exhibition
at Lety Memorial

Zeitstrahl in der
Ausstellung der Lety-
Gedenkstätte

Info points in the exhibition
at Lety Memorial

Infopunkte innerhalb
der Ausstellung an der
Lety-Gedenkstätte

© Collections of Museum of
Romani Culture • Sammlung des
Museums der Roma-Kultur



Bereiche bilden Exponate, die das behandelte Thema am besten vermitteln. Im ersten Bereich mit dem Titel »Vor dem Krieg« sind dies Familienfotos aus der Zeit vor dem Krieg, die zeigen, wie Rom:nja und Sinti:zze gelebt haben und ihren Nachkommen in Erinnerung bleiben wollten. In einigen Fällen gibt es Überlebende, die die Namen und Schicksale der Menschen auf den Fotografien bezeugen können. In anderen Fällen gibt es niemanden mehr, der die Geschichte der ausgelöschten Familien erzählen könnte.

Den Schwerpunkt des zweiten Bereichs »Im Lager« bilden archäologische Funde auf dem Gelände. Die Häftlinge mussten alle Dinge abgeben, die sie bei sich hatten. Sie wurden anschließend in der Müllgrube des Lagers entsorgt. Darunter waren persönliche Gegenstände wie Keramikbecher mit der Aufschrift »In Liebe«, Emaille-Geschirr für Kinder mit Musikmotiven oder Schmuck der weiblichen Inhaftierten. Den Schwerpunkt des dritten Bereichs mit dem Titel »Überlebende« bilden die bereits erwähnten Aufzeichnungen von Božena Pfliegerová. Auf über 120 handgeschriebenen Seiten liefern sie ein stilles Zeugnis von den Ereignissen der Vergangenheit. Als Schwerpunkt des vierten und letzten Bereichs mit dem Titel »Verfechter der Erinnerung« sind Nachbildungen der Bänder an den anlässlich der ersten Gedenkfeier 1995 niedergelegten Kränzen zu



oners. The pillar for the third chapter, entitled “Survivors,” is represented by the aforementioned notes of Božena Pfliegerová. More than 120 pages of handwritten manuscript form a silent witness of things past. And last but not least, there is the pillar of the fourth chapter, “Advocates of Memory.” On display here are replicas of the ribbons from wreaths laid during the first commemoration, in 1995. The ribbon of the first Czech president, Václav Havel, and the ribbon of the current president, Petr Pavel – the only presidents to have visited the memorial site – hang side by side here.

Trail of Memory

The outdoor exhibition offers visitors an introduction to the story of the place through the unique perspectives of Roma and Sinti. Visitors can take the Memory Trail, which starts at the visitor center, without a guide and at any time. The Memory Trail traces the story from the life of Roma and Sinti before the war to the present day, where memories and experiences speak to the visitor through the recorded voices of witnesses or quotes with photographs. An integral part of the trail is the Circle of Remembrance, with the names of all those imprisoned. The visitor has the opportunity to experience a silencing, an anchoring in the present, as they glimpse past events through the voices of contemporaries.

sehen. Dort hängen Seite an Seite die Bänder des ersten tschechischen Präsidenten, Václav Havel, und des derzeitigen Präsidenten Petr Pavel – den beiden einzigen Präsidenten, die der Gedenkstätte einen Besuch abgestattet haben.

Pfad der Erinnerung

Auf dem Außengelände der Ausstellung erhalten Besucher:innen über die einzigartigen Perspektiven von Rom:nja und Sinti:zze einen Einblick in die Geschichte des Ortes. Sie können sich auch ohne Führung jederzeit auf den Pfad der Erinnerung begeben, der am Besuchszentrum startet. Der Pfad der Erinnerung zeichnet die Lebenswege von Rom:nja und Sinti:zze von der Vorkriegszeit bis heute nach. Dort erfahren die Besucher:innen in Tonaufnahmen von Zeitzeugen oder über Zitate mit Fotografien von den Erinnerungen und Erlebnissen dieser Menschen. Ein zentraler Teil des Wegs ist der Kreis des Gedenkens mit den Namen aller Inhaftierten. Hier haben die Besucher:innen Gelegenheit, innezuhalten und einen Bezug zur Gegenwart herzustellen, wenn sie durch die Stimmen von Zeitgenoss:innen von vergangenen Ereignissen erfahren.

Am Ende des Pfads gelangen die Besucher:innen zum Katarzisz-Kreis, wo sie in einer Nachricht ihre Gefühle und Erlebnisse niederschreiben und dort zum künftigen Gedenken hinterlassen können. In der Nähe des Besuchs-

At the end of the trail, visitors will meet the Katarzis Circle, where they have the opportunity to leave a message and express their emotions and experiences, to place them in the circle for future memory. Near the visitor center, they can then watch a video that asks the question, "What does Lety u Písku mean to me?" The path then leads to the last potential stop, a makeshift burial site and memorial from 1995, where they can pay their respects to those who did not survive imprisonment in the Lety camp.

Educational Programs

The Lety Memorial is also an important place of education. Many students of all ages have little knowledge about the Roma and Sinti Holocaust, let alone about the history of this ethnic group in the Czech lands in general (their knowledge depends on the readiness of teachers to tackle this history). Given this situation, the memorial fills a gap in the Czech curriculum, providing the unmatched experience of visiting an authentic historical space.

Since its opening, the memorial has offered one main educational program for pupils and students aged 15-18 (the grades when modern history is introduced in Czech schools and teachers are most motivated to take students on excursions). In a situation where a student's knowledge is limited, the basic goal of the program is to teach about the lives of Roma and Sinti before, during, and after the war, and to gain context for visiting historical sites at the memorial. The curriculum thus replicates the main principle that guides both exhibitions: to present history through Roma's eyes and words. Therefore, the educational program deliberately omits documents from the production of central institutions and the majority population. Within the educational program, students will learn about the lives of several Roma and Sinti through historical documents. Precisely because such documents where Roma represent themselves are so rare, it was challenging to select stories whose richness

zentrums können sie sich anschließend ein Video ansehen, das die Frage stellt: »Was bedeutet Lety u Písku für mich?« Anschließend führt der Pfad zu einem möglichen Endpunkt: einer provisorischen Grabstätte und Gedenkstätte von 1995. Dort können die Besucher:innen all derer gedenken, die die Internierung im Lager von Lety nicht überlebten.

Bildungsprogramme

Die Gedenkstätte Lety ist darüber hinaus ein wichtiger Bildungsort. Viele Schüler:innen und Student:innen aller Altersgruppen wissen nur wenig über den Holocaust an den Sinti:zze und Rom:nja und noch viel weniger über die allgemeine Geschichte dieser ethnischen Gruppe auf dem Gebiet Tschechiens (ihr Wissen hängt von der Bereitschaft ihrer Lehrkräfte ab, sich mit diesem Teil der Geschichte auseinanderzusetzen). Vor diesem Hintergrund füllt die Gedenkstätte eine Lücke im tschechischen Lehrplan, indem sie einen authentischen Ort der Geschichte auf einzigartige Weise erfahrbar macht.

Seit ihrer Eröffnung bietet die Gedenkstätte ein besonderes Bildungsprogramm für Schüler:innen und Student:innen im Alter von 15-18 Jahren (in diesen Jahrgangsstufen wird neuere Geschichte an tschechischen Schulen behandelt und die Lehrkräfte sind besonders motiviert, mit ihren Klassen Exkursionen zu unternehmen). Da die Schulklassen nur über ein begrenztes Wissen verfügen, zielt das Programm vor allem darauf ab, Informationen über die Lebenswege der Rom:nja und Sinti:zze und vor, während und nach Krieg und das nötige Hintergrundwissen für den Besuch der historischen Orte an der Gedenkstätte zu vermitteln. Auf diese Weise greift das Programm auch das Hauptziel beider Ausstellungen auf: einen Blick auf die Geschichte aus den Augen und mit den Worten der Rom:nja zu werfen. Es verzichtet daher auch bewusst auf den Einsatz von Dokumenten staatlicher Stellen und aus der Mehrheitsgesellschaft. Im Rahmen des Bildungsprogramms erfahren die Schüler:innen mit Hilfe

can be documented through archival materials. The biographies were chosen to represent the richness of lives before the war and the diversity of coping with the war experience; the only aspect that all the stories share is that these people spent part of the war in the camp in Lety, interned there because of their origin or perceived origin. Young visitors will thus get to know not only the author of the unique memoir, Božena Pfliegerová, but also the Romani partisan Josef Serinek, who managed to escape from the camp, and Alžběta Růžicková, who was only able to speak about her imprisonment in the Lety camp at the end of her life, but whose son Čeněk became one of the main fighters for the creation of the memorial. Also important is the story of Františka Šmídová, who died in the camp as a child. Another main principle behind the creation of the exhibition was the cooperation with the families of the survivors – it is at their request that the fate of the perpetrators not be included in the educational program.

The curriculum was first tested by teachers before the memorial was created, and here the challenges and limits of education about the Roma Holocaust became apparent: since stereotypes about Roma are so widespread, even university-educated people tend to interpret historical sources in accordance with these stereotypes. One can see the limit of the memorial as a place of education – the deep-seated ignorance of Roma history and stories and the mistrust between the two communities cannot be reformed in a workshop of a few hours. In the first phase, the memorial is mainly a place for meeting, informing, and broadening horizons. In later phases, when the memorial and its educational programs are established, it will offer longer and deeper programs, and workshops that can grapple more intensively with prejudice.

historischer Dokumente von den Lebenswegen verschiedener Rom:nja und Sinti:zze. Weil es nur wenige Dokumente gibt, in denen Rom:nja über ihre Erfahrungen berichten, war es keine leichte Aufgabe, Geschichten zu finden, deren Aussagekraft sich anhand von Archivmaterialien belegen lässt. Die ausgewählten Biografien sollen die Fülle der Lebensentwürfe vor dem Krieg und die unterschiedlichen Formen der Auseinandersetzung mit den Kriegserfahrungen vermitteln. Alle Geschichten haben nur eines gemein: Ihre Protagonist:innen verbrachten einen Teil der Kriegszeit im Lager von Lety, wo man sie aufgrund ihrer Herkunft oder ihrer angeblichen Wurzeln internierte. Junge Besucher:innen lernen auf diese Weise nicht nur die Verfasserin der einzigartigen Memoiren, Božena Pfliegerová, sondern auch den Roma-Partisan Josef Serinek kennen, der aus dem Lager fliehen konnte, oder auch Alžběta Růžicková, die am Ende ihres Lebens in der Lage war, über ihre Haftzeit im Lager von Lety zu sprechen. Ihr Sohn Čeněk wiederum gehörte zu den wichtigsten Verfechtern der Einrichtung einer Gedenkstätte. Oder sie erfahren vom nicht minder wichtigen Schicksal von Františka Šmídová, die als Kind im Lager starb. Ein weiterer zentraler Beweggrund für den Aufbau der Ausstellung war auch die Zusammenarbeit mit den Familien der Überlebenden – auf ihren Wunsch enthält das Bildungsprogramm keine Informationen über das Schicksal der Täter:innen.

Die Bildungsinhalte wurden vor der Eröffnung der Gedenkstätte zunächst von Lehrkräften geprüft. Dabei traten die Herausforderungen und Grenzen eines Bildungsprogramms über den Roma-Holocaust deutlich zutage: Stereotype über Rom:nja sind derart fest in der Gesellschaft verankert, dass sogar Menschen mit Hochschulbildung dazu neigen, historische Quellen auf Grundlage dieser Klischeevorstellungen zu betrachten. Dabei werden die Grenzen einer Gedenkstätte als Ort der Bildung deutlich – die weitverbreitete Unwissenheit von der Geschichte und den Schicksalen der Rom:nja und das Misstrauen zwischen den beiden



Gemeinschaften lassen sich nicht in einem mehrstündigen Workshop überwinden. In der Anfangszeit wird die Gedenkstätte also vor allem ein Ort der Begegnung, der Information und der Horizonterweiterung sein. Für spätere Phasen, sobald sich die Gedenkstätte und ihre Bildungsprogramme etabliert haben, sind längere und tiefergehende Programme und Workshops geplant, die sich intensiver mit diesen Vorurteilen auseinandersetzen.

The Story Continues

The demolition of the pig farm, the construction of the new memorial and its inauguration on April 23, 2024, are milestones that marked a major shift in the public perception of this place, with its turbulent history and great significance for the Czech Republic. A shift away from denying one's own history, from trying to forget the suffering of one's fellow citizens, from racism and exclusion, to accepting responsibility, to empathy and compassion, to recognition.

We hope that the newly opened memorial will take its place in our society, that it will be visited by people from all over the world, school groups, and descendants of survivors. We hope that they will find this to be a place of stillness, education, remembrance and reflection, and that the powerful story of this place – and the place itself – will make an impression on each visitor and help them understand where prejudice, hatred and fear lead. The construction of the memorial is not the end of the story of Lety u Písku, it is just the next stop in the journey toward knowledge, understanding, empathy, and action.

We will be glad to meet you there.⁹

Die Geschichte geht weiter

Der Abriss des Schweinemastbetriebs, der Bau der neuen Gedenkstätte und ihre Einweihung am 23. April 2024 sind Meilensteine, die einen grundlegenden Wandel der öffentlichen Wahrnehmung dieses Ortes mit seiner wechselhaften Geschichte und zentralen Bedeutung für die Tschechische Republik markieren. Eine Abkehr von der Verleugnung der eigenen Geschichte, von dem Versuch, das Schicksal der eigenen Mitbürger:innen zu vergessen, von Rassismus und Ausgrenzung hin zu Verantwortungsbereitschaft, Mitgefühl und Anerkennung.

Wir hoffen, die neu eröffnete Gedenkstätte wird ihren Platz in unserer Gesellschaft finden und von Menschen aus aller Welt, Schulgruppen und Nachkommen der Überlebenden besucht. Wir hoffen, dass sie hier einen Ort des stillen Gedenkens, der Bildung, Erinnerung und Reflektion finden werden und dass die bedeutsame Geschichte dieses Ortes – und der Ort selbst – einen Eindruck bei allen Besucher:innen hinterlassen und ihnen dabei helfen werden, zu verstehen, wohin Vorurteile, Hass und Angst führen. Mit dem Bau der Gedenkstätte ist die Geschichte von Lety u Písku nicht abgeschlossen. Er ist lediglich eine weitere Etappe auf dem Weg hin zu mehr Wissen, Verständnis, Mitgefühl und Handlungsbereitschaft.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.⁹

↑
Anna Míšková with President of Czech Republic Petr Pavel at Lety Memorial.

Anna Míšková mit dem Präsidenten der Tschechischen Republik, Petr Pavel, an der Lety-Gedenkstätte.

Anna Míšková is a historian in the Museum of Romani Culture in Brno. She is focusing on the topic of Holocaust of Roma and Sinti and is a co-author of the exhibitions in the new Lety Memorial. She is part of the Czech delegation at IHRA and she was chair of the Committee on the Genocide of Roma (IHRA) in 2023.

Karina Hořen is a historian and sociologist specializing in modern history and ethnic relations in Central Europe. From 2022 to 2024, she worked as an educator at the Lety Memorial.

Anna Míšková ist Historikerin am Museum für Roma-Kultur in Brünn. Sie beschäftigt sich mit dem Thema Holocaust an Roma und Sinti und ist Mitautorin der Ausstellungen in der neuen Lety-Gedenkstätte. Sie ist Teil der tschechischen Delegation der IHRA und war 2023 Vorsitzende des Committee on the Genocide of the Roma.Komitees (IHRA).

Karina Hořen ist Historikerin und Soziologin, spezialisiert auf moderne Geschichte und ethnische Beziehungen in Mitteleuropa. Von 2022 bis 2024 arbeitete sie als Pädagogin am Lety Memorial.

- 1 www.romea.cz/en/czech-republic/czech-ex-lawmaker-gets-six-months-suspended-for-one-year-for-his-remark-about-the-wwii-era-concentration-camp-for-roma-at
- 2 www.romea.cz/en/czech-republic/czech-pm-says-his-vice-pm-is-leeching-off-of-anti-romani-sentiment-and-crossed-the-line-into-nazism
- 3 We use the original quote here with Pfliegerová's words and self-description. Božena Pfliegerová, *Return Undesired*. *Unpublished testimony*. From the collections of Museum of Romani Culture.
- 4 Božena Pfliegerová, *Return Undesired*.
- 5 For more information about the history of the place, see Nečas, Ctibor. *Holocaust českých Romů*. Praha: Prostor, 1999; Horváthová, Jana, ed. to jsou těžké vzpomínky. I. svazek. Brno: Větrné mlýny, Muzeum romské kultury, 2021; www.holocaust.cz/en/history/the-genocide-of-the-roma-and-sinti-during-the-second-world-war/.
- 6 A three-part series of articles relates the modern history of the place: www.romea.cz/en/czech-republic/lety-after-the-romani-genocide-part-one-local-authorities-wanted-to-build-another-camp-there-for-roma-after-the-war
- 7 Vařeka, Pavel, ed. Svědectví archeologie o tzv. cikánském táboře v Letech. Brno: Muzeum romské kultury, ZČU, 2022; Vařeka, Pavel. "Archaeology of Zigeunerlager: Results of the 2018–2019 Investigation at the Roma Detention Camp in Lety." *Heritage, Memory and Conflict* 3 (10.5. 2023): 31–38.
- 8 For all information on the competition, including the proposals, see www.novypamatniklety.cz/navrhy/vitezny-navrh/
- 9 For more information, see www.rommuz.cz/cs/lety-u-pisku/

- 1 www.romea.cz/en/czech-republic/czech-ex-lawmaker-gets-six-months-suspended-for-one-year-for-his-remark-about-the-wwii-era-concentration-camp-for-roma-at
- 2 www.romea.cz/en/czech-republic/czech-pm-says-his-vice-pm-is-leeching-off-of-anti-romani-sentiment-and-crossed-the-line-into-nazism
- 3 Wir verwenden hier das Originalzitat mit den Worten und der Selbstbezeichnung von Pfliegerová. Božena Pfliegerová, *Return Undesired*. Unveröffentlichte Erinnerungen. Aus den Sammlungen des Museums für Roma-Kultur.
- 4 Božena Pfliegerová, *Return Undesired*.
- 5 Weitere Informationen zur Geschichte des Orts siehe Nečas, Ctibor. *Holocaust českých Romů*. Praha: Prostor, 1999; Horváthová, Jana, ed. ... to jsou těžké vzpomínky. I. svazek. Brno: Větrné mlýny, Muzeum romské kultury, 2021; www.holocaust.cz/en/history/the-genocide-of-the-roma-and-sinti-during-the-second-world-war/.
- 6 Eine Reihe mit drei Aufsätzen beschäftigt sich mit der neueren Geschichte des Orts: www.romea.cz/en/czech-republic/lety-after-the-romani-genocide-part-one-local-authorities-wanted-to-build-another-camp-there-for-roma-after-the-war
- 7 Vařeka, Pavel, ed. Svědectví archeologie o tzv. cikánském táboře v Letech. Brno: Muzeum romské kultury, ZČU, 2022; Vařeka, Pavel. »Archaeology of Zigeunerlager: Results of the 2018–2019 Investigation at the Roma Detention Camp in Lety.« *Heritage, Memory and Conflict* 3 (10. 5. 2023): 31–38.
- 8 Alle Informationen zum Wettbewerb sowie die eingereichten Entwürfe siehe www.novypamatniklety.cz/navrhy/vitezny-navrh/.
- 9 Nähere Informationen siehe www.rommuz.cz/cs/lety-u-pisku/

The Future of Remembrance

Die Zukunft der Erinnerung

The Austrian Exhibition at the Auschwitz Memorial
and the Shoah Wall of Names Memorial in Vienna
Die Österreichische Ausstellung in der Gedenkstätte Auschwitz
und die Shoah Namensmauern Gedenkstätte in Wien

In autumn 2021, two flagship remembrance projects overseen by the National Fund came to fruition: the Austrian Exhibition was opened at the Auschwitz Memorial and the Shoah Wall of Names Memorial was inaugurated in Vienna.

The Austrian Exhibition at the Auschwitz Memorial: Austrian memorial culture in transition

The symbolic significance of Auschwitz cannot be overstated. "Auschwitz has become a symbol for evil as such, and rightly so. For the Jewish people, it is the largest Jewish cemetery in the world, a cemetery without graves.", Yehuda Bauer once said of the infamous death camp.¹ His words underscore the lasting impact of the atrocities committed eighty years ago at Auschwitz concentration camp on the course of world history. Auschwitz exposed the depravity of which human beings are capable: "Homo homini lupus." – "Man is wolf to man."² Those who have not experienced the hell of concentration camps first hand cannot even begin to comprehend what they mean to the survivors.

Mit der Eröffnung der Österreichischen Ausstellung in der Gedenkstätte Auschwitz und der Einweihung der Shoah Namensmauern Gedenkstätte in Wien wurden im Herbst 2021 zwei bedeutende vom Nationalfonds betreute Gedenkprojekte umgesetzt.

Die Österreichische Ausstellung in der Gedenkstätte Auschwitz: Österreichische Erinnerungskultur im Wandel

Die symbolische Bedeutung von Auschwitz kann nicht oft genug betont werden. Yehuda Bauer sagte einmal über das berüchtigte Todeslager: »Auschwitz ist zum Symbol für das Böse schlechthin geworden, und das zu Recht. Für das jüdische Volk ist es der größte jüdische Friedhof der Welt, ein Friedhof ohne Gräber.«¹ Seine Worte machen deutlich, wie sehr die Gräueltaten, die vor 80 Jahren in Auschwitz begangen wurden, noch immer den Verlauf der Weltgeschichte beeinflussen. Auschwitz hat gezeigt, zu welchen Grausamkeiten Menschen fähig sind: »Homo homini lupus«: Der Mensch ist dem Menschen ein Wolf.² Wer die Hölle der Konzentrationslager nicht am eigenen Leibe erfahren hat, kann noch nicht einmal im Ansatz

Auschwitz has become a *pars pro toto* for the multitude of concentration camps that were set up throughout Europe and the network of terror which spanned a whole continent. The singularity of the horrors committed under the Nazis' brutal regime has imbued the former concentration and extermination camp and present-day Auschwitz-Birkenau State Museum with a unique and important role in Europe's culture of remembrance, bringing together nations and communities to commemorate and learn from the Holocaust.

Given the great symbolic power of the Auschwitz camp and all it stands for, the Austrian exhibition accommodated in the former inmate barrack "Block 17" of the Auschwitz Main Camp takes on its own special significance. It has become a place of central importance when it comes to Austria's reckoning with its Nazi past.

Austria opened its first exhibition in Block 17 on 19 March 1978. Curated with camp survivors under the guidance of the Austrian Auschwitz Museum Working Group and conceived in keeping with Austria's then understanding of itself as "Hitler's first victim", the original exhibition really was a child of its time. Consequently, for over three decades, during which the original exhibition continued to exist unchanged, the role of Austrians in the perpetration of Nazi crimes was not subject to discussion. Over the years, however, the victim paradigm gave way to a more nuanced view of Austria's past. This gave rise to increasingly loud criticism of the exhibition and calls for its renewal. An academic appraisal by the historians Dr. Brigitte Bailer, Dr. Heidemarie Uhl and Dr. Bertrand Perz and their 2008 final report would go on to serve as a basis for this.

nachvollziehen, welche Last der Erinnerung die Überlebenden mit sich tragen.

Auschwitz steht heute als *pars pro toto* für die unzähligen Konzentrationslager, die in ganz Europa errichtet wurden, für das Netz des Schreckens, das einen ganzen Kontinent überspannte. Angesichts der beispiellosen Verbrechen, die während der NS-Herrschaft begangen wurden, fällt dem ehemaligen Konzentrations- und Vernichtungslager und heutigen Staatlichen Museum Auschwitz-Birkenau eine einzigartige und zentrale Rolle in der europäischen Gedenkkultur zu: Es soll Nationen und Gemeinschaften im Gedenken und im Lernen über den Holocaust zusammenbringen.

Auschwitz und alles, wofür es steht, besitzt eine so große Symbolkraft, dass die Österreichische Ausstellung in der ehemaligen Häftlingsbaracke von »Block 17« im Stammlager von

Shoah Wall of Names
Memorial, Vienna

Shoah Namensmauern
Gedenkstätte, Wien

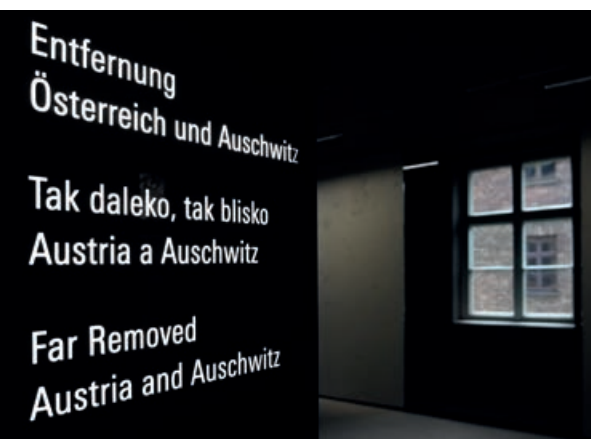
© Nationalfonds/Lanzrath



Austrian Exhibition
at the Auschwitz Memorial,
entrance area

Österreichische Ausstellung
in der Gedenkstätte Auschwitz,
Eingangsbereich

© Nationalfonds/Lanzrath



In October 2013, in consensus with the State Museum Auschwitz-Birkenau, the National Fund closed down the 1978 exhibition. Its placards and other objects were carefully dismantled and archived in Austria. The data collected – photos and transcriptions of the exhibition texts – are administered in a National Fund database. In 2015, the National Fund published a book documenting the 1978 exhibition in detail.

The exhibition's renewal would become a long-term project of the National Fund, the belated outcome of a gradual evolution in Austria's attitude towards its past: from sweeping the past under the carpet to actively remembering it; from its perception of Austria as Hitler's "first victim" to an acceptance of shared responsibility for its part in the Nazis' crimes.

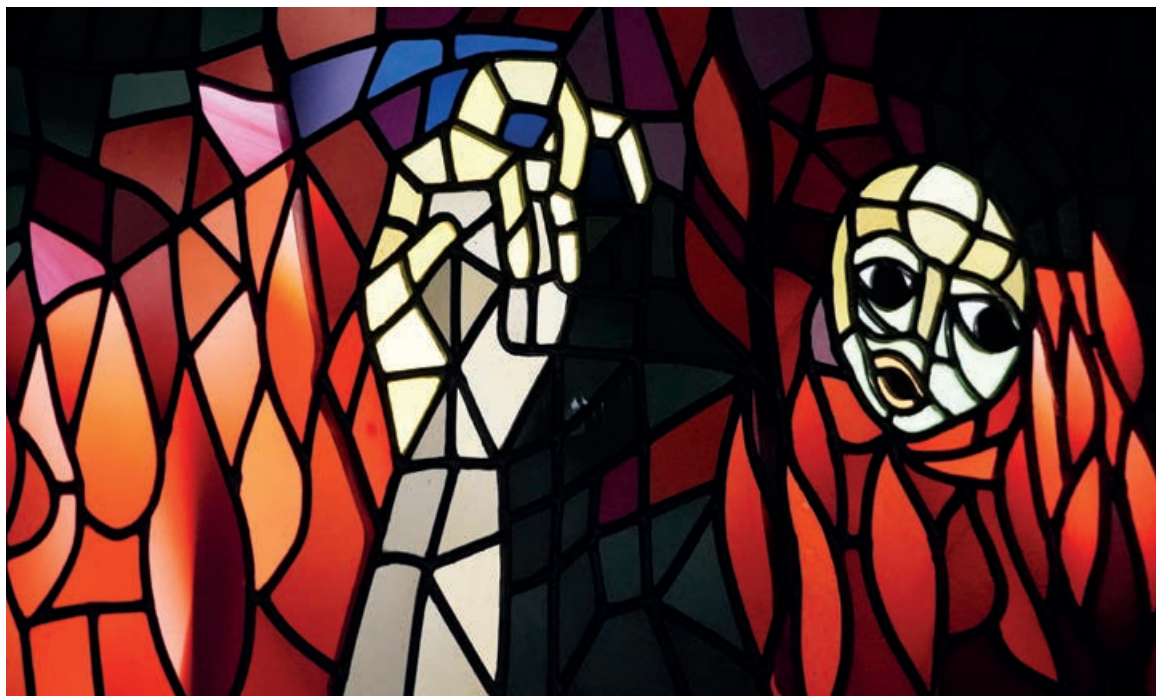
The National Fund was in charge of coordinating the design and concept of the new exhibition as well as the much-needed renovation of the exhibition building, all of which

Auschwitz einen ganz besonderen Stellenwert erhält. Sie ist zu einem zentralen Ort der österreichischen Auseinandersetzung mit der eigenen NS-Vergangenheit geworden.

Am 19. März 1978 eröffnete in »Block 17« die erste Österreichische Ausstellung. Kuratiert unter Leitung der *Österreichischen Arbeitsgemeinschaft Museum Auschwitz* gemeinsam mit Überlebenden des Lagers und ausgehend vom damaligen österreichischen Selbstbild als »erstem Opfer« Hitlers, war sie ohne Zweifel ein Kind ihrer Zeit. In den drei darauffolgenden Jahrzehnten – in denen die ursprüngliche Ausstellung unverändert blieb – wurde die Rolle der Österreicher:innen in den NS-Verbrechen kaum thematisiert. Allerdings wich diese Opferthese mit den Jahren einem differenzierteren Blick auf die österreichische Vergangenheit. Gleichzeitig wurden kritische Stimmen und Forderungen nach einer Neugestaltung der Ausstellung immer lauter, woraufhin sich die Historiker:innen Dr. Brigitte Bailer, Dr. Heidemarie Uhl und Dr. Bertrand Perz wissenschaftlich mit diesem Thema auseinandersetzten. 2008 legten sie mit ihrem Abschlussbericht eine Grundlage für eine Neugestaltung vor.

Im Oktober 2013 schloss der Nationalfonds im Einvernehmen mit dem Staatlichen Museum Auschwitz-Birkenau die Ausstellung von 1978. Sämtliche Ausstellungstafeln und -objekte wurden fachgerecht demontiert und in Österreich archiviert. Das Datenmaterial – Fotos sowie Transkriptionen aller Ausstellungstexte – wird in einer Datenbank beim Nationalfonds verwaltet. Im Jahr 2015 gab der Nationalfonds einen ausführlichen Dokumentationsband über die Ausstellung von 1978 heraus.

Die Neugestaltung der Ausstellung wurde zu einem Langzeitprojekt des Nationalfonds und war Ausdruck eines späten und schrittweisen Bekenntnisses Österreichs zu seiner historischen Mitverantwortung: Anstatt die Vergangenheit weiter unter den Teppich zu kehren, wandte man sich einer aktiven Erinnerungskultur zu. Dabei distanzierte sich Österreich sukzessive von der Selbstwahrnehmung



Austrian Exhibition at the
Auschwitz Memorial,
stained-glass windows by
Heinrich Sussmann

Österreichische Ausstellung
in der Gedenkstätte Auschwitz,
Glasfenster von Heinrich
Sussmann

© Nationalfonds/Lanzrath

was undertaken in close consensus with the Auschwitz-Birkenau State Museum. The Fund currently oversees the day-to-day running of the exhibition.

The exhibition has been historically revised and now presents a more nuanced view of Austria's history. In particular, it shines a spotlight on the involvement of Austrians as perpetrators of Nazi crimes. A team of curators and academics led by Hannes Sulzenbacher and under the scientific direction of Albert Lichtblau from the University of Salzburg was responsible for developing and realising the content.

als »erstem Opfer« Hitlers und stellte sich seiner (Mit-)Verantwortung an den NS-Verbrechen.

Der Nationalfonds war für die Koordinierung von Gestaltung und Kuratierung der neuen Ausstellung ebenso zuständig wie für die dringend notwendige Renovierung des Ausstellungsgebäudes. Alle Arbeiten wurden in enger Abstimmung mit dem Staatlichen Museum Auschwitz-Birkenau durchgeführt. Gegenwärtig ist der Nationalfonds für den laufenden Betrieb der Ausstellung verantwortlich.

Nach ihrer historischen Überarbeitung bietet die Ausstellung einen nuancierteren Blick auf die österreichische Geschichte. Sie beleuchtet insbesondere die (Mit-)Täterschaft von Österreicher:innen an den NS-Verbrechen. Die Entwicklung und Umsetzung der Inhalte übernahm ein Team aus Kurator:innen und Wissenschaftler:innen unter Leitung von Hannes Sulzenbacher und unter wissenschaftlicher Leitung von Albert Lichtblau von der Universität Salzburg.

The exhibition bears the title *Far Removed. Austria and Auschwitz*. The notion “far removed” [German title: *Entfernung*] alludes to both the geographical distance between Austria and Auschwitz and, at the same time, the “removal” of people: first from their immediate surroundings – their homes, their families – and then, ultimately, from the realm of the living.

To proceed from the entrance area of the exhibition, visitors must pass through a “bottleneck” where they are confronted with – and cannot escape – video footage of roaring crowds enthusiastically welcoming the “Anschluss”, before emerging into the main area of the exhibition. In the main area, the exhibition takes on two dimensions, which have been created using real and virtual spaces – “Here”, in Auschwitz, where the exhibits relating to camp life can be viewed in the display cases, and “There”, in Austria, where the artefacts from back home are mere video projections, real but intangible. The geographical distance between Austria and Auschwitz can be felt just as keenly as the inmates’ mental distance from their homeland Austria, which seemed countless worlds removed from their reality in the camp. Bearing in mind that exactly 289.46 km separate Auschwitz from Vienna as the crow flies – a distance lesser than that between Vienna and Austria’s westernmost federal state, Vorarlberg – Austria was still impossibly out of reach for the prisoners of Auschwitz.

Around 90 artefacts provide insight into the course of events in both Austria and Auschwitz: their beginnings, the structures of the Nazi apparatus and persecution, the (limited) options to take action within in the Nazi system and, finally, the liberation of Auschwitz and Austria.

The digital guestbook, which creates a renewed connection between Auschwitz and Austria, is worthy of special mention: visitors can write a personal message on its screen, which is then digitally transmitted to Austria and published on the exhibition website

Die Ausstellung trägt den Titel »Entfernung. Österreich und Auschwitz«. Der Begriff »Entfernung« verweist sowohl auf die geografische Distanz zwischen Österreich und Auschwitz als auch auf die physische »Entfernung« der Menschen: zunächst aus ihrer unmittelbaren Umgebung – aus ihrem Zuhause, von ihren Familien – und anschließend für immer aus dem Reich der Lebenden.

Nach dem Eingangsbereich der Ausstellung müssen die Besucher:innen zunächst eine »Engstelle« passieren, wo sie mit den Videobildern der jubelnden, den »Anschluss« enthusiastisch begrüßenden Massen konfrontiert werden – Bilder, denen sie nicht entkommen können. Anschließend gelangen sie in den Hauptbereich der Ausstellung, bestehend aus zwei Ebenen, die aus realen und virtuellen Räumen geschaffen wurden: »Hier«, in Auschwitz, werden Objekte aus dem Lagerleben in Vitrinen gezeigt. »Dort«, in Österreich, treten die realen, aber nicht greifbaren Objekte aus der Heimat lediglich als Videoprojektionen in Erscheinung. Die geografische Distanz zwischen Österreich und Auschwitz wird hier ebenso deutlich spürbar wie die emotionale Distanz der Häftlinge zu ihrer Heimat Österreich, die Welten von ihrer Lebensrealität im Lager entfernt schien. Auschwitz ist exakt 289,46 km Luftlinie entfernt von Wien – das ist weniger als die Distanz zwischen Wien und Vorarlberg, dem westlichsten Bundesland der Republik. Und doch lag für die Auschwitz-Häftlinge damals Österreich in unerreicherbarer Ferne.

Etwa 90 Objekte vermitteln einen Eindruck von den Ereignissen sowohl in Österreich als auch in Auschwitz: von den Anfängen, den Strukturen des NS-Apparats und der Verfolgung, den (begrenzten) Handlungsmöglichkeiten innerhalb des NS-Systems und schließlich der Befreiung von Auschwitz und Österreich.

Hervorgehoben sei das digitale Gästebuch, das eine gegenwärtige Verbindung zwischen Auschwitz und Österreich schafft: Besucher:innen können auf dem Bildschirm eine persönliche Botschaft hinterlassen, die anschließend

and in the permanent exhibition at the Austrian House of History as a "Message from Auschwitz".

The exhibition also provides a space for collective commemoration and private remembrance. Here, a unique element from the original exhibition takes centre stage – the stained-glass windows designed by Auschwitz survivor Heinrich Sussmann especially for the 1978 exhibition. They portray the victims, assembled from glass fragments, "as the whole people they once were", as Sussmann put it. He dedicated one of the windows to his son, who was murdered in Auschwitz as a newborn. For the victims' families in particular, Auschwitz is, above all else, a place of remembrance.

The exhibition speaks in a clear, calm voice. The carefully selected artefacts and the personal fates it describes provide visitors with a sense of the victims as individuals, people with an array of different origins and beliefs. The visitors encounter tragic personal fates, like the story of 5-year-old Ida Petermann, documented at the end of the exhibition in the dimension "There". She was deemed a "gypsy" under Nazi racial criteria and in 1944 was taken by train from the Salzburg municipal children's home to the Auschwitz II-Birkenau concentration camp, accompanied by a child welfare officer. Once there, she was murdered. In the exhibition we see the carer's officious request for the reimbursement of expenses incurred for delivering the child.

The visitors are also presented with small objects, each of which had its own special significance for its original owner and in which a special aspect of the experience of persecution is condensed – such as a small Buddha figure that became a "survival object" for the person who had managed to smuggle it into the camp. Visitors can find an object that particularly touches them and take the memory of it with them.

The exhibition came into being at a time when the last of the survivors were starting to fall silent. In future, the exhibition will have to

nach Österreich übertragen und auf der Ausstellungs-Website sowie in der Dauerausstellung im Haus der Geschichte Österreichs als »Nachricht aus Auschwitz« veröffentlicht wird.

Die Ausstellung bietet auch Raum für kollektives Gedenken und individuelles Erinnern. Ein zentrales Element sind die einzigartigen Glasfenster, die der Auschwitz-Überlebende Heinz Sussmann eigens für die Ausstellung von 1978 gestaltet hat. In ihnen hat er die Opfer aus Glasscherben zusammengesetzt, »als ganze Menschen, die sie ursprünglich gewesen sind«, wie Sussmann erklärte. Eines der Fenster widmete er seinem Sohn, der als Neugeborener in Auschwitz ermordet wurde. Insbesondere für die Angehörigen der Opfer ist Auschwitz zuallererst ein Ort des Gedenkens.

Die Ausstellungstexte sind in einer klaren und ruhigen Sprache gehalten. Über die sorgfältig ausgewählten Ausstellungstücke und Einzelschicksale, von denen die Ausstellung berichtet, erhalten die Besucher:innen einen persönlichen Eindruck von den Opfern als Individuen und Menschen unterschiedlichster Herkunft und Überzeugungen. Sie erfahren von tragischen persönlichen Schicksalen, wie dem der fünf Jahre alten Ida Petermann, deren Geschichte im letzten Teil der Ausstellung im Bereich »Dort« dokumentiert ist. Gemäß den Rassengesetzen der Nazis galt sie als »Zigeunerkind« und wurde 1944 von einer Kinderfürsorgerin mit dem Zug aus dem städtischen Kinderheim in Salzburg in das Konzentrationslager Auschwitz II-Birkenau gebracht, wo sie nach ihrer Ankunft ermordet wurde. In der Ausstellung lesen wir den beflissenen Antrag der Fürsorgerin auf Rückerstattung der Kosten für die Überstellung des Kindes.

Darüber hinaus bekommen die Besucher:innen auch kleine Objekte zu sehen, von denen jedes für sich eine ganz besondere Bedeutung für ihre ursprünglichen Besitzer:innen hatte und einen speziellen Aspekt der Verfolgungserfahrung in sich trägt – wie etwa eine kleine Buddha-Figur, die zu einem »Überlebensobjekt« für die Person geworden war, die sie ins

speak for them: about the details of their persecution, the fates of the Austrian victims in Auschwitz, about the courageous acts of resistance carried out by Austrian inmates and the involvement of Austrians as perpetrators.

For people in Austria and beyond, the exhibition is a sign of Austria's active awareness of its history and responsible stance towards its victims on an international stage. For visitors, the exhibition serves as a constant reminder that such atrocities can happen again anywhere, at any time. Human rights abuses, racism and persecution existed before Auschwitz and continued to exist afterwards. Auschwitz serves as a stark warning of just how thin the blanket of civilisation is, how quickly man can become beast; that humanity is only ever one small step away from the unfathomable horrors that took place there.

The Wall of Names Memorial

Just a few weeks after the Austrian exhibition was opened at Auschwitz, on 9 November 2021, the *Memorial to the Jewish Children, Women and Men of Austria who were murdered in the Shoah* was inaugurated in the heart of Vienna.

Key tasks of the National Fund are dedicated to commemorating, preserving and passing on memories. The new memorial is a unique expression of this undertaking.

The Shoah Wall of Names Memorial was the brainchild of a survivor from Vienna and came about as a result of his long-term efforts to create a place to commemorate the names of the Jewish victims from Austria: Kurt Yacov Tutter's name has become inextricably linked to the new memorial.

Kurt Yacov Tutter, who now lives in Canada, was born in Vienna in 1930. He fled to Belgium with his family in 1939. His parents perished in the Holocaust, Kurt and his sister survived.

The National Fund has been in contact with Kurt Tutter since its early years: in 1996 or thereabouts, Kurt approached the National Fund for help with his search for a lost family



Lager schmuggeln konnte. Die Besucher:innen können selbst ein Objekt wählen, das sie besonders bewegt, und die Erinnerung daran mit sich nehmen.

Die Ausstellung wurde in einer Zeit konzipiert, als die Stimmen der letzten Überlebenden nach und nach verstummten. Künftig muss sie für diese Menschen sprechen und von den Einzelheiten ihrer Verfolgung, vom Schicksal der österreichischen Opfer in Auschwitz, vom mutigen Widerstand österreichischer Häftlinge und von der österreichischen (Mit-)Täterschaft berichten.

Für Menschen in Österreich und weltweit ist die Ausstellung auf einer internationalen Ebene Ausdruck für das aktive Geschichtsbewusstsein und für die Verantwortung der Republik gegenüber den Opfern. Den Besucher:innen soll die Ausstellung eine stete Mahnung sein, dass es überall und jederzeit wieder zu derartigen Gräueln kommen kann. Menschenrechtsverletzungen, Rassismus und Verfolgung gab es schon vor Auschwitz, und es gab und gibt sie auch weiterhin. Auschwitz dient uns als eindrückliche Warnung, wie dünn die Decke der Zivilisation ist, und wie wenig es braucht, damit der Mensch zur Bestie wird – eine Mahnung, dass die Menschheit stets nur einen kleinen Schritt von den unermesslichen Schrecken entfernt ist, die sich dort ereignet haben.



Austrian Exhibition at
the Auschwitz Memorial,
"Bottleneck"

Österreichische Ausstel-
lung in der Gedenkstätte
Auschwitz, »Engstelle«

© Nationalfonds/Lanzrath

member. For years, he had been trying to trace his cousin, Regine Cohen, who he had last seen in Vienna in 1939. Decades after the Holocaust, neither Kurt nor Regine, whom he affectionately called "Regi", had known if the other had survived. As fate would have it, the National Fund was able to find out she was alive – the only one of Kurt's and his sister's immediate family to survive the Holocaust. Contact was established and soon Kurt and Regi were reunited, first by telephone, and later face to face. Since then, Kurt Tutter has stayed in close contact with the National Fund.

Kurt Yacov Tutter is a truly remarkable and strong-willed man. He never had a place to remember his parents; there was no grave with their names to visit. So, he dedicated literally decades of his life to creating a place where the names of the victims would be preserved. His desire to have a place of personal remembrance, which he shares with many survivors and descendants of the victims, was a constant source of motivation as he sought to realise his goal.

Die Shoah Namensmauern Gedenkstätte

Wenige Woche nach der Eröffnung der Österreichischen Ausstellung in Auschwitz wurde am 9. November 2021 im Zentrum Wiens die *Gedenkstätte für die in der Shoah ermordeten jüdischen Kinder, Frauen und Männer aus Österreich* eingeweiht.

Zu den zentralen Aufgaben des Nationalfonds gehört die Wahrung und Weitergabe der Erinnerung. Dieser Verpflichtung wird die neue Gedenkstätte auf besondere Weise gerecht.

Die Shoah Namensmauern Gedenkstätte geht auf die Idee und den unermüdlichen Einsatz eines Überlebenden aus Wien zurück, der einen Ort des Gedenkens für die jüdischen Opfer aus Österreich schaffen wollte. Sein Name, Kurt Yacov Tutter, ist untrennbar mit der neuen Gedenkstätte verbunden.

Kurt Yacov Tutter, der heute in Kanada lebt, wurde 1930 in Wien geboren. Im Jahr 1939 floh er mit seiner Familie nach Belgien. Seine Eltern kamen im Holocaust ums Leben, Kurt und seine Schwester überlebten.

Der Nationalfonds steht seit seinen Anfängen mit Kurt Tutter in Kontakt: Um das Jahr 1996 wandte sich Kurt an den Nationalfonds mit der Bitte um Unterstützung bei der Suche nach einem verschollenen Familienmitglied. Viele Jahre schon war er auf der Suche nach seiner Cousine, Regine Cohen, die er zuletzt 1939 in Wien gesehen hatte. Noch Jahrzehnte nach dem Holocaust wussten weder Kurt noch Regine, die er liebevoll »Regi« nannte, vom Verbleib des/der jeweils anderen. Wie es das Schicksal so wollte, konnte der Nationalfonds in Erfahrung bringen, dass Regine am Leben war – sie hatte als einzige nahe Verwandte der Geschwister den Holocaust überlebt. Der Kontakt wurde hergestellt, und schon bald waren Kurt und Regi, zunächst am Telefon und später auch von Angesicht zu Angesicht, wiedervereint. Seitdem ist Kurt Tutter dem Nationalfonds eng verbunden.

Kurt Yacov Tutter ist ein bemerkenswerter und willensstarker Mann. Ihm hatte schon immer ein Ort gefehlt, an dem er seiner Eltern gedenken konnte. Es gab keinen Grabstein, auf

From an idea to reality

The idea for the Shoah Wall of Names Memorial was born many years ago, on Tutter's visit to Belgium's Holocaust memorial *Mémorial National aux Martyrs Juifs de Belgique* in Brussels in 1974. A comparable place of personal remembrance simply didn't exist in Vienna.

Simon Wiesenthal had already proposed that a memorial should be created based on the model of the Washington Vietnam Memorial, "a wall with the names of each deportee".³ When the monument designed by Rachel Whiteread was opened on Vienna's Judenplatz in the year 2000, Vienna finally got its Holocaust memorial – but it was still without names.

Although there were plaques with the names of the victims inside the "Stadttempel", the synagogue in Vienna's Inner City, there was no place of personal remembrance in a publicly accessible place.

Kurt Tutter remained faithful to the original idea of a place to remember the victims by name: "A name corresponds to the identity of each and every one of these people. They lived here in Austria, founded families, studied and taught in schools, worked, ran jobs and businesses, served in the military, wrote books, composed songs and contributed in many ways to the general good of the country."

Then, in 2017, Michel Friedman and Moshe Cantor talked about walls of names at the Vienna conference "An end to Antisemitism", and the idea finally began to take root.

The long road from the idea for the memorial to its realisation was beset with numerous obstacles that Kurt Tutter and the Association for the Erection of a Shoah Wall of Names Memorial (*Verein zur Errichtung einer Shoah Namensmauern Gedenkstätte*) had to overcome. Finding a suitable location proved a particular challenge. But Kurt Tutter never wavered, never ceased to believe his dream could one day become reality, tenaciously pursuing his goal for more than two decades.

dem ihre Namen standen. Also setzte er sich viele Jahrzehnte seines Lebens für einen Ort ein, an dem die Namen der Opfer bewahrt würden. Sein Wunsch nach einem Ort der persönlichen Erinnerung, den er mit vielen Überlebenden und Nachkommen der Opfer teilt, war ihm dabei ein unerschöpflicher Quell der Motivation.

Von der Idee zur Umsetzung

Die Idee für die Shoah Namensmauern Gedenkstätte kam Tutter vor vielen Jahren, als er 1974 die belgische Holocaust-Gedenkstätte *Mémorial National aux Martyrs Juifs de Belgique* in Brüssel besuchte. Einen vergleichbaren Ort des Gedenkens gab es in Wien schlichtweg nicht.

Bereits Simon Wiesenthal hatte vorgeschlagen, eine Gedenkstätte nach dem Vorbild des *Vietnam Veterans Memorial* in Washington D.C. zu errichten, »eine Mauer mit den Namen der einzelnen Deportierten«. ³ Als im Jahr 2000 auf dem Wiener Judenplatz das Denkmal nach einem Entwurf von Rachel Whiteread eingeweiht wurde, hatte Wien endlich seine eigene Holocaust-Gedenkstätte – doch es fehlten noch immer die Namen.

Zwar gab es Gedenktafeln mit den Namen der Opfer im »Stadttempel«, der Synagoge in der Wiener Innenstadt, doch keinen öffentlichen Ort des persönlichen Gedenkens.

Kurt Tutter blieb seiner ursprünglichen Idee eines Ortes des namentlichen Erinnerns treu: »Jeder einzelne dieser Namen ist mit der Identität eines Menschen verbunden. Diese Österreicherinnen und Österreicher haben hier gelebt, Familien gegründet, studiert und an Schulen unterrichtet, gearbeitet, Berufe ausgeübt und Unternehmen geführt, den Militärdienst absolviert, Bücher geschrieben, Musik komponiert und auf unterschiedlichste Weise zum allgemeinen Gut des Landes beigetragen.«

Im Jahr 2017 griffen schließlich Michel Friedman und Moshe Kantor auf der internationalen Antisemitismus-Konferenz in Wien »An End to Antisemitism« den Gedanken von Namensmauern auf, und die Idee nahm langsam, aber sicher Gestalt an.

In doing so, he was always able to rely on the backing of the National Fund. Finally, his perseverance paid off – his proposal fell on fertile ground and was taken up by politicians. In the Year of Remembrance 2018, the first steps were taken to realise the memorial and work got underway.

The project, which stood under the patronage of the President of the National Council, was implemented and funded by the Austrian Government – which also provided the main part of the financing – and by the Federal Provinces, the City of Vienna, the Federation of Austrian Industries and the Austrian National Bank. In addition, private funding was raised at a fundraising dinner. The total costs for the memorial amounted to around 5.3 million Euros.

Construction work began in the summer of 2020; the first names were engraved at the beginning of 2021.

Sourcing the data

The names and dates of over 64,000 people inscribed on the memorial are taken from the Shoah Victims Database compiled by the Documentation Centre of Austrian Resistance (DÖW). From 1992 to 2001, the Documentation Centre recorded the biographical data and circumstances of death of approx. 62,000 Austrian Holocaust victims. In the summer of 2020, a global appeal was issued to review the names. After years of intensive research, the database currently contains records on around 65,000 persons.

The Documentation Centre applied a wide definition when identifying people as “Jews from Austria”. It included citizens of the First Republic, people who were born on the territory of present-day Austria or who had lived there for at least 10 years before the *Anschluss* and persons who had had citizenship rights on present-day Austrian territory.

Der lange Weg von der Idee zur Umsetzung war für Kurt Tutter und den *Verein zur Errichtung einer Shoah Namensmauern Gedenkstätte* mit zahlreichen Hindernissen verbunden. Die Suche nach einem möglichen Standort erwies sich dabei als besondere Herausforderung. Doch Kurt Tutter verlor niemals den Mut oder den Glauben daran, dass sich sein Traum eines Tages würde verwirklichen lassen. Über zwei Jahrzehnte arbeitete er beharrlich auf sein Ziel hin. Dabei konnte er stets auf die Unterstützung des Nationalfonds zählen. Sein Durchhaltevermögen zahlte sich schließlich aus – sein Vorschlag traf auf fruchtbaren Boden und wurde von der Politik aufgegriffen. Im Gedenkjahr 2018 wurden erste Schritte zur Errichtung der Gedenkstätte unternommen, und die Arbeiten begannen.

Das Projekt stand unter der Schirmherrschaft des Nationalratspräsidenten und wurde von der österreichischen Bundesregierung – von der auch ein wesentlicher Teil der Finanzierung stammte – gemeinsam mit den Bundesländern, der Stadt Wien, der Österreichischen Industriellenvereinigung und der Österreichischen Nationalbank umgesetzt. Darüber hinaus kamen private Spenden im Rahmen eines Fundraising-Dinners zusammen. Die Gesamtkosten für die Gedenkstätte beliefen sich auf 5,3 Millionen Euro.

Die Bauarbeiten begannen im Sommer 2020; die ersten Namen wurden Anfang 2021 eingraviert.

Auswertung der Daten

Die eingravierten Namen und Daten der mehr als 64.000 Menschen an der Gedenkstätte stammen aus der Datenbank der Shoah-Opfer des Dokumentationsarchivs des österreichischen Widerstandes (DÖW). Von 1992 bis 2001 erfasste das Dokumentationsarchiv die biografischen Daten und Todesumstände von rund 62.000 österreichischen Holocaust-Opfern. Im Sommer 2020 erfolgte ein weltweiter Aufruf zur Überprüfung der Namen. Nach jahrelangen intensiven Recherchen enthält die Datenbank

A work in progress

Names of victims that have only later become known continue to be engraved on the stone tablets. Research into the fates of the victims is not complete and so names will continue to be added, so that these people, too, can receive a place in the collective memory. Where it has emerged that spellings or dates require amendment, then, once a year, these are chiselled into this additional panel. Since the memorial was opened, a further 100 or so names have been added in this way.

Media coverage of the new memorial also led to more names coming to light. From Austria and abroad, people have come forward with information on the fates of their ancestors after reading about the Wall of Names in the press. It's a work in progress – it's living history.

Remembering all victims

An overwhelming majority of the Nazis' victims were Jews, and the Shoah Wall of Names Memorial is above all dedicated to remembering their names. However, it is important not to forget that the Nazis persecuted many other groups and individuals for a wide variety of different reasons: they persecuted people on political grounds, or due to their heritage, religion, nationality or sexual orientation. Others were persecuted because they were mentally or physically disabled, or had been accused of antisocial behaviour. For this reason, a separate plaque commemorates all other victim groups and individuals persecuted by the Nazi regime.

A further plaque describes the idea behind the memorial and the story of how it came into being, as well as naming the project's supporters.

Due to its unparalleled historical importance, the City of Vienna and the National Fund have assumed joint responsibility for the upkeep and ongoing maintenance of the Shoah Wall of Names Memorial.

inzwischen Einträge zu rund 65.000 Personen.

Das Dokumentationsarchiv legte der Erfassung von »Jüdinnen und Juden aus Österreich« eine weite Definition zugrunde, die auch Bürger:innen aus der Ersten Republik, Menschen, die auf dem Gebiet des heutigen Österreich geboren wurden oder dort mindestens 10 Jahre vor dem »Anschluss« gelebt hatten, sowie Personen mit Bürgerrechten auf dem Gebiet des heutigen Österreich einschloss.

Ein fortlaufendes Projekt

Weiterhin werden neu ermittelte Namen von Opfern in die Steintafeln eingraviert. Die Forschungen zu den Schicksalen der Opfer sind nicht abgeschlossen; es werden auch künftig immer wieder Namen hinzugefügt werden, damit diese Menschen ebenfalls einen Platz im kollektiven Gedächtnis erhalten. Notwendige Änderungen und Ergänzungen von Namen oder Daten werden einmal jährlich auf einer Zusatztafel eingraviert. Seit Öffnung der Gedenkstätte wurden mehr als 100 weitere Namen auf diese Weise hinzugefügt.

Auch durch Medienberichte über die neue Gedenkstätte kamen weitere Namen ans Licht. Menschen aus Österreich und dem Ausland, die in der Presse von den Namensmauern gelesen hatten, meldeten sich mit Informationen über das Schicksal ihrer Angehörigen. Das Projekt ist ein *work in progress* – es ist lebendige Geschichte.

Gedenken an alle Opfer

Jüdinnen und Juden machten die überwältigende Mehrheit der Opfer des Nationalsozialismus aus, und die Shoah Namensmauern Gedenkstätte ist vor allem ihrer Erinnerung gewidmet. Dabei darf jedoch nicht übersehen werden, dass die Nationalsozialisten viele andere Opfergruppen und Einzelpersonen aus verschiedensten Gründen verfolgt haben: aus politischen Gründen, wegen ihrer Abstammung, Religion, Nationalität, sexuellen Orientierung, wegen körperlicher oder geistiger Behinderung oder wegen des Vorwurfs der sogenannten Asozialität. Deshalb wird auf einer separaten Tafel aller weiteren

Inauguration

The memorial was opened on 9 November 2021. At the inauguration ceremony, the Chief Rabbi sounded the Shofar – the sounds of remembrance.

The memorial covers a total area of approx. 2,500 square meters. It is made of natural stone walls with an arch length of around 187 linear meters. Its curved design creates a secluded location for private remembrance. Constant visitor “through traffic” is prevented by an island of greenery in the middle. The nine trees represent Austria’s nine federal provinces. The 160 granite slabs engraved with the victims’ names are erected to form an oval, making an impressive sight, especially at night when candles softly illuminate the names in the dark. The memorial provides a central yet peaceful place where people can reflect on the victims’ fates and pay tribute to their lives.

“The lives of the dead lie in the memories of the living.”⁴

Each of the names recalls a life that was stolen – they are the names of human beings, each with their own personal lives and families, hopes and dreams. People who were loved and valued by those around them. People who were a part of Austria. Behind each of these names is a whole world that has been lost. The dates of birth and death provide us with a bitter reminder that the Nazis’ slaughter knew no bounds – we find men and women of all ages, some over a hundred years old, and still more inconceivably, young children and even babies.

With the Wall of Names Memorial, remembrance of lost Jewish life in Austria has received a new focal point in the heart of Vienna, a place of silent contemplation, a place that speaks for itself.

The memorial has become a place of encounter: For the families of the victims, the Shoah Wall of Names Memorial is a place to come together and commune with their murdered loved ones. For all people in Austria

Opfergruppen und Verfolgten des NS-Regimes gedacht.

Eine weitere Zusatztafel beschreibt die Idee zur Gedenkstätte sowie die Geschichte ihrer Entstehung und nennt die Unterstützer:innen des Projekts.

Aufgrund der besonderen historischen Bedeutung der Shoah Namensmauern Gedenkstätte tragen die Stadt Wien und der Nationalfonds die gemeinsame Verantwortung für ihren Erhalt und den laufenden Betrieb.

Eröffnung

Die Gedenkstätte wurde am 9. November 2021 eröffnet. Während der feierlichen Einweihung ließ der Wiener Oberrabbiner Jaron Engelmayer den Shofar erklingen – Klänge der Mahnung und Erinnerung.

Die Gedenkstätte erstreckt sich über eine Gesamtfläche von rund 2.500 m² und besteht aus Natursteinmauern mit einer Bogenlänge von ca. 187 Laufmetern. Ihre elliptische Form schafft einen geschützten Rückzugsort zum besinnlichen Gedenken. Eine ständige »Durchwegung« wird durch die grüne Insel in der Mitte der Gedenkstätte verhindert. Die neun Bäume stehen für die neun Bundesländer Österreichs. Die 160 Granitplatten mit den eingravierten Namen der Opfer, angeordnet in einem Oval, bieten einen beeindruckenden Anblick, insbesondere bei Nacht, wenn Kerzen die Namen sanft beleuchten. Die Gedenkstätte bietet einen ebenso zentralen wie ruhigen Ort, wo des Schicksals der Opfer gedacht und ihr Leben geehrt werden kann.

»Das Leben der Toten ruht in der Erinnerung der Lebenden.«⁴

Jeder dieser Namen erinnert an ein ausgelöschtes Leben – es sind die Namen von Menschen, die allesamt ihr eigenes, ganz persönliches Leben, ihre Familien, Hoffnungen und Träume hatten: Menschen, die von ihrem Umfeld geliebt und geschätzt wurden, und die zu Österreich gehörten. Hinter jedem dieser Namen steht eine ganze Welt, die verloren gegangen ist.

it is a place where they can encounter history and remember the dead. In front of the stone tablets, visitors, among them many descendants of the victims, leave stones as an expression of remembrance. And the memorial has also become an inspiring and contemplative place to visit for many travellers to Vienna.

Since its opening, the memorial has become a central place of remembrance on occasions such as memorial days, ceremonies and state visits. The Dutch royal family visited the memorial during their last visit to Vienna, for example, and in September 2023 Israel's President Herzog came to pay his respects to the victims.

The Wall of Names and the exhibition at Auschwitz have an important role to play in both learning and remembrance. They help spread knowledge about the Holocaust, which is regularly imparted in guided tours with school classes, among others. In the future, there will also be separate places of remembrance for other victim groups: a memorial for the 40,000 Austrian Roma and Sinti murdered in the Holocaust is currently in planning.

Museums and memorials such as the new exhibition at the Auschwitz Memorial or the Shoah Wall of Names Memorial are *lieux de mémoire*, places of remembrance in the sense of the French historian Pierre Nora. They are crystallisation points for the collective memory, enabling us to refer to and learn from – and ultimately move closer towards coming to terms with – a bitter past.

Die Geburts- und Todesdaten machen uns die Schrankenlosigkeit des Mordens schmerzlich bewusst – wir finden die Namen von Männern und Frauen jeden Alters, manche über 100 Jahre alt, und – noch schwerer fassbar – kleinen Kindern und sogar Babys.

Mit der Namensmauern Gedenkstätte hat die Erinnerung an das verlorene jüdische Leben in Österreich ein neues Zentrum im Herzen Wiens erhalten, einen Ort der stillen Einkehr, der keiner weiteren Worte bedarf.

Die Gedenkstätte ist auch zu einem Ort der Begegnung geworden: Für die Familien der Opfer bietet die Shoah Namensmauern Gedenkstätte einen Platz, an dem sie gemeinsam ihrer ermordeten Angehörigen gedenken können. Für die Menschen in Österreich ist sie ein Ort der Begegnung mit der Geschichte. Vor den Tafeln legen Besucher:innen – unter ihnen viele Nachkommen der Opfer – kleine Steine als Ausdruck der Erinnerung nieder. Darüber hinaus besuchen heute viele Wien-Reisende die Gedenkstätte als Ort der Besinnung und Kontemplation.

Seit ihrer Einweihung wird die Gedenkstätte an Gedenktagen, bei Feierlichkeiten und Staatsbesuchen auch als zentraler öffentlicher Erinnerungsort genutzt. So stattete die niederländische Königsfamilie bei ihrem letzten Aufenthalt in Wien der Gedenkstätte einen Besuch ab, und im September 2023 kam der israelische Staatspräsident Jitzchak Herzog hierher, um der Opfer zu gedenken.

Sowohl die Namensmauern als auch die Ausstellung in Auschwitz erfüllen eine wichtige Funktion als Lern- und Gedenkort. Mit Angeboten wie Führungen für Schulklassen können sie zur Wissensvermittlung über den Holocaust beitragen. Für die Zukunft sind für weitere Opfergruppen eigene Gedenkort geplant, etwa eine Gedenkstätte für die 40.000 während des Holocaust ermordeten österreichischen Sinti:zze und Rom:nja.

Museen und Gedenkstätten wie die neue Ausstellung in der Gedenkstätte Auschwitz oder die Shoah Namensmauern sind *lieux de*

1 Yehuda Bauer, Keynote address at The United Nations Holocaust Memorial Day, Yad Vashem, January 27, 2006.

2 From the play *Asinaria* by Titus Maccius Plautus (c. 254–184 BC), commonly known as Plautus.

3 www.taz.de/Denkmal-gegen-Denkmal/!1527347/ accessed on 3 May 2024

4 Marcus Tullius Cicero: *Orationes Philippicae* 9, 10



Shoah Wall of Names
Memorial, Vienna

Shoah Namensmauern
Gedenkstätte, Wien

© Nationalfonds/Lanzrath

mémoire, Orte der Erinnerung im Sinne des französischen Historikers Pierre Nora. Sie bilden Kristallisationspunkte des kollektiven Gedenkens, die uns dabei helfen, uns mit einer bitteren Vergangenheit auseinanderzusetzen, aus ihr zu lernen – und sie auf diese Weise letztlich besser zu bewältigen.

- 1 Yehuda Bauer, Keynote address zum Holocaust-Gedenktage der Vereinten Nationen, Yad Vashem, 27. January 2006.
- 2 Aus dem Theaterstück *Asinaria* von Titus Maccius Plautus (um 254–184 v. Chr.), gemeinhin bekannt als Plautus.
- 3 www.taz.de/Denkmal-gegen-Denkmal/!1527347/, abgerufen am 3. Mai 2024.
- 4 Marcus Tullius Cicero: *Die Philippischen Reden* 9, 10.

Hannah M. Lessing serves as member of the Managing Board of the National Fund of the Republic of Austria for Victims of National Socialism and the Fund for the Restoration of the Jewish Cemeteries in Austria. Until January 2024 she served as Secretary General of the National Fund of the Republic of Austria for Victims of National Socialism (since 1995), the General Settlement Fund for Victims of National Socialism (May 2001 – April 2022) and the Fund for the Restoration of the Jewish Cemeteries in Austria (since 2010).

Maria Luise Lanzrath has worked at the National Fund of the Republic of Austria for Victims of National Socialism since 2001, particularly in the fields of victim recognition, communication and public relations.

Hannah M. Lessing ist Vorstand des Nationalfonds der Republik Österreich für Opfer des Nationalsozialismus und des Fonds zur Instandsetzung der jüdischen Friedhöfe in Österreich. Bis Jänner 2024 war sie Generalsekretärin des Nationalfonds der Republik Österreich für Opfer des Nationalsozialismus (seit 1995), des Allgemeinen Entschädigungsfonds für Opfer des Nationalsozialismus (Mai 2001 bis April 2022) und des Fonds zur Instandsetzung der jüdischen Friedhöfe in Österreich (seit 2010).

Maria Luise Lanzrath arbeitet seit 2001 für den Nationalfonds der Republik Österreich für Opfer des Nationalsozialismus, insbesondere in den Bereichen Opferanerkennung, Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit.

Jennifer L. Rodgers

The USC Shoah Foundation at 30

Die USC Shoah Foundation nach 30 Jahren

Testimony of the Past and
Witness for the Future
Berichte aus der Vergangenheit
als Zeugnisse für die Zukunft



In the spring of 1993, an American film crew arrived in Kraków, Poland to begin the 72-day shoot of a film about the Holocaust. Helmed by director Steven Spielberg, the film would bring to fruition Auschwitz survivor Leopold Pfefferberg's lifelong mission to tell the story of Oskar Schindler, a German factory owner who had become an unlikely hero, saving Leopold's life and the lives of more than 1,000 Jews. Based on the testimonies of the so-called *Schindlerjuden*, *Schindler's List* was an immediate success and quickly became one of the most iconic cinematic representations of the Holocaust.

Heralded and debated in both public and academic circles for its portrayal of the Holocaust, *Schindler's List*, and specifically Spielberg's experiences of working with survivors on the set, served as the genesis for Survivors of the Shoah Visual History Foundation – known today as USC Shoah Foundation – The Institute for Visual History and Education.

While the origin story of the USC Shoah Foundation is well known, what is often less understood, but arguably more significant, is the impact the organization has had over the last 30 years in academic and public history

Im Frühjahr 1993 kam ein US-Filmteam unter Leitung von Regisseur Steven Spielberg für 72 Tage ins polnische Krakau, um einen Film über den Holocaust zu drehen. Spielberg widmete sich mit diesem Projekt der Lebensaufgabe des Holocaust-Überlebenden Leopold Pfefferberg, die Geschichte des deutschen Fabrikanten Oskar Schindler zu erzählen, der mit der Rettung von Leopold selbst und mehr als 1.000 Juden und Jüdinnen zu einem ungewöhnlichen Helden avanciert war. *Schindlers Liste*, der auf Zeitzeugenberichten der so genannten *Schindlerjuden* basiert, entwickelte sich über Nacht zum Erfolg und innerhalb kürzester Zeit zu einer der bekanntesten filmischen Darstellungen des Holocaust.

In der Öffentlichkeit und in akademischen Kreisen löste *Schindlers Liste* viel Aufmerksamkeit und Debatten aus. Es waren vor allem Spielbergs Erfahrungen aus der Arbeit mit Überlebenden am Set, die den Anstoß für die Einrichtung der Survivors of the Shoah Visual History Foundation gaben – heute bekannt unter dem Namen USC Shoah Foundation – The Institute for Visual History and Education.

Während die Ursprünge der USC Shoah Foundation vielen geläufig sind, ist nur wenigen



Producer and Holocaust survivor Branko Lustig; Leopold Pfefferberg (Page), a Schindler Jew whose story inspired the book; and director Steven Spielberg on the set of *Schindler's List* in Krakow, 1993.

Produzent und Holocaust-Überlebender Branko Lustig; Leopold Pfefferberg (Page), ein Schindlerjude, dessen Lebensgeschichte als Inspiration für das Buch gedient hat, und Regisseur Steven Spielberg am Set von *Schindlers Liste* in Krakau, 1993.

© David James, Universal Studios Licensing LLC

circles. With the Visual History Archive – containing more than 56,000 testimonies – at its center, the USC Shoah Foundation has enriched and complicated our understanding of the Holocaust and facilitated dialogue among communities, including scholars, educators, policy makers, and the public. This brief article examines the USC Shoah Foundation retrospectively as the Institute celebrates its 30th anniversary and launches into the next decade.

The Visual History Archive is, of course, not the first of its kind. The Fortunoff Video Archive of Holocaust Testimonies at Yale University, an organization with which the USC

bewusst, welchen überaus bedeutsamen Einfluss die Organisation auf die akademische und öffentliche Geschichtsschreibung der letzten 30 Jahre hatte. Das Visual History Archive bildet mit über 56.000 Zeitzeugenberichten den Kern der USC Shoah Foundation, die eine breitere und komplexere Perspektive auf den Holocaust geboten und den Dialog zwischen den Gemeinschaften in Wissenschaft, Bildung, Politik und Öffentlichkeit befördert hat. Anlässlich des Jubiläums der USC Shoah Foundation wirft dieser Artikel einen kurzen Blick auf die letzten 30 Jahre des Instituts und seinen Start ins kommende Jahrzehnt.

Das Visual History Archive ist natürlich nicht das einzige Archiv dieser Art. Das Fortunoff Video Archive of Holocaust Testimonies an der Yale University, eine Partnerorganisation der USC Shoah Foundation, nutzte das Medium videografierter Interviews zur Dokumentation der Einzelschicksale von Überlebenden erstmals 1979 – in einer Zeit, in der sich das Bewusstsein für den Holocaust in den USA erst langsam zu entwickeln begann.² Doch in der Zeit zwischen der Einrichtung des Fortunoff Archive und der Premiere von *Schindlers Liste* war das Interesse für den Holocaust in Wissenschaft und Öffentlichkeit kontinuierlich gestiegen, was zum Teil auch auf den 50. Jahrestag des Endes des Zweiten Weltkriegs sowie der Veröffentlichung dokumentarischer Sammlungen aus dieser Ära zurückzuführen war, die hinter dem Eisernen Vorhang lange Zeit nicht zugänglich gewesen waren. Der zeitliche Kontext erwies sich als günstig: Nach Spielbergs Aufruf an Überlebende in der »Oprah Winfrey Show« konnte das ursprüngliche Ziel von 50.000 Zeitzeugenberichten schnell übertroffen werden. In den kommenden sechs Jahren trug die Shoah Foundation nicht nur das weltweit größte Archiv mit videografierten Zeitzeugenberichten von Holocaust-Überlebenden zusammen, sondern entwickelte sich auch zum Dreh- und Angelpunkt einer Sammlung, die Historiker Peter Fritzsche als »Archives of Loss« (Archive der Verluste) bezeichnete. Es bildete ein globales

Shoah Foundation also partners, pioneered the medium of video testimony to document individual stories of survivors in 1979, at the moment when Holocaust consciousness was just coalescing in the United States. Yet, between the founding of the Fortunoff Archive and the release of *Schindler's List*, scholarly and public interest in the Holocaust had grown exponentially, sparked in part by the 50th anniversary of the end of World War II as well as the release of WWII-era related documentary collections from long-inaccessible archives behind the Iron Curtain. This temporal context proved propitious: fueled by Spielberg's call-out to survivors on "The Oprah Winfrey Show," the initial goal of collecting 50,000 testimonies was quickly surpassed. Over the next six years, the Shoah Foundation not only collected the world's largest archive of Holocaust survivor video testimony, but also became a cornerstone of what historian Peter Fritzsche

so genanntes interstitielles Archiv – das wie ein interstitielles Gewebe in der Medizin und damit wie eine Schnittstelle funktioniert –, an der Schriften, Audio- und Videoaufnahmen und Objekte in einem Archiv zum Holocaust zusammenlaufen.³

Mit dem ersten Interview am 18. April 1994 startete die Shoah Foundation ihre Mammutaufgabe, persönliche Erfahrungsberichte aus dem Holocaust zu dokumentieren. Das Institut schulte 2.300 Kandidat:innen für die Interviews und engagierte 1.000 Videofilmer:innen und mehr als 100 Regionalkoordinator:innen und Mitarbeiter:innen in 34 Ländern, um den Ablauf der Interviews in den verschiedenen Regionen zu koordinieren. Von 1994 bis 2000 wurden Interviews mit Holocaust-Überlebenden und Zeitzeugen in insgesamt 56 Ländern und 32 Sprachen geführt.

Das Institut ließ sich bei der Entwicklung seiner Interviewtechnik von Historiker:innen,

Shoah Foundation staff indexing English-language testimonies, late 1990s.

Mitarbeiter:innen der Shoah Foundation indexieren englischsprachige Zeitzeugenberichte Ende der 1990er Jahre.



On set of Holocaust survivor Asia Shindelman's *Dimensions* in Testimony interview, 2019.

Bei der Aufnahme des Zeitzeugenberichts mit der Holocaust-Überlebenden Asia Shindelman 2019.



has called “the archives of loss,” a global interstitial archive that forms the textual, audiovisual, and material archive of the Holocaust.

The Shoah Foundation’s massive effort to document personal histories of the Holocaust began with the first interview on April 18, 1994. The Institute trained 2,300 interviewer candidates in 24 countries, hired 1,000 videographers, and recruited more than 100 regional coordinators and staff in 34 countries to organize the interviewing process in their respective regions. Between 1994 and 2000, interviews with Holocaust survivors and witnesses took place in 56 countries and were conducted in 32 languages.

The Institute developed its interviewing methodology in consultation with historians, psychologists, and experts in oral history. The organization chose a life-history format, which meant that interviewees discussed their lives before, during, and after the Holo-

Psycholog:innen und Oral-History-Expert:innen beraten. Für die Gespräche wählte die Organisation das Format Lebensgeschichten, d.h. die Interviewten sprachen über ihr Leben in der Zeit vor, während und nach dem Holocaust. Dieser Ansatz dient dazu, die Würde aller einzelnen Menschen, die die Schrecken des Holocaust erleiden mussten, zu wahren und ihre Geschichten und Vermächtnisse sowohl für die Wissenschaft als auch für die Öffentlichkeit in einen breiteren Kontext zu stellen. Mit Hilfe von Leitfäden für Schulungen, Gespräche und Videoaufnahmen stellte die Organisation zudem sicher, dass die Interviews nach einem einheitlichen Ansatz geführt wurden.

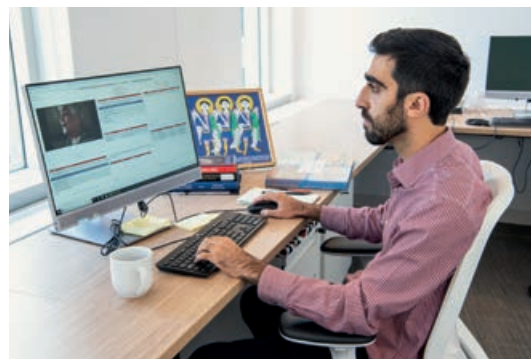
In den Büros der Shoah Foundation, die in Wohnwagen auf dem Gelände der Universal Studios untergebracht waren, entwickelten die Mitarbeitenden innovative Ansätze, um die unzähligen Stunden Betacam-SP-Video-material zu erfassen, zu archivieren und zu

Testimony interview
of Holocaust survivor
Samuel Horowitz, 2020.

Zeitzeugeninterview mit
dem Holocaust-Überlebenden
Samuel Horowitz, 2020.

Staff member indexes
testimonies of Armenian
Genocide survivors, 2016.

Ein Mitarbeiter indexiert
Zeitzeugenberichte von
Überlebenden des Völkermords
an den Armeniern,
2016.



caust, an approach that highlights the dignity of every individual affected by the horrors of Holocaust, and further contextualizes the histories and legacies for scholars and the public alike. The organization's training, interviewer, and videographer guidelines further ensured that the interviews would be conducted with a consistent approach.

In the Shoah Foundation's offices in trailers on the backlot of Universal Studios, staff pioneered innovations to address the challenges of how to ingest, preserve, and catalog the massive number of hours of video being recorded on Betacam SP tapes. In January of 1999, the Survivors of the Shoah Visual History Foundation recorded its 50,000th testimony. Acquisition of new testimonies slowed and work on cataloging the material began in earnest. If a viewer continuously watched the 56,000 testimonies the Visual History Archive now contains, it would take over 13 years to view the collection in its entirety. With such a massive amount of material, the Institute was faced with the challenge of how to make testimonies accessible and searchable: not only for survivors and their loved ones, but also for scholars, educators, students, the media, and the general public, all of whom were interested in learning more about the Holocaust. To ensure the testimonies were accessible to every user, the organization developed a methodology and patented technology to catalog the material through the process of indexing.

A team of more than 100 indexers spent seven years indexing the USC Shoah Foundation's original Holocaust collection, and the process of indexing testimonies continues to this day.

Most testimonies in the Visual History Archive are divided into one-minute segments. Indexers watch each testimony and assign index terms to the segments to reflect what the interviewee is discussing throughout the interview. Index terms include geographic locations, time periods, names of people, as

katalogisieren. Im Januar 1999 nahm die Survivors of the Shoah Visual History Foundation ihren 50.000sten Zeitzeugenbericht auf. Im Anschluss ging die Anzahl neuer Zeugenberichte zurück, und es wurde mit der Katalogisierung des Materials begonnen. Inzwischen würde es über 13 Jahre dauern, die vollständige Sammlung von 56.000 Zeitzeugenberichten im Visual History Archive anzuschauen. Angesichts des schieren Umfangs von Videomaterial sah sich das Institut mit der Frage konfrontiert, wie es die Zeitzeugenberichte zugänglich und durchsuchbar machen könnte. Und zwar nicht nur für die Überlebenden und ihre Angehörigen, sondern auch für Wissenschaftler:innen, Lehrkräfte, Studierende, die Medien und die breite Öffentlichkeit, die alle mehr über den Holocaust erfahren wollten. Um den Zugang aller Nutzer:innen zu den Zeitzeugenberichten sicherzustellen, entwickelte die Organisation ein Verfahren und patentierte Technologien, um das Material mit Hilfe eines Indexierungsverfahrens zu katalogisieren.

Ein Team aus über 100 Mitarbeiter:innen verbrachte mehr als sieben Jahre mit der Indexierung der Originaldokumente aus der Holocaust-Sammlung der USC Shoah Foundation – ein Prozess, der noch heute nicht abgeschlossen ist.

Die meisten Zeitzeugenberichte sind im Visual History Archive in einmütige Segmente unterteilt. Dafür sichten Fachkräfte die einzelnen Aufnahmen und weisen den einzelnen Segmenten Indexbegriffe zu den im Verlauf der Interviews erwähnten Inhalten zu. Indexbegriffe umfassen geografische Bezeichnungen, Zeiträume, Personennamen sowie typische Erlebnisse und Gesprächsthemen. Bei der Indexierung werden zudem biografische Angaben der Interviewten aus ihrem Vorabfragebogen (Pre-Interview Questionnaire) aufgenommen, die die Grundlage des biografischen Profils der einzelnen Interviewpartner:innen bilden.

Das Visual History Archive lässt sich vollständig durchsuchen. Das Indexsystem besteht – ähnlich wie am Ende eines Buchs – aus einem

well as common experiences and topics of discussion. In addition, indexers also enter the biographical information from the interviewee's Pre-Interview Questionnaire, which becomes the basis of each interviewee's biographical profile.

The Visual History Archive is searchable to the minute and its index is a controlled vocabulary that operates like one found in the back of a book. However, instead of pointing to a page in a book, it points to timecoded moments of testimony in which specific topics are discussed. The structure of the USC Shoah Foundation controlled vocabulary is based on the ANSI/NISO Z39.19 Guidelines for the Construction, Format, and Management of Monolingual Thesauri. All index terms are in English, regardless of the original language of the interview. Currently there are more than 68,000 index terms, with more than 80 percent of these being geographic locations.

Each indexing term includes a definition, based on meticulous research and consultation of primary and secondary sources. As our understandings of the Holocaust expand, the index is continuously updated to reflect inclusive terminology and nomenclature. New terms are used by indexers only from the point at which they are added – indexers do not revise previously indexed testimonies to apply the new terms. For this reason, the definition includes the date of when an indexing term was added, providing users context to determine how they should be searching, including by using different index terms.

In January of 2006, the Survivors of the Shoah Visual History Foundation became a part of the Dana and David Dornsife College of Letters, Arts and Sciences at the University of Southern California. It was renamed the USC Shoah Foundation – The Institute for Visual History and Education.

The Shoah Foundation's repository of 52,000 testimonies of survivors and other witnesses to the Holocaust were transferred to USC, a leader in the development of digital

kontrollierten Vokabular. Allerdings verweist es nicht auf eine bestimmte Buchseite, sondern auf einen Zeitcode und damit auf einen Moment innerhalb des Zeitzeugenberichts, an dem bestimmte Themen vorkommen. Die Struktur des kontrollierten Vokabulars der USC Shoah Foundation richtet sich nach dem ANSI/NISO Z39.19 Standard für den Aufbau, das Format und die Verwaltung monolingualer Thesauri. Alle Indexbegriffe sind unabhängig von der Originalsprache des Interviews in englischer Sprache. Derzeit gibt es mehr als 68.000 Indexbegriffe, von denen mehr als 80 Prozent geografische Orte bezeichnen.

Jeder Indexbegriff besteht aus einer sorgfältig recherchierten und auf Primär- und Sekundärquellen gestützten Definition. Da sich unser Verständnis vom Holocaust stetig weiterentwickelt, wird dieser Index regelmäßig aktualisiert, um inklusive Terminologie und Bezeichnungen zu berücksichtigen. Neue Begriffe werden bei der Indexierung nur ab dem Zeitpunkt ihrer Aufnahme und nicht nachträglich in bereits indexierten Zeitzeugenberichten berücksichtigt. Aus diesem Grund beinhaltet die Definition auch den Zeitpunkt, zu dem ein Indexbegriff aufgenommen wurde, sodass Nutzer:innen über einen Kontext verfügen, an dem sie sich bei ihrer Suche orientieren können, beispielsweise durch die Eingabe verschiedener Indexbegriffe.

Im Januar 2006 wurde die Survivors of the Shoah Visual History Foundation Teil des Dana and David Dornsife College of Letters, Arts and Sciences an der University of Southern California und in USC Shoah Foundation – The Institute for Visual History and Education umbenannt.

Das Archiv der Shoah Foundation mit 52.000 Berichten von Überlebenden und anderen Zeitzeugen des Holocaust wurde an die Universität übertragen, die eine Führungsrolle bei der Entwicklung digitaler Bibliotheken mit modernsten technologischen Ressourcen für den Erhalt von Archivmaterial übernimmt. Mit dieser Neuorganisation konnte auch der

libraries, with state-of-the-art technological resources for preserving archival materials. This new arrangement also ensured that researchers and scholars from around the world would have access to the archive, and it cemented the Shoah Foundation as an organization dedicated to research and scholarship.

Only a year later, the USC Shoah Foundation began partnering with organizations to expand the Visual History Archive to include other genocides and mass atrocities. The archive now includes testimonies about the 1994 Genocide Against the Tutsi in Rwanda, the Cambodian Genocide, the Armenian Genocide, the Nanjing Massacre, the Guatemalan Genocide, and testimonies related to the South Sudan Civil War, the Central African Republic, anti-Rohingya mass violence, and experiences of contemporary antisemitism. The most recent collection includes testimony from survivors and witnesses to the October 7 Hamas attacks in Israel. Beyond this, the Visual History Archive continues to grow in two important ways: through recording new testimonies, often with local partners, and through partnership with other institutions who entrust existing collections to the USC Shoah Foundation for preservation and indexing in the Visual History Archive.

At present, the Visual History Archive is home to more than 56,000 testimonies and over 115,000 hours of fully digitized testimony. The USC Shoah Foundation holds eleven patents on the digital collection management technologies it continues to develop, and that others in the field utilize.

The Institute's work goes far beyond archiving and includes partnerships, education, and academic initiatives. In partnership with museums, universities, filmmakers, and organizations around the world, the USC Shoah Foundation brings testimony to millions of people every year. Advanced technologies are allowing the public to interact with testimonies in new ways, including through virtual reality, interactive biographies, and on-loc-

internationale Zugang zum Archiv zu Forschungs- und Lernzwecken sichergestellt und die Rolle der Shoah Foundation als eine der Forschung und der Wissenschaft verpflichtete Einrichtung bekräftigt werden.

Nur ein Jahr später ging die USC Shoah Foundation Partnerschaften mit Organisationen ein, um weitere Genozide und Massengräueltaten im Visual History Archive zu berücksichtigen. Das Archiv enthält inzwischen Zeitzeugenberichte zum Völkermord an den Tutsi in Ruanda 1994, zum Völkermord in Kambodscha, zum Völkermord an den Armeniern, zum Massaker von Nanjing, zum Genozid in Guatemala sowie Zeitzeugenberichte aus dem Bürgerkrieg im Südsudan, in der Zentralafrikanischen Republik und von der massiven Gewalt gegen die Rohingya sowie Erfahrungsberichte über zeitgenössischen Antisemitismus. Die neueste Sammlung umfasst Berichte von Überlebenden und Zeugen der Hamas-Angriffe in Israel vom 7. Oktober. Darüber hinaus wächst das Visual History Archive in zwei Hauptbereichen: zum einen durch die Aufzeichnung neuer Zeitzeugenberichte, häufig in Zusammenarbeit mit lokalen Partnern, und zum anderen durch Partnerschaften mit weiteren Einrichtungen, die der USC Shoah Foundation bestehende Sammlungen zur Verwahrung und Indexierung im Visual History Archive anvertrauen.

Heute umfasst das Visual History Archive mehr als 56.000 Zeitzeugenberichte und über 115.000 Stunden vollständig digitalisierter Interviews. Die USC Shoah Foundation hält elf Patente für Technologien zur digitalen Sammlungsverwaltung, die sie kontinuierlich weiterentwickelt und die andere Einrichtungen in diesem Bereich nutzen.

Die Tätigkeit des Instituts beschränkt sich bei weitem nicht auf die Archivierung. Sie umfasst auch Partnerschaften sowie Bildungs- und Wissenschaftsinitiativen. In Zusammenarbeit mit Museen, Universitäten, Filmschaffenden und Einrichtungen in aller Welt stellt die USC Shoah Foundation Millionen von Menschen alljährlich Zeitzeugenberichte zur Verfügung.



Dr. Dov Waxman's lecture, *Why We Argue About Antisemitism Today*, kicks off the USC Shoah Foundation's Antisemitism Lecture Series, 2023.

Dr. Dov Waxman's leitete mit seinem Vortrag *Why We Argue About Antisemitism Today* die Vortragsreihe der USC Shoah Foundation zum Antisemitismus ein, 2023.

© USC Shoah Foundation

tion testimony that give visitors to historic locations a personalized view of events.

The Division of Academic Programs supports, promotes, and produces interdisciplinary scholarship and research about the Holocaust and its aftermath. Programs include academic publications and public-facing writing, research fellowships and colloquia, lecture series, and collaborations with university faculty and students. Scholars and the general public are welcome to attend these events, which translate the rich body of research and scholarship into easily accessible resources.

The Division of Education offers products for educators teaching students ranging in age from kindergarten to university. Educational activities and teacher training employ the power of testimony to expose students to the people whose lives were disrupted by events such as the Holocaust, the 1994 Genocide against the Tutsi in Rwanda, the Guatemalan Genocide against indigenous people in the 1980s, and the World War I-era Armenian Genocide.

These partnerships and scholarly and education programs have made the work and mission of the USC Shoah Foundation an indispensable destination for information about and insights into the Holocaust and other genocides. In 2023, users viewed 223 million minutes of testimony across all platforms, including the Institute's YouTube

Dank fortschrittlicher Technologien kann die Öffentlichkeit eine neue Form der Interaktion mit diesen Berichten erleben, beispielsweise über virtuelle Realität, interaktive Biografien oder Vorort-Zeitzeugenberichte, die den Besucher:innen historischer Stätten eine persönliche Sicht der Ereignisse vermitteln.

Die Division of Academic Programs unterstützt, fördert und produziert interdisziplinäre Wissenschafts- und Forschungsprogramme zum Holocaust und zu seinen Folgen. Die Programme umfassen wissenschaftliche und für die Öffentlichkeit bestimmte Publikationen, Forschungsstipendien und Kolloquien, Vortragsreihen und Kooperationen mit Lehrkräften und Studierenden an Universitäten. Wissenschaftler:innen und die breite Öffentlichkeit sind zur Teilnahme an diesen Aktionen eingeladen, die darauf abzielen, den umfangreichen Forschungs- und Wissenschaftskorpus in leicht zugängliche Ressourcen zu übertragen.

Die Division of Education stellt Angebote für Lehrkräfte vom Kindergarten bis zur Universität zur Verfügung. Bildungsaktivitäten und Fortbildungen für Lehrkräfte nutzen die Kraft des Zeugnisses, um Lernende mit Menschen zu konfrontieren, deren Leben durch Ereignisse wie den Holocaust, den Völkermord an den Tutsi in Ruanda 1994, den Genozid an indigenen Menschen in Guatemala in den 1980er Jahren und den Genozid an den Armeniern in der Zeit des Ersten Weltkriegs zerstört wurden.

Diese Partnerschaften und Forschungs- und Lernprogramme haben dazu beigetragen, dass die USC Shoah Foundation mit ihrer Arbeit und ihrer Mission zu einer unverzichtbaren Quelle für Informationen über und Einblicke in den Holocaust und andere Völkermorde geworden ist. Im Jahr 2023 schauten Nutzer:innen Zeitzeugenberichte in einer Länge von insgesamt 223 Millionen Minuten auf verschiedenen Plattformen, wie dem YouTube-Kanal des Instituts, der Website und der Bildungsplattform IWitness. Hinzu kamen Nutzer:innen, die sich Videos direkt im Visual History Archive angeschaut haben.

channel, website, and IWitness educational platform, in addition to direct viewers in the Visual History Archive.

As USC Shoah Foundation – The Institute for Visual History and Education enters its 30th year under the banner “witness for the future,” the Institute continues to ensure that testimony is accessible for anyone who may wish to learn about the histories and legacies of the Holocaust and in turn help build a better future for humanity.

Die USC Shoah Foundation – The Institute for Visual History and Education begeht ihr 30-jähriges Bestehen unter der Überschrift »Zeugnisse für die Zukunft« und wird sich weiterhin darum bemühen, Zeitzeugenberichte all denjenigen zugänglich zu machen, die sich über die Geschichten und das Erbe des Holocaust informieren und ihrerseits dazu beitragen möchten, eine bessere Zukunft für die Menschheit zu schaffen.

USC Shoah Foundation
Witness for the Future | 1994-2024

BY THE NUMBERS

THE VISUAL HISTORY ARCHIVE



56,000+
VIDEO
TESTIMONIES



68,204
KEYWORDS

OUR IMPACT



7,000
SCHOLARLY
CITATIONS



407,000
EDUCATORS ON
SHOAH FOUNDATION
PLATFORM

Dr. Jennifer L. Rodgers is Director of Academic Programs at the USC Shoah Foundation and Adjunct Professor of History.

Dr. Jennifer L. Rodgers ist Direktorin des Academic Programs der USC Shoah Foundation und Adjunct Professorin für Geschichte.

- 1 See Frank Manchel, "A Reel Witness: Steven Spielberg's Representation of the Holocaust in Schindler's List," *The Journal of Modern History*, Vol. 67, No. 1 (March 1995), 84. See also, Scott Feinberg's February 2024 interview of Spielberg in *The Hollywood Reporter* for more on the background of film and its message: www.hollywoodreporter.com/movies/movie-features/schindlers-list-oral-history-steven-spielberg-liam-neeson-1235830436/ (last accessed April 24, 2024).
- 2 www.fortunoff.library.yale.edu/about-us/our-story/ (last accessed May 1, 2024). Also see Peter Novick, *The Holocaust in American Life*, New York: Mariner Books, 2000.
- 3 See Peter Fritzsche, "The Archive and the Case of the German Nation," in *Archive Stories: Facts, Fictions, and the Writing of History*, ed. Antoinette Burton (Durham, NC: Duke University Press, 2005), 200–204. For more on the concept of interstitial archives, see Jennifer Rodgers, "Taking Birth Back into Our Own Hands: Childbirth, Feminism and the Interstitial Archive in West Germany," *Women's History Review, Special Issue on Archiving Feminism*, Vol. 33, No. 1 (2024), 60–75.

- 1 Siehe Frank Manchel: »A Reel Witness: Steven Spielberg's Representation of the Holocaust in Schindler's List«, *The Journal of Modern History*, Vol. 67, No. 1 (März 1995), S. 84. Siehe auch Scott Feinbergs Interview mit Spielberg vom Februar 2024 in *The Hollywood Reporter* für weitere Informationen über den Hintergrund seines Films und dessen Botschaft: www.hollywoodreporter.com/movies/movie-features/schindlers-list-oral-history-steven-spielberg-liam-neeson-1235830436/ (letzter Zugriff am 24. April 2024).
- 2 www.fortunoff.library.yale.edu/about-us/our-story/ (letzter Zugriff am 1. Mai 2024). Siehe auch Peter Novick, *The Holocaust in American Life*, New York: Mariner Books, 2000.
- 3 Siehe Peter Fritzsche: »The Archive and the Case of the German Nation«, in *Archive Stories: Facts, Fictions, and the Writing of History*, ed. Antoinette Burton (Durham, NC: Duke University Press, 2005), S. 200–204. Näheres zum Konzept der interstitiellen Archive siehe Jennifer Rodgers: »Taking Birth Back into Our Own Hands: Childbirth, Feminism and the Interstitial Archive in West Germany«, *Women's History Review, Special Issue on Archiving Feminism*, Vol. 33, No. 1 (2024), S. 60–75.

2M
PERSONAL
NAMES

774,095
PHOTOGRAPHS
AND IMAGES

27M
STUDENTS
REACHED

41M
YOUTUBE VIEWS
IN 2023

International Holocaust Remembrance Alliance Charter for Safeguarding Sites

Charta der Internationalen Allianz für Holocaust-Gedenken zur Bewahrung historischer Stätten

www.holocaustremembrance.com/resources/ihra-charter-safeguarding-sites

The International Holocaust Remembrance Alliance (IHRA) Charter for Safeguarding Sites¹ honors the IHRA's commitments as part of the Stockholm Declaration and the 2020 IHRA Ministerial Declaration to "safeguard the historical record of the Holocaust,² the genocide of the Roma,³ and the persecution of other victims by Nazi Germany and those fascist and extreme nationalist partners and other collaborators⁴ who participated in these crimes" (Article 9).

This IHRA Charter is primarily aimed at IHRA Member Countries⁵ and is applicable to relevant sites of significance in any country. The IHRA encourages other countries where similar sites of significance exist to acknowledge the responsibilities and apply these principles and practices.

The IHRA has adopted this Charter, which contains principles, responsibilities, and recommended good practices to promote the safeguarding of Holocaust sites, sites of the genocide of the Roma, and sites related to crimes of the Nazis and their collaborators.⁶

Durch die Charta der Internationalen Allianz für Holocaust-Gedenken (IHRA) zur Bewahrung historischer Stätten¹ wird den Verpflichtungen der IHRA im Rahmen der Erklärung von Stockholm und der Erklärung der Ministerkonferenz der IHRA von 2020 nachgekommen, »die historische Dokumentation des Holocaust,² des Völkermordes an den Sinti und Roma³ und der Verfolgung anderer Opfer durch das nationalsozialistische Deutschland sowie durch diejenigen faschistischen und extrem nationalistischen Partner und anderen Mittäter,⁴ die sich an diesen Verbrechen beteiligten« zu sichern (Artikel 9).

Die IHRA-Charta richtet sich in erster Linie an die IHRA-Mitgliedsländer⁵ und ist auf einschlägige bedeutende Stätten in den jeweiligen Ländern anzuwenden. Die IHRA ermuntert andere Länder, in denen ähnliche bedeutende Stätten existieren, Verantwortung zu übernehmen und diese Grundsätze und Verfahren anzuwenden.

Die IHRA hat diese Charta, in der Grundsätze, Verpflichtungen und die Empfehlung



As the last generation of survivors leaves us, the sites themselves are among the last remaining witnesses to these crimes and must be protected for the future.

Preamble⁷

Recognizing that Holocaust sites and sites related to crimes of the Nazis and their collaborators are many and varied, the IHRA Charter focuses on sites such as: extermination camps, centers, and sites, concentration camps, internment camps, transit camps, forced labor camps, prisoner-of-war camps, destroyed settlements, sites of deportation, ghettos, sites of pogroms, prisons, “euthanasia” killing sites, sites of “medical experimentation,” mass graves and killing sites, death march routes, and other sites of crimes of the Nazis and their collaborators, as well as associated places of hiding or escape, but also houses and accommodation of the perpetrators, which are significant in and for the history of the Holocaust and genocide of the Roma. The IHRA Charter is also applicable to sites of significance of

bewährter Verfahren enthalten sind, verabschiedet, um die Bewahrung von Stätten des Holocaust sowie des Völkermordes an den Sinti und Roma und von Stätten, die mit den Verbrechen der Nationalsozialisten und ihrer Mittäter in Verbindung stehen, zu fördern.⁶

Da die letzte Generation der Überlebenden nun von uns geht, zählen die historischen Stätten selbst zu den letzten verbleibenden Zeugen dieser Verbrechen und müssen für die Zukunft erhalten werden.

Präambel⁷

In Anerkennung der Tatsache, dass die Holocaust-Stätten und Stätten, die mit den Verbrechen der Nationalsozialisten und ihrer Mittäter in Verbindung stehen, zahlreich und unterschiedlicher Natur sind, liegt der Schwerpunkt der Charta auf historischen Stätten wie Vernichtungslagern, -zentren und -orten, Konzentrationslagern, Internierungslagern, Durchgangslagern, Zwangsarbeitslagern, Kriegsgefangenenlagern, zerstörten Siedlungen, Deportationsorten, Ghettos, Orten, an denen Pogrome

other victims of persecution by the Nazis and their collaborators. While legislation to protect sites varies between different jurisdictions, many of these sites are neither included on heritage registers nor protected by appropriate legislation.

Some of these sites are memorials of local, national, or international importance. Some are classed as “museums,” some may be marked with a commemorative plaque, while others are left unmarked, have an alternative use, or have not yet been rediscovered. These sites have long faced specific challenges due to this history, which often means that safeguarding them presents additional complexities compared to other historic sites. This specificity includes Holocaust denial and distortion.

Noting that these sites relating to the Holocaust and crimes committed by the Nazis and their collaborators are places of multiple victim groups, this Charter focuses on the sites themselves rather than listing victim groups in the anticipation that the IHRA Charter will be applicable to victims and sites beyond those stipulated here.

We encourage each Member Country's successive governments, public authorities at all levels, and others responsible for the care of these sites today and in the future, regardless of political affiliation, to recognize the importance of safeguarding the significance of these sites and to manage changes that these sites face in the future, for the remembrance of the victims and survivors, and for the educational benefit of future generations.

stattgefunden haben, Gefängnissen, »Euthanasie«-Tötungsstätten, Orten »medizinischer Experimente«, Massengräbern und Tötungsstätten, Todesmarschrouten und anderen Orten, an denen die Nationalsozialisten und ihre Mittäter Verbrechen begangen haben, sowie auf Verstecken oder Fluchtorten, aber auch auf Häusern und Unterkünften der Täter, die im Zusammenhang mit der Geschichte des Holocaust und des Völkermordes an den Sinti und Roma von Bedeutung sind. Die IHRA-Charta findet ebenso Anwendung auf historische Stätten, die für andere Opfer von Bedeutung sind, die von den Nationalsozialisten und ihren Mittätern verfolgt wurden. Die gesetzlichen Bestimmungen zum Schutz historischer Stätten sind je nach Staat und Gebiet unterschiedlich. Viele dieser Stätten sind jedoch weder in Kulturerbeverzeichnissen aufgeführt noch werden sie durch entsprechende Gesetze geschützt.

Bei einigen dieser historischen Stätten handelt es sich um Gedenkstätten von lokaler, nationaler oder internationaler Bedeutung. Einige von ihnen fallen unter die Kategorie »Museum«, an anderen wurde möglicherweise eine Gedenktafel angebracht. Manche wiederum weisen keinerlei Kennzeichnung auf, werden anderweitig genutzt oder wurden bislang noch nicht wiederentdeckt. Aufgrund dieser Geschichte stehen diese Stätten seit langem vor besonderen Herausforderungen, was oftmals bedeutet, dass ihre Bewahrung im Vergleich zu anderen historischen Stätten mit besonderen Schwierigkeiten verbunden ist. Dazu gehören die Leugnung und die Verfälschung des Holocaust.

In Anbetracht dessen, dass diese historischen Stätten, die mit dem Holocaust und den Verbrechen der Nationalsozialisten und ihrer Mittäter in Verbindung stehen, Orte der Verfolgung verschiedener Opfergruppen sind, liegt der Schwerpunkt der vorliegenden Charta auf den historischen Stätten als solche, anstatt Opfergruppen aufzulisten – in der Annahme, dass die IHRA-Charta auch über die hier genannten Opfer und Stätten hinaus Anwendung finden wird.

Article 1: Safeguarding Principles

Article 1 concerns the fundamental reasons for safeguarding sites and reminds us of the importance of the Universal Declaration of Human Rights and the principles of ICOM.⁸ Therefore, this Charter should be used in conjunction with the IHRA's International Memorial Museums Charter⁹ with particular attention paid to the ethical principles for safeguarding historical sites, which are oriented towards the Universal Declaration of Human Rights and the ethical principles of ICOM.

— **1.1.** In order to foster a responsible record of history and to further cultural cooperation between stakeholders¹⁰ through education and through using knowledge in the interests of peace, Member Countries affirm that safeguarding¹¹ the significance¹² of sites related to the Holocaust and persecution by the Nazis and their collaborators is crucial. These sites have the potential to convey information about the past in a way that protects the historical record while also making strong links to the present and continuing to provide a platform for education and remembrance in the future.

— **1.2.** Member Countries recall that sites of, and related to, the Holocaust and crimes of the Nazis and their collaborators, and to persecution and murder by the Nazis and their collaborators, comprise a wide category that is not limited to killing sites or concentration camps. Such sites require identification, marking, and documentation, and management of risks to their significance.

— **1.3.** Safeguarding sites should not be misused for any purposes, particularly in a way that may build a hierarchy of victim groups that could exaggerate one group in order to devalue another group. Such approaches cause harm to victim groups, and also distort the accurate historical record.

Wir ermutigen die heutigen und künftigen Regierungen der Mitgliedsländer, Behörden auf allen Ebenen sowie andere Akteure, die jetzt und künftig für die Erhaltung dieser historischen Stätten verantwortlich sind, unabhängig von ihrer politischen Zugehörigkeit anzuerkennen, wie wichtig es ist, die Bedeutung dieser Stätten zu bewahren und sich mit den Veränderungen auseinanderzusetzen, mit denen diese Stätten in Zukunft konfrontiert sein werden – im Gedenken an die Opfer und Überlebenden und im Interesse der Bildung künftiger Generationen.

Artikel 1: Grundsätze der Bewahrung

Artikel 1 behandelt die wesentlichen Gründe für die Bewahrung historischer Stätten. Er verweist auf die Bedeutung der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte und die Grundsätze des ICOM.⁸ Daher sollte diese Charta in Verbindung mit der internationalen Gedenkstätten-Charta der IHRA⁹ verwendet werden. Besondere Aufmerksamkeit gilt dabei den ethischen Grundsätzen zur Bewahrung historischer Stätten, die sich an der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte und den ethischen Grundsätzen des ICOM orientieren.

— **1.1.** Die Mitgliedsländer bekräftigen,¹⁰ dass die Bewahrung¹¹ der Bedeutung¹² der Holocaust-Stätten und Stätten, die mit den Verbrechen der Nationalsozialisten und ihrer Mittäter in Verbindung stehen, entscheidend ist, um eine verantwortungsbewusste Dokumentation der Geschichte zu fördern und die kulturelle Zusammenarbeit zwischen den mit den historischen Stätten befassten Personen durch Bildungsmaßnahmen und die Nutzung von Wissen im Interesse des Friedens zu stärken. Diese Stätten verfügen über das Potenzial, Informationen über die Vergangenheit so zu vermitteln, dass die historische Dokumentation geschützt wird, gleichzeitig aber enge Verbindungen zur Gegenwart geknüpft werden und auch in Zukunft eine Plattform für Bildungsarbeit und Erinnerung bestehen bleibt.

— 1.4 Sites are places of remembrance, dialogue, and inclusiveness and often comprise multiple, valid narratives and therefore play a significant role in the protection of human rights and in democratic life.

— 1.5. It is crucial to safeguard mass killing sites, especially those of the Holocaust and genocide of the Roma and those related to other victims of the Nazis and their collaborators. These places often include burial sites, and it is necessary to respect the dignity of the victims.

— 1.6. It is vital to safeguard the record and to help protect the facts for education, remembrance, and research.

— 1.7. The safeguarding of sites should not be used to distort or falsify the history of a specific crime for political motivation. Particular attention should be paid to accuracy in the naming of victim groups and those responsible for the crimes committed.

— 1.2. Die Mitgliedsländer weisen darauf hin, dass Holocaust-Stätten und Stätten, die mit den Verbrechen der Nationalsozialisten und ihrer Mittäter sowie mit Stätten der Verfolgung und Ermordung durch die Nationalsozialisten und ihre Mittäter in Verbindung stehen, eine große Kategorie umfassen, die nicht auf Tötungsstätten oder Konzentrationslager beschränkt ist. Diese Stätten müssen identifiziert, gekennzeichnet und dokumentiert werden, und den Risiken in Bezug auf ihre Bedeutung muss begegnet werden.

— 1.3. Die Bewahrung historischer Stätten sollte für keinerlei Zwecke missbraucht werden, vor allem nicht auf eine Weise, die eine Hierarchie der Opfergruppen entstehen lässt, durch die eine Gruppe auf Kosten einer anderen besonders in den Vordergrund gerückt werden könnte. Durch derartige Vorgehensweisen wird den Opfergruppen Schaden zugefügt, und die korrekte historische Dokumentation wird verfälscht.

— 1.4. Historische Stätten sind Orte des Gedenkens, des Dialogs und der Inklusion, die oft verschiedene zutreffende Narrative umfassen und deshalb eine wichtige Rolle im Zusammenhang mit dem Schutz von Menschenrechten und mit demokratischem Leben spielen.

— 1.5. Die Stätten von Massentötungen müssen unbedingt bewahrt werden, insbesondere die Stätten des Holocaust und des Völkermordes an den Sinti und Roma sowie die Stätten anderer Opfer der Nationalsozialisten und ihrer Mittäter. Zu diesen Orten zählen oftmals auch Grabstätten, und es ist erforderlich, die Würde der Opfer zu wahren.

— 1.6. Entscheidend ist, die Dokumentation zu sichern und einen Beitrag dazu zu leisten, dass die Fakten für Bildungszwecke, zum Gedenken und für die Forschung erhalten bleiben.

— 1.7. Bei der Bewahrung historischer Stätten darf die Darstellung eines bestimmten Verbrechens nicht aus politischen Gründen verzerrt oder verfälscht werden. Besonderes Augenmerk sollte darauf gelegt werden, dass die Opfergruppen und die für die Verbrechen verantwortlichen Personen präzise benannt werden.

Article 2: Identification of Risks to Significance

Article 2 lists the many risks, threats, and challenges that Holocaust sites and sites related to crimes of the Nazis and their collaborators face today and encourages vigilance among stakeholders.

— 2.1. IHRA Member Countries recognize that sites related to the Holocaust and crimes of the Nazis and their collaborators, and to persecution and murder by the Nazis and their collaborators, are subject to certain risks to their significance. These risks¹³ can be defined as:

— 2.1.1. Climate change and natural disasters such as floods, droughts, changes to ecosystems, extreme weather events, and earthquakes;

— 2.1.2. Neglect, leading to decay caused by damp, insects, vermin, and the passage of time;

— 2.1.3. Deliberate destruction, such as terrorist attacks, vandalism, and extremist actions;

— 2.1.4. Destruction, both deliberate and accidental, caused by armed conflict;

— 2.1.5. Deliberate and accidental distortion and/or denial,¹⁴ as well as (political) (mis)-appropriation or national sensitivities leading to misleading narratives and silences;

— 2.1.6. Lack of necessary financial support;

— 2.1.7. Destruction of or damage to a site due to new building projects, including new and expanding memorial projects;

— 2.1.8. Encroachment of new building projects overlooking sites, noting the importance

Artikel 2: Identifizierung von Risiken in Bezug auf die Bedeutung historischer Stätten

In Artikel 2 werden die zahlreichen Risiken, Bedrohungen und Herausforderungen aufgeführt, mit denen Holocaust-Stätten und Stätten, die mit den Verbrechen der Nationalsozialisten und ihrer Mittäter in Verbindung stehen, heutzutage konfrontiert sind, und die mit ihnen befassten Personen zur Wachsamkeit aufgerufen.

— 2.1. Die IHRA-Mitgliedsländer erkennen an, dass historische Stätten, die mit dem Holocaust und den Verbrechen der Nationalsozialisten und ihrer Mittäter sowie mit der Verfolgung und Ermordung durch die Nationalsozialisten und ihre Mittäter in Verbindung stehen, bestimmten Risiken in Bezug auf ihre Bedeutung ausgesetzt sind. Diese Risiken¹³ lassen sich wie folgt bestimmen:

— 2.1.1. Klimawandel und Naturkatastrophen wie Überschwemmungen, Dürren, Veränderungen der Ökosysteme, extreme Wetterereignisse und Erdbeben;

— 2.1.2. Vernachlässigung, die im Laufe der Zeit zu Verfall aufgrund von Feuchtigkeit, Insekten und Ungeziefer führt;

— 2.1.3. Vorsätzliche Zerstörung, beispielsweise durch Terroranschläge, Vandalismus und extremistische Handlungen;

— 2.1.4. Durch bewaffnete Konflikte vorsätzlich oder versehentlich verursachte Zerstörung;

2.1.5. Vorsätzliche und versehentliche Verfälschung und/oder Leugnung sowie (politische) (widerrechtliche) Aneignung oder landesspezifische Befindlichkeiten, die irreführende Narrative und Verschweigen zum Ergebnis haben;

— 2.1.5. Vorsätzliche und versehentliche Verfälschung und/oder Leugnung¹⁴ sowie (politische) (widerrechtliche) Aneignung oder landesspezifische Befindlichkeiten, die irreführende Narrative und Verschweigen zum Ergebnis haben;

— 2.1.6. Unzureichende finanzielle Unterstützung;

of retaining significant vistas of and from sites where appropriate;

— **2.1.9.** Alternative (inappropriate) uses of sites;

— **2.1.10.** Lack of heritage protection legislation and other appropriate measures, noting that in some cases, entire cultural landscapes need such protection;

— **2.1.11.** Threats to the integrity or experience of a site due to (a) additions into, or (b) subtractions from the historic site, such as (a) new legislation that causes the addition of modern facilities into a historic site, or (b) looting or theft;

— **2.1.12.** Issues of private ownership, such as threat of sale of the land for alternative inappropriate use, or the prevention of access to a site;

— **2.1.13.** Lack of knowledge, research, memorialization, respect, acknowledgment, or identification at the site of its precise location and history, with long-term implications for safeguarding by future generations;

— **2.1.14.** Wear and tear caused by visitors;

— **2.1.15.** Lack of comprehensive heritage interpretation and presentation linking related historical sites within a single landscape, city, or town;

— **2.1.16.** Lack of a management plan that brings together all extant elements of a site.

— **2.1.7.** Zerstörung oder Beschädigung einer historischen Stätte aufgrund neuer Bauprojekte, einschließlich neuer und erweiterter Gedenkstättenprojekte;

— **2.1.8.** Beeinträchtigungen durch neue Bauprojekte am Rande historischer Stätten, wobei darauf hingewiesen wird, dass es wichtig ist, bedeutende Ausblicke auf die Stätten sowie von den Stätten aus gegebenenfalls zu bewahren;

— **2.1.9.** Anderweitige (unangemessene) Nutzungsformen historischer Stätten;

— **2.1.10.** Das Fehlen von Rechtsvorschriften und anderen angemessenen Maßnahmen zum Schutz des kulturellen Erbes, wobei darauf hingewiesen wird, dass in manchen Fällen ganze Erinnerungslandschaften solchen Schutz benötigen;

— **2.1.11.** Gefährdung der Unversehrtheit einer Stätte oder des ihr innewohnenden Erfahrungswerts durch (a) Erweiterungen der historischen Stätte oder (b) Wegfall eines Teils der historischen Stätte, etwa durch (a) neue Gesetze, die die Erweiterung einer historischen Stätte um moderne Einrichtungen nach sich ziehen, oder durch (b) Plünderung oder Diebstahl;

— **2.1.12.** Schwierigkeiten im Zusammenhang mit Privateigentum, wie beispielsweise der drohende Verkauf eines Grundstücks zur anderweitigen unangemessenen Nutzung oder das Verhindern des Zugangs zu einer Stätte;

— **2.1.13.** Zu wenig Wissen, Forschung, Erinnerungsarbeit, Respekt und Anerkennung oder unzureichende Identifizierung des genauen Standorts und der exakten historischen Gegebenheiten der historischen Stätte, was sich langfristig auf die Bewahrung durch künftige Generationen auswirkt;

— **2.1.14.** Durch Besucher verursachte Abnutzungserscheinungen;

— **2.1.15.** Keine umfassende Deutung und Präsentation des Kulturerbes, um Zusammenhänge zwischen historischen Stätten innerhalb einer Landschaft, einer Stadt oder eines Ortes aufzuzeigen;

— **2.1.16.** Kein Verwaltungsplan, der alle noch vorhandenen Elemente einer historischen Stätte zusammenführt.

Article 3: Safeguarding Responsibilities

Article 3 outlines the duties and obligations of all countries, institutions, organizations, and persons who are applying this Charter.

— **3.1.** Member Countries recognize that sites related to the Holocaust and crimes of the Nazis and their collaborators can be places of dialogue and exploration of multiple narratives. This work requires an inclusive approach, with room left for new understandings that may evolve over time. At the same time, Member Countries recognize the danger of misinformation and disinformation, deliberate distortion, falsification, silencing, and misappropriation of narratives. Member Countries should maintain vigilance with regard to the accuracy of information presented at sites.

— **3.2.** Member Countries are encouraged to promote and transmit the role and values of such sites to all generations by enhancing historical awareness of the sites, as well as enhancing mutual understanding, dialogue, and educational programs. Member Countries are also encouraged to foster educational, informational, and research programs meeting high ethical, educational, and academic standards and including hybrid formats where possible, applicable, and appropriate.

— **3.3.** Recognizing that civilian property, including sites of the Holocaust and crimes of the Nazis and their collaborators, may be protected under international humanitarian law such as the Hague and Geneva Conventions,¹⁵ Member Countries are encouraged to protect sites of the Holocaust and crimes of the Nazis and their collaborators in peacetime and in the event of armed conflict. Member Countries note that preparations should be discussed with the relevant authorities (including the national armed forces) in peacetime with the implementation of all appropriate safeguarding,

Artikel 3: Verantwortlichkeiten bei der Bewahrung historischer Stätten

In Artikel 3 werden die Aufgaben und Pflichten aller Länder, Institutionen, Organisationen und Personen beschrieben, die diese Charta anwenden.

— **3.1.** Die Mitgliedsländer erkennen an, dass Holocaust-Stätten und Stätten, die mit den Verbrechen der Nationalsozialisten und ihrer Mittäter in Verbindung stehen, Orte des Dialogs und der Auseinandersetzung mit verschiedenen Narrativen sein können. Eine solche Arbeit erfordert einen inklusiven Ansatz, der genügend Raum für neue Erkenntnisse lässt, die sich im Laufe der Zeit ergeben können. Gleichwohl sind sich die Mitgliedsländer der Gefahr von Fehlinformationen und Desinformationen, bewusster Verzerrungen, Verfälschungen, Unterschlagungen und widerrechtlicher Aneignungen von Narrativen gewahr. Die Mitgliedsländer sollten darauf achten, dass die an den historischen Stätten präsentierten Informationen korrekt sind.

— **3.2.** Die Mitgliedsländer werden ermutigt, die Bedeutung und die Werte dieser historischen Stätten hervorzuheben und an alle Generationen zu vermitteln, indem das historische Bewusstsein für die Stätten gestärkt wird und das gegenseitige Verständnis, der Dialog sowie Bildungsprogramme gefördert werden. Darüber hinaus werden die Mitgliedsländer ermutigt, Bildungs-, Informations- und Forschungsprogramme zu unterstützen, die hohen ethischen, pädagogischen und akademischen Standards entsprechen. Dies schließt auch Hybridformate ein, sofern möglich, umsetzbar und sinnvoll.

— **3.3.** In Anerkennung der Tatsache, dass ziviles Eigentum, einschließlich der Stätten des Holocaust und der Verbrechen der Nationalsozialisten und ihrer Mittäter, unter den Schutz des humanitären Völkerrechts wie der Haager Konvention und der Genfer Abkommen fallen kann, werden die Mitgliedsländer ermutigt, die Stätten des Holocaust und der Verbrechen der Nationalsozialisten und ihrer Mittäter in Friedenszeiten und im Falle von bewaffneten Konflikten zu schützen. Die Mitgliedsländer weisen darauf

legislative, and military measures. The development of relationships with key partners¹⁶ should also take place in peacetime. Member Countries are directed and advised to follow the relevant guidelines of these partners.¹⁷

— **3.4.** The *significance* along with the *attributes*¹⁸ that convey the significance of the site should be determined and periodically reviewed in light of new research. Its significance should guide its safeguarding.

— **3.5.** Each Member Country is encouraged to ensure the development, update, enactment, and implementation of adequate and relevant national and local heritage legislation. This should take account of international heritage conventions, treaties, and charters¹⁹ and take into consideration religious/cultural guidance for safeguarding the archaeological, historical, and intangible heritage²⁰ of Holocaust sites and sites related to crimes of the Nazis and their collaborators. This should apply to mass graves and human remains.²¹

— **3.6.** As part of their Country Reporting Mechanism within the IHRA, each Member Country is encouraged to identify sites of significance related to the Holocaust and persecution by the Nazis and their collaborators that are facing various challenges. It is recommended that this comprises sites brought to its attention by local citizens and those residing outside of the country as well as local, regional, and international organizations.

— **3.7.** Each Member Country is encouraged to financially support the preservation,²² acknowledgment, and protection of its territory of sites and their related material culture. Funds should be allocated for proactive, preventative, and sustainable measures that are outlined in Article 4 of this Charter, and for post-crisis recovery and restoration or reconstruction, as appropriate.

— **3.8.** All stakeholder groups should be iden-

tin, dass die Vorkehrungen mit den einschlägigen Behörden (einschließlich der nationalen Streitkräfte) in Friedenszeiten besprochen und dabei alle geeigneten bewahrenden, legislativen und militärischen Maßnahmen umgesetzt werden sollten. Die Beziehungen zu wichtigen Partnern sollten auch in Friedenszeiten entwickelt werden. Die Mitgliedsländer sind angewiesen und angehalten, den einschlägigen Richtlinien dieser Partner zu folgen.¹⁷

— **3.4.** Die *Bedeutung* der historischen Stätte sowie die *Merkmale*,¹⁸ die diese Bedeutung ausmachen, sollten festgelegt und in regelmäßigen Abständen unter Berücksichtigung neuer Forschungsergebnisse überprüft werden. Die Bedeutung einer Stätte sollte als Richtschnur für die Bewahrung dieses Ortes dienen.

— **3.5.** Jedes Mitgliedsland wird ermutigt, dafür zu sorgen, dass angemessene und einschlägige nationale sowie kommunale Rechtsvorschriften für die Erhaltung des Kulturerbes entwickelt, auf den neuesten Stand gebracht, in Kraft gesetzt und umgesetzt werden. Hierbei sind die internationalen Übereinkommen, Verträge und Chartas¹⁹ bezüglich des Kulturerbes sowie die religiösen/kulturellen Leitlinien zur Bewahrung des archäologischen, historischen und immateriellen Erbes²⁰ der Holocaust-Stätten und Stätten, die mit den Verbrechen der Nationalsozialisten und ihrer Mittäter in Verbindung stehen, zu berücksichtigen. Dies sollte auch für Massengräber und menschliche Überreste gelten.²¹

— **3.6.** Als Teil des Länderberichtsverfahrens der IHRA wird jedes Mitgliedsland ermutigt, bedeutende Stätten im Zusammenhang mit dem Holocaust und der Verfolgung durch die Nationalsozialisten und ihre Mittäter zu identifizieren, die mit unterschiedlichen Herausforderungen konfrontiert sind. Es empfiehlt sich, Stätten zu erfassen, die von den Bürgern vor Ort oder im Ausland ansässigen Personen sowie von lokalen, regionalen und internationalen Organisationen aufgezeigt wurden.

— **3.7.** Jedes Mitgliedsland wird ermutigt, finanzielle Unterstützung für die Erhaltung,²²

tified for any given site and, where appropriate, advisory boards or stakeholder panels should be established to facilitate decision-making and to prevent tensions.

— **3.9.** Each site's stakeholders should be encouraged to draft and implement surveys of existing and future risks to a site's material preservation. These surveys will allow a site's stakeholders to identify possible solutions as well as direct funding to specific needs.

— **3.10.** In accordance with national and international legislation, each Member Country and/or site manager should consider specific measures to protect human remains on-site from inappropriate disturbance or from exhumation by those without expertise in such work.

— **3.11.** All parties are also encouraged to carefully consider the appropriateness of events and activities around such sites.

— **3.12.** Member Countries or stakeholders are encouraged to find an appropriate role for abandoned, neglected, reused, or misused sites of significance given their history that would eventually guarantee a respectful acknowledgment of their history.

die Anerkennung und den Schutz des Gebiets seiner historischen Stätten und der damit verbundenen materiellen Kultur zu gewährleisten. Mittel sollten für die in Artikel 4 dieser Charta genannten proaktiven, vorbeugenden und nachhaltigen Maßnahmen sowie gegebenenfalls für die Wiederherstellung und den Wiederaufbau nach einer Krisensituation bereitgestellt werden.

— **3.8.** Für jede historische Stätte sollten alle damit befassten Gruppen ermittelt werden. Gegebenenfalls sind Beiräte oder Gremien dieser Gruppen einzurichten, um die Entscheidungsfindung zu vereinfachen und Konflikte zu vermeiden.

— **3.9.** Die mit den einzelnen historischen Stätten befassten Personen sollten ermutigt werden, Erhebungen über bestehende und künftige Risiken bezüglich der materiellen Erhaltung der Stätten zu erarbeiten und durchzuführen. Diese Erhebungen werden es den mit der historischen Stätte befassten Personen ermöglichen, Lösungsansätze zu identifizieren und die Finanzierung auf konkrete Bedürfnisse auszurichten.

— **3.10.** Jedes Mitgliedsland und/oder jeder Verwalter einer Stätte sollte in Übereinstimmung mit der nationalen und internationalen Gesetzgebung konkrete Maßnahmen prüfen, um menschliche Überreste auf dem Gelände vor unangemessenen Beeinträchtigungen oder einer Exhumierung durch Personen zu schützen, die diesbezüglich keine Fachkenntnis besitzen.

— **3.11.** Ferner werden alle Parteien ermutigt, die Angemessenheit von Veranstaltungen und Aktivitäten in der Nähe derartiger historischer Stätten sorgfältig zu prüfen.

— **3.12.** Die Mitgliedsländer oder die mit den historischen Stätten befassten Personen werden ermutigt, eine angemessene Verwendung für verlassene, vernachlässigte, anderweitig verwendete oder unsachgemäß genutzte historische Stätten zu finden, die aufgrund ihrer Geschichte von Bedeutung sind, mit dem Ziel, eine respektvolle Würdigung ihrer Geschichte zu gewährleisten.

Article 4: Safeguarding Practices

Article 4 outlines the recommended practical steps for all countries, institutions, organizations, and persons who are applying this Charter in order to follow good practice and address the identified risks.

— **4.1.** In light of the diverse challenges faced by all sites of the Holocaust and crimes of the Nazis and their collaborators, priority should be placed on research, recordings, the establishment and maintenance of an inventory, and digitization of all data related to sites (such as material culture, archival documents, buildings, and all existing traces, whether above or below the ground). These should be included within a management plan for the future of the site.

— **4.1.1.** Each Member Country should seek to ensure that these activities are led by appropriately qualified and resourced experts, working where appropriate with (national) cultural heritage institutions, and where possible in consultation with civil society organizations and local communities, while reviewing and approving safeguarding and/or development plans at each site.

— **4.1.2.** Given that some Member Countries have many sites and others have few or none, and given the IHRA's commitment to international cooperation, Member Countries should seek to help each other and assist in whatever way they can to preserve records and sites alike. IHRA delegations may also draw upon the expertise within the IHRA.

— **4.1.3.** Member Countries should seek to facilitate information-sharing among appropriate experts so that good practices for safeguarding, data collection at, and management of sites can be disseminated efficiently within and between Member Countries.

Artikel 4: Maßnahmen zur Bewahrung historischer Stätten

In Artikel 4 werden die empfohlenen Maßnahmen für alle Länder, Institutionen, Organisationen und Personen beschrieben, die diese Charta anwenden, um bewährte Verfahren einzuhalten und die ermittelten Risiken anzugehen.

— **4.1.** Angesichts der vielfältigen Herausforderungen, mit denen sämtliche Stätten des Holocaust und Stätten, die mit den Verbrechen der Nationalsozialisten und ihrer Mittäter in Verbindung stehen, konfrontiert sind, sollte das Hauptaugenmerk auf Forschungsarbeiten, Aufzeichnungen, der Erstellung und Pflege eines Bestandsverzeichnisses und die Digitalisierung aller Daten im Zusammenhang mit den historischen Stätten (wie z. B. materielle Kultur, Archivdokumente, Gebäude sowie alle vorhandenen Spuren ober- oder unterhalb der Erde) gelegt werden. Dies sollte in einen Verwaltungsplan für die Zukunft der jeweiligen historischen Stätte aufgenommen werden.

— **4.1.1.** Jedes Mitgliedsland sollte darauf hinarbeiten, dass diese Aktivitäten von entsprechend qualifizierten und ausgestatteten Fachleuten geleitet werden, die gegebenenfalls mit (nationalen) Kulturerbe-Institutionen und nach Möglichkeit in Absprache mit Organisationen der Zivilgesellschaft und örtlichen Gemeinden zusammenarbeiten, wobei an jeder Stätte Pläne zur Bewahrung und Entwicklung zu prüfen und zu genehmigen sind.

— **4.1.2.** Da sich in einigen Mitgliedsländern viele historische Stätten befinden, in anderen hingegen nur wenige oder gar keine, und da sich die IHRA der internationalen Zusammenarbeit verschrieben hat, sollten die Mitgliedsländer versuchen, einander zu unterstützen und auf jede erdenkliche Weise dazu beizutragen, dass sowohl Aufzeichnungen als auch historische Stätten erhalten bleiben. Die IHRA-Delegationen haben auch die Möglichkeit, auf die Fachkenntnis innerhalb der IHRA zurückzugreifen.

— **4.1.4.** Where practicable, Member Countries should ensure that each site has a publicly accessible management plan that guides the safeguarding of the site. This should include reference to why the site is significant, identify the risks to its significance, incorporate relevant heritage and other legislation, and comprise site-specific conservation policies and an action plan for future work.

— **4.2.** Where sites are on privately owned land, it is recommended that Member Countries encourage and support landowners to safeguard sites and ensure access when requested. When sites change hands, Member Countries are encouraged to ensure that safeguarding and accessing the site is incorporated within any sales agreements.

— **4.3.** It is recommended that consultation takes place between all stakeholders regarding the protection of the wider setting of the site in order to preserve the significance of the site.

— **4.4.** Looting or theft of any part of a site's fabric or collection, including human remains, is deeply detrimental to safeguarding the site's significance. Member Countries should strive to prohibit such looting and theft through suitable legal means and work with those responsible for the site to ensure that site security and risk preparedness plans are developed and enacted.

— **4.5.** Member Countries have passed various laws regarding accessibility and health and safety at public sites, including heritage sites. While recognizing that widening safe access to sites for all is necessary, accessibility measures may pose a risk to a site's significance. Costs and benefits of this risk should therefore be balanced against those of the risk of restricting access to visitors.

— **4.1.3.** Die Mitgliedsländer sollten darauf hinarbeiten, den Informationsaustausch zwischen den entsprechenden Fachleuten zu erleichtern, damit bewährte Verfahren zur Bewahrung, zur Datenerfassung an den historischen Stätten und zu ihrer Verwaltung sowohl innerhalb der Mitgliedsländer als auch zwischen ihnen effizient weitergegeben werden können.

— **4.1.4.** Nach Möglichkeit sollten die Mitgliedsländer sicherstellen, dass für jede historische Stätte ein öffentlich zugänglicher Verwaltungsplan zur Bewahrung der Stätte vorliegt. Darin sollte erläutert werden, warum die Stätte von Bedeutung ist, es sollten die Risiken in Bezug auf ihre Bedeutung aufgezeigt werden, einschlägige Gesetze zum Schutz des kulturellen Erbes und andere Rechtsvorschriften aufgenommen werden und standortspezifische Erhaltungsmaßnahmen sowie ein Maßnahmenplan für zukünftige Vorhaben enthalten sein.

— **4.2.** Befinden sich historische Stätten auf Privatgrundstücken, so wird den Mitgliedsländern empfohlen, die Grundeigentümer zu bestärken, die Stätten zu bewahren und auf Anfrage Zugang zu ihnen zu gewähren, und sie dabei zu unterstützen. Bei einem Eigentümerwechsel werden die Mitgliedsländer dazu ermutigt sicherzustellen, dass die Bewahrung der Stätten und der Zugang zu diesen in den entsprechenden Kaufverträgen verankert werden.

— **4.3.** Es empfiehlt sich, mit allen mit den historischen Stätten befassten Personen über den Schutz der Umgebung der historischen Stätte zu sprechen, um die Bedeutung der Stätte zu bewahren.

— **4.4.** Die Plünderung oder der Diebstahl von Teilen der Substanz oder Sammlung einer historischen Stätte, einschließlich menschlicher Überreste, wirkt sich auf die Bewahrung der Bedeutung der Stätte in höchstem Maße schädlich aus. Die Mitgliedsländer sollten sich bemühen, solche Plünderungen und Diebstähle durch geeignete rechtliche Mittel zu unterbinden, und gemeinsam mit den für die Stätte Verantwortlichen dafür sorgen, dass Pläne für die Sicherheit

— **4.5.1.** All such alterations to the fabric of sites must be undertaken in such a way as to safeguard the significance of the site, avoiding disturbance to historic material remains where possible.

— **4.5.2.** As access to sites can cause wear and tear to the fabric of a site, it is recommended that Member Countries and site managers take appropriate measures to minimize such damage.

— **4.6.** Member Countries acknowledge that the stakeholders of sites of the Holocaust and crimes of the Nazis and their collaborators encompass local, regional, national, and global communities. Therefore, Member Countries and site managers are encouraged to formally consult and take into account the views of as many relevant groups as possible before making decisions that will affect the fabric of the site, its related collections, and its uses (memorial, educational, and otherwise).

— **4.7.** Member Countries are encouraged to develop good practice with online interpretation and associated digital technologies to make the site accessible to different audiences in appropriate different languages.

— **4.8.** Where relevant, sites should clearly inform visitors about expected appropriate behavior during their visit.

— **4.9.** Specific training should be provided for staff at sites, including tour guides and security staff, in challenging or dealing with witnessed examples of distortion, political extremism, and vandalism at sites, ensuring the safety of all staff and visitors.

— **4.10.** Regardless of whether or not a site is now solely a place of remembrance and memorialization, Member Countries are encouraged to assign legal status to a site where appropriate.

der Stätte sowie Pläne zur Risikovorbeugung ausgearbeitet und umgesetzt werden.

— **4.5.** In den Mitgliedsländern wurden verschiedene Gesetze hinsichtlich Barrierefreiheit und Arbeitsschutz an öffentlichen Orten, darunter auch Kulturerbestätten, erlassen. In Anerkennung der Tatsache, dass der sichere Zugang zu den Stätten für alle ausgeweitet werden muss, können Maßnahmen zur Barrierefreiheit zugleich auch ein Risiko für die Bedeutung einer historischen Stätte darstellen. Daher sollten die Kosten und Nutzen dieses Risikos gegen das Risiko abgewogen werden, das mit der Einschränkung des Zugangs für Besucher verbunden ist.

— **4.5.1.** Bei allen derartigen Veränderungen der Substanz einer historischen Stätte muss ihre Bedeutung bewahrt werden, wobei die Beschädigung historischer materieller Überreste nach Möglichkeit zu vermeiden ist.

— **4.5.2.** Da das Betreten von Stätten zu einer Abnutzung der Substanz führen kann, wird empfohlen, dass die Mitgliedsländer und die Verwalter der Stätten geeignete Maßnahmen ergreifen, um derartige Schäden auf ein Minimum zu reduzieren.

— **4.6.** Die Mitgliedsländer erkennen an, dass die Interessengruppen der Stätten des Holocaust und der Verbrechen der Nationalsozialisten und ihrer Mittäter Gemeinschaften auf lokaler, regionaler, nationaler und globaler Ebene umfassen. Daher werden die Mitgliedsländer und die Verwalter der Stätten ermutigt, so viele einschlägige Gruppen wie möglich offiziell zu Rate zu ziehen und deren Ansichten zu berücksichtigen, bevor sie Entscheidungen treffen, die sich auf die Substanz der Stätte, die damit in Verbindung stehenden Sammlungen und ihre Nutzung (als Gedenkstätte, Bildungseinrichtung etc.) auswirken werden.

— **4.7.** Die Mitgliedsländer werden ermutigt, einen guten Umgang mit Online-Übersetzungen und damit zusammenhängenden digitalen Technologien zu entwickeln, um die historische Stätte unterschiedlichen Zielgruppen in verschiedenen Sprachen zugänglich zu machen.

— **4.11.** Those responsible for sites are encouraged to identify in situ each site of the Holocaust and each site related to crimes of the Nazis and their collaborators, whether through a formal memorial or museum, a plaque, an information board, or other physical or digital markers. Digital representations and demarcations of sites, especially of networks of sites, are also encouraged.

— **4.12.** Whether in associated museums, on information boards, or digital markers at or of a site, even if the site in question has been repurposed, Member Countries recognize that good practice includes not just acknowledging the history of sites related to the Holocaust and crimes of the Nazis and their collaborators, but also telling the pre- and post-Holocaust/post-war history of sites, including how they have changed, sometimes irreversibly, over time.

— **4.12.1.** Commemorative practices and interpretation, including exhibitions, at sites change over time in response to new research and through different political, social, and cultural contexts. This is inevitable and appropriate but must avoid distorting the facts. These changes are an important aspect of understanding the history of the site and should be recorded and appropriately archived.

— **4.13.** Where related historical sites are located across the urban or rural landscape, those responsible for sites are encouraged to find ways to link these through heritage interpretation and presentation.

— **4.8.** Gegebenenfalls sollten die Besucher der historischen Stätten unmissverständlich darüber informiert werden, dass während ihres Besuchs angemessenes Verhalten erwartet wird.

4.9. Die Mitarbeiter der Stätten, darunter auch Besucherführer und Sicherheitspersonal, sollten speziell darin geschult werden, wie sie in Fällen von Verfälschungen historischer Ereignisse, politischem Extremismus oder Vandalismus an den Stätten die Verantwortlichen zur Rede stellen und mit diesen Vorfällen umgehen, damit die Sicherheit aller Mitarbeiter und Besucher gewährleistet ist.

— **4.10.** Unabhängig davon, ob eine historische Stätte heute ausschließlich ein Ort der Erinnerung und des Gedenkens ist oder nicht, werden die Mitgliedsländer darin bestärkt, der Stätte gegebenenfalls einen rechtlichen Status zu verleihen.

— **4.11.** Die für Stätten Verantwortlichen werden ermutigt, jede Stätte, die mit dem Holocaust und den Verbrechen der Nationalsozialisten und ihrer Mittäter in Verbindung steht, vor Ort zu kennzeichnen, sei es durch ein offizielles Denkmal oder ein Museum, eine Gedenktafel, eine Informationstafel oder andere physische oder digitale Kennzeichnungen. Auch digitale Darstellungen und Markierungen der Umrisse historischer Stätten werden angeregt, insbesondere dann, wenn es sich um ein zusammengehöriges Netz historischer Stätten handelt.

— **4.12.** Ob in Form von angegliederten Museen, Informationstafeln oder digitalen Kennzeichnungen der Stätten oder an diesen Stätten, selbst wenn diese nun anderweitig genutzt werden: Die Mitgliedsländer erkennen an, dass zu den bewährten Verfahren nicht nur gehört, dass die Geschichte von Holocaust-Stätten und Stätten, die mit den Verbrechen der Nationalsozialisten und ihrer Mittäter in Verbindung stehen, aufgearbeitet wird, sondern auch, dass die Geschichte der historischen Stätten vor und nach dem Holocaust beziehungsweise nach dem Krieg dokumentiert wird, einschließlich der manchmal unumkehrbaren Veränderungen im Laufe der Zeit.

- 1 Hereafter, "International Holocaust Remembrance Alliance Charter for Safeguarding Sites" may be referred to as IHRA Charter.
- 2 As defined in the IHRA Recommendations for Teaching and Learning about the Holocaust, "Holocaust" can be defined as "the state-sponsored, systematic persecution and murder of Jews by Nazi Germany and its collaborators between 1933 and 1945."
- 3 The word "Roma" is used as an umbrella term which includes different related groups, whether sedentary or not, such as Roma, Travellers, Gens du voyage, Resandefolket/De resande, Sinti, Camminanti, Manouches, Kalés, Romanichels, Boyash/Rudari, Ashkalis, Égyptiens, Yéniches, Doms, Loms and Abdal that may be diverse in culture and lifestyles. This is an explanatory endnote, not a definition of Roma.
- 4 The phrase "Nazi Germany and those fascist and extreme nationalist partners and other collaborators" may hereafter be shortened and referred to as "Nazis and their collaborators" in relevant sentences.
- 5 Hereafter, "IHRA Member Country" may be referred to as Member Country.
- 6 The clause "Holocaust sites, sites of the genocide of the Roma, and sites related to crimes of the Nazis and their collaborators," or similar variations, may be referred to hereafter as "Holocaust sites and sites related to crimes of the Nazis and their collaborators."
- 7 www.holocaustremembrance.com/resources/working-definitions-charters/international-memorial-museums-charter
- 8 International Council of Museums (ICOM), www.icom.museum/en/
- 9 In conjunction with the principles laid out in Article 1 of this Charter, the articles outlined as part of the International Memorial Museums Charter should also be noted and incorporated. These can be found on the IHRA's website: www.holocaustremembrance.com/resources/working-definitions-charters/international-memorial-museums-charter
- 10 We take "stakeholder" to mean any individuals or groups of people who affect or who may be affected by, materially or intangibly, activities, development, or changes at a specific site.

— **4.12.1.** Wie Gedenken an den historischen Stätten gestaltet und ausgelegt wird, auch in Ausstellungen, verändert sich im Laufe der Zeit aufgrund von neuen Forschungsergebnissen und veränderten politischen, sozialen und kulturellen Rahmenbedingungen. Dies ist unvermeidlich und angemessen, darf jedoch nicht zu einer Verfälschung der Tatsachen führen. Diese Veränderungen sind wichtig für das Verständnis der Geschichte der Stätte und sollten dokumentiert und angemessen archiviert werden.

— **4.13.** Befinden sich im städtischen oder ländlichen Umfeld verwandte historische Stätten, werden die für Stätten Verantwortlichen ermutigt, Wege zu finden, wie durch Deutung und Präsentation des gemeinsamen kulturellen Erbes eine Verbindung zwischen diesen historischen Stätten geschaffen werden kann.

1 Die »Charta der Internationalen Allianz für Holocaust-Gedenken zur Bewahrung historischer Stätten« wird im Folgenden auch als »IHRA-Charta« bezeichnet

2 Laut den IHRA-Empfehlungen für das Lehren und Lernen über den Holocaust lässt sich der Begriff »Holocaust« als »staatlich organisierte systematische Verfolgung und Ermordung von Jüdinnen und Juden durch NS-Deutschland und seine Kollaborateure zwischen 1933 und 1945« definieren.

3 Der Begriff »Sinti und Roma« wird als Oberbegriff für verschiedene verwandte sesshafte oder nicht sesshafte Gruppen verwendet, etwa Roma, Travellers, Gens du voyage, resandefolket/de resande, Sinti, Camminanti, Manouches, Kalé, Romanichels, Boyash/Rudari, Aschkali, Ägypter, Jenische, Dom, Lom und Abdal, die sich in Kultur und Lebensweise unterscheiden können. Es handelt sich hierbei um eine erklärende Endnote, nicht um eine Definition des Begriffs »Sinti und Roma«.

4 Die Formulierung »das nationalsozialistische Deutschland sowie diejenigen faschistischen und extrem nationalistischen Partner und anderen Mittäter« kann im Folgenden in einschlägigen Sätzen in der verkürzten Form »Nationalsozialisten und ihre Mittäter« wiedergegeben werden.



IHRA Plenary meetings
Dubrovnik 2023

@DarPro

- 5 Im Folgenden kann ein »IHRA-Mitgliedsland« auch als »Mitgliedsland« bezeichnet werden.
- 6 Die Formulierung »Stätten des Holocaust sowie des Völkermordes an den Sinti und Roma und Stätten, die mit den Verbrechen der Nationalsozialisten und ihrer Mittäter in Verbindung stehen«, oder vergleichbare Formulierungen können im Folgenden auch als »Holocaust-Stätten und Stätten, die mit den Verbrechen der Nationalsozialisten und ihrer Mittäter in Verbindung stehen« wiedergegeben werden.
- 7 www.holocaustremembrance.com/resources/internationale-gedenkstätten-charta
- 8 Internationaler Museumsrat (International Council of Museums, ICOM), www.icom.museum/en/
- 9 Ergänzend zu den in Artikel 1 dieser Charta dargelegten Grundsätzen sollten auch die Artikel der Internationalen Gedenkstätten-Charta zur Kenntnis genommen und berücksichtigt werden. Diese können auf der Website der IHRA eingesehen werden: www.holocaustremembrance.com/resources/internationale-gedenkstätten-charta
- 10 Unter »mit den historischen Stätten befasste Personen« (stakeholders) fassen wir alle Einzelpersonen oder Gruppen von Menschen zusammen, die in materieller oder immaterieller Hinsicht die Aktivitäten, Entwicklungen oder Veränderungen an einer bestimmten Stätte beeinflussen oder davon betroffen sein können.
- 11 "Safeguarding" refers to a suite of activities that aim to preserve sites' tangible and intangible integrity through identifying risks and accordingly engaging in protective or preventative measures, as necessary. Further information can be found in the EU publication on "Safeguarding cultural heritage from natural and man-made disasters", www.op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/8fe9ea60-4cea-11e8-be1d-01aa75ed71a1
- 12 "Significance" in this context refers to "cultural significance:" the "aesthetic, historic, scientific, social or spiritual value for past, present or future generations. Cultural significance is embodied in the place itself, its fabric, setting, use, associations, meanings, records, related places and related objects. [These] may have a range of values for different individuals or groups" (Burra Charter 2013, article 1.2).
- 13 These risks are not unique to the types of sites covered by this Charter.
- 14 www.holocaustremembrance.com/working-definition-holocaust-denial-and-distortion
- 11 Der Begriff »bewahren« bezieht sich auf verschiedene Maßnahmen, die darauf abzielen, die materielle und immaterielle Unversehrtheit historischer Stätten zu erhalten, indem Risiken identifiziert und gegebenenfalls entsprechende Schutz- oder Präventionsmaßnahmen ergriffen werden. Weitere Informationen finden sich in der EU-Veröffentlichung »Safeguarding cultural heritage from natural and man-made disasters«: www.op.europa.eu/de/publication-detail/-/publication/8fe9ea60-4cea-11e8-be1d-01aa75ed71a1
- 12 Der Begriff »Bedeutung« bezieht sich in diesem Zusammenhang auf die »kulturelle Bedeutung«: den ästhetischen, historischen, wissenschaftlichen, sozialen oder spirituellen Wert für vergangene, gegenwärtige oder zukünftige Generationen. Die kulturelle Bedeutung ergibt sich aus dem Ort an sich, seiner Beschaffenheit, seiner Umgebung, seiner Nutzung sowie den mit dem Ort verbundenen Assoziationen, den Bedeutungen, Aufzeichnungen und damit in Zusammenhang stehenden Stätten und Objekten. [Diese] können für verschiedene Personen oder Gruppen mit einer Reihe unterschiedlicher Werte verbunden sein. (Charta von Burra 2013, Artikel 1.2).

- 15 Relevant Conventions include the 1949 Geneva Conventions, their 1977 Additional Protocols and the 1954 Hague Convention on the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict and its two Protocols of 1954 and 1999; international criminal law such as the 1998 Rome Statute; and international human rights law, such as the 1948 Human Rights Convention.
- 16 Such as UNESCO, Blue Shield International, ICOMOS, and ICOM.
- 17 UNESCO: www.unesco.org/; Blue Shield International: www.theblueshield.org/; ICOMOS: www.icomos.org/; ICOM: www.icom.museum/
- 18 For an explanation of “significance” please see endnote 12; “Attributes” are the distinctive characteristics, context, appearance, uses, and cultural associations or meanings that contribute to the heritage value of a historic place and which should be retained in order to conserve its heritage value.
- 19 This might include the Hague Convention (1954), the Florence Convention (2000), the Paris Convention (1970), the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (2003), and the Faro Convention (2005).
- 20 See the Intangible Cultural Heritage convention; www.ich.unesco.org/en/convention
- 21 See Code of Ethics and Vermillion Accord of the World Archaeological Congress; 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property; and 2015 UNESCO Recommendation concerning the protection and promotion of museums and collections, their diversity, and their role in society.
- 22 “Preservation” means “maintaining a place in its existing state and retarding deterioration” (Burra Charter 2013, article 1.6), noting that safeguarding the significance of the site is the primary concern.
- 13 Diese Risiken gelten nicht ausschließlich für die in dieser Charta aufgeführten historischen Stätten.
- 14 www.holocaustremembrance.com/resources/arbeitsdefinition-leugnung-verfalschung-des-holocaust
- 15 Zu den einschlägigen Übereinkommen zählen die Genfer Abkommen von 1949 und deren Zusatzprotokolle von 1977 sowie die Haager Konvention von 1954 zum Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten und deren beiden Protokolle von 1954 und 1999, das internationale Strafrecht, wie beispielsweise das Römische Statut des Internationalen Strafgerichtshofs von 1998, und internationale Menschenrechtsnormen, wie beispielsweise die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte von 1948.
- 16 Wie zum Beispiel die UNESCO, Blue Shield International, ICOMOS und ICOM
- 17 UNESCO: www.unesco.org/; Blue Shield International: www.theblueshield.org/; ICOMOS: www.icomos.org/en/; ICOM: www.icom.museum/
- 18 Eine Erläuterung des Begriffs »Bedeutung« findet sich in Endnote 12. Unter »Merkmale« werden die besonderen Eigenschaften, der Kontext, das Erscheinungsbild, die Nutzungsformen und die kulturellen Assoziationen oder Bedeutungen verstanden, die zum kulturhistorischen Wert einer historischen Stätte beitragen und die bewahrt werden sollten, um den Wert des Kulturerbes zu erhalten.
- 19 Dazu zählen die Haager Konvention (1954), die Florenz-Konvention (2000), das Pariser Übereinkommen (1970), das Übereinkommen zur Erhaltung des immateriellen Kulturerbes (2003) und die Faro-Konvention (2005).
- 20 Siehe Übereinkommen zur Erhaltung des immateriellen Kulturerbes: www.ich.unesco.org/en/convention
- 21 Siehe Ethikkodex und Vermillion Accord des Archäologischen Weltkongresses; UNESCO-Übereinkommen von 1970 über Maßnahmen zum Verbot und zur Verhütung der rechtswidrigen Einfuhr, Ausfuhr und Übereignung von Kulturgut; und UNESCO-Empfehlung von 2015 zum Schutz und zur Förderung von Museen und Sammlungen, ihrer Vielfalt sowie ihrer Rolle in der Gesellschaft.
- 22 »Erhaltung« bedeutet, den gegenwärtigen Zustand eines Ortes zu bewahren und dessen Verfall aufzuhalten (Charta von Burra, Artikel 1.6), wobei darauf hingewiesen wird, dass das Hauptaugenmerk auf der Bewahrung der Bedeutung der Stätte liegt.

Good to know Wissenswertes

Digital Exhibitions and Virtual Tours

Digitale Ausstellungen und Rundgänge

Ask a survivor

This interactive experience offered by the Melbourne Holocaust Museum (Australia) allows you to engage with survivor testimony in a unique way. Instead of listening to a personal account chronologically, you pick one of 18 common questions—and virtually pose that question to a Holocaust survivor.

— Dieses interaktive Angebot des Melbourne Holocaust Museum (Australien) ermöglicht eine einzigartige Form der Auseinandersetzung mit Zeitzeugenberichten von Überlebenden. Die persönlichen Erzählungen werden nicht chronologisch abgespielt, sondern nach Auswahl einer von 18 gängigen Fragen – die man einem Holocaust-Überlebenden virtuell stellt.

mhm.org.au/ask-a-survivor/

Visit the Kazerne Dossin Memorial Online

The Kazerne Dossin Memorial in Mechelen (Belgium) offers online visits. You can tour the site virtually and discover a moving selection of images, documents, sound fragments, and videos in remembrance and commemoration of the many victims.

— Die Kazerne Dossin Gedenkstätte in Mechelen (Belgien) bietet Online-Besuche an. Auf einem virtuellen Spaziergang durch das Museum sieht man eine wechselnde Auswahl von Bildern, Dokumenten, Tonfragmenten und Videos in Erinnerung und im Gedenken an die vielen Opfer.

kazernedossin.eu/en/aanbod-item/visit-the-memorial-online/

Faces of Loss: Remembering Those Who Perished

The Vancouver Holocaust Education Center (Canada) offers an online memorial exhibition dedicated to the Holocaust victims whose surviving families later immigrated to Canada and lived in Vancouver. Families touched by the Holocaust loaned their precious few pre-war photographs of family members.

— Die Online-Gedenkausstellung des Vancouver Holocaust Education Center (Kanada) ist Holocaust-Opfern gewidmet, deren überlebende Familienangehörige später nach Kanada emigrierten und in Vancouver lebten. Vom Holocaust betroffene Familien stellten dem Museum ihre wenigen wertvollen Familienfotos aus der Vorkriegszeit zur Verfügung.

vhec.org/faces-of-loss/

Refugee Boulevard Audio Tour

In the postwar period, Montreal (Canada) became home to the world's third largest community of Holocaust survivors outside of Europe. The audio tour "Refugee Boulevard" is a multimedia project that captures the initial experiences of child survivors.

— In der Nachkriegszeit fand die drittgrößte Gemeinschaft von Holocaust-Überlebenden außerhalb Europas in Montreal (Kanada) ein neues Zuhause. Die multimediale Audio-Tour »Refugee Boulevard« bietet einen Einblick in die anfänglichen Erfahrungen von überlebenden Kindern in Montreal.

refugeeboulevard.ca/

Virtual Tour of the Terezin Memorial

The virtual walk offered by Terezín Memorial (Czech Republic) will show you around all the buildings of the Terezin Memorial, completely in tune with the on-site tour. This guided tour takes place via Google Meet.

— Der virtuelle Rundgang durch die Gedenkstätte Theresienstadt (Tschechische Republik) ist wie die Vor-Ort-Tour eine geführte Tour durch alle Gebäude auf dem Gelände und findet über Google Meet statt.

pamatnik-terezin.cz/video_en/

In Black and White – Photographs from the Buchenwald Concentration Camp, 1937–1945 Schwarz auf Weiß – Fotografien aus dem Konzentrationslager Buchenwald, 1937–1945

The digital photo exhibition "In Black and White" from the Buchenwald Memorial (Germany) is the first virtual presentation of the pictorial history of a concentration camp. At the same time, it aims to make visible the context in which the photos were taken and the photographers who took them.

— Die digitale Fotoausstellung »Schwarz auf Weiß« in der Gedenkstätte Buchenwald (Deutschland) ist die erste virtuelle Darstellung der Bildgeschichte eines Konzentrationslagers. Sie soll darüber hinaus auch den Kontext sichtbar machen, in dem die Fotos aufgenommen wurden, und die Fotograf:innen, die sie aufgenommen haben.

schwarzaufweiss.buchenwald.de/en/

Neuengamme Concentration Camp Memorial

KZ-Gedenkstätte Neuengamme

The Foundation of Hamburg Memorials and Learning Centres (Germany) offers various digital tools including 360° tours of the buildings and outdoor premises at the Neuengamme Concentration Camp Memorial.

— Das umfangreiche digitale Angebot der Stiftung Hamburger Gedenkstätten und Lernorte (Deutschland) beinhaltet auch 360-Grad-Rundgänge durch die Gebäude und über das Außengelände der KZ-Gedenkstätte Neuengamme.

kz-gedenkstaette-neuengamme.de/en/service/digital-offer/

Topography of Terror: Tour and Workshops

Topographie des Terrors: Führung und Seminare

The Topography of Terror (Germany) offers a virtual tour and online workshops that allow for an in-depth introduction to the central themes of the permanent exhibition “Gestapo, SS and Reich Security Main Office on Wilhelm- and Prinz-Albrecht-Straße,” as well the historical site.

— Die Topographie des Terrors (Deutschland) vermittelt in einer virtuellen Führung und in Online-Seminaren eine vertiefende Einführung in Schwerpunktthemen der Dauerausstellung »Gestapo, SS und Reichssicherheitshauptamt in der Wilhelm- und Prinz-Albrecht-Straße« sowie in den historischen Ort.

topographie.de/en/guided-tours-workshops/online-workshops-and-tours/

The Reich Ministry of Labor 1933–1945. Civil Servants of the Nazi State

Das Reichsarbeitsministerium 1933–1945. Beamte im Dienst des Nationalsozialismus

The virtual tour is a 360° 3-D visit to a special exhibition that was first presented at the Topography of Terror Documentation Centre (Germany) in 2019.

— Die virtuelle Tour ist ein 360° Ausstellungsrundgang in 3-D durch die Sonderausstellung, die erstmals 2019 im Dokumentationszentrum Topographie des Terrors (Deutschland) präsentiert wurde.

topographie.de/360/

The Anne Frank House Online

The Anne Frank House in Amsterdam (Netherlands) offers various online tours.

“The Secret Annex Online” visit shows the place where Anne Frank lived in hiding for more than two years during World War II, and where she wrote her diary.

— Das Angebot des Anne Frank Hauses in Amsterdam (Niederlande) umfasst zahlreiche Online-Touren. »Das Hinterhaus online« zeigt den Ort, an dem sich Anne Frank im Zweiten Weltkrieg mehr als zwei Jahre lang versteckt hielt und wo sie ihr Tagebuch schrieb.

annefrank.org/en/museum/web-and-digital/

Auschwitz in Front of Your Eyes

The Memorial and Museum Auschwitz-Birkenau (Poland) provides an online guided tour of the former German Nazi concentration and extermination camp Auschwitz-Birkenau: "Auschwitz in Front of Your Eyes". The online tour lasts about two hours and the guide's narration is conducted live. Additionally, the educator will also use multimedia materials, archival materials, and survivor testimonies.

— Die Gedenkstätte und das Museum Auschwitz-Birkenau (Polen) bieten eine Online-Führung durch das ehemalige deutsche Nazi-Konzentrations- und Vernichtungslager Auschwitz-Birkenau: »Auschwitz in Front of Your Eyes«. Der etwa zweistündige Online-Rundgang wird live von einem Guide kommentiert. Dabei kommen auch multimediale Lerninhalte, Archivmaterialien und Zeitzeugenberichte zum Einsatz.

auschwitz.org/en/

POLIN Museum of the History of Polish Jews

POLIN Museum (Poland) is a historical museum that presents the 1,000-year Jewish history in the Polish lands. The website invite you to take a virtual tour through the core exhibition and the museum's temporary exhibitions.

— POLIN Museum (Polen) ist ein historisches Museum, das die 1000-jährige jüdische Geschichte in den polnischen Gebieten dokumentiert. Die Website bietet einen virtuellen Rundgang durch die Dauerausstellung und die Sonderausstellungen des Museums.

polin.pl/en/virtual-exhibitions/

The Holocaust Memorial in Romania

The Holocaust Memorial Monument in Bucharest (Romania) was inaugurated on October 8, 2009, on Holocaust Remembrance Day in Romania. The "Elie Wiesel" National Institute for the Study of the Holocaust in Romania provides a virtual tour of the site.

— Das Holocaust-Mahnmal in Bukarest (Rumänien) wurde am 8. Oktober 2009, dem rumänischen Holocaust-Gedenktag, eingeweiht. Das »Elie Wiesel«-Zentrum zur Erforschung des Holocaust in Rumänien bietet einen virtuellen Rundgang an der Gedenkstätte an.

inshr-ew.ro/memorial/

Some Were Neighbors

The USHMM (US) online exhibition "Some Were Neighbors: Choice, Human Behavior & the Holocaust" was launched at the German Bundestag in January 2019. The website includes exhibition chapters as well as educational materials.

— Die Online-Ausstellung des USHMM (USA) mit dem Titel »Einige waren Nachbarn: Täterschaft, Mitläufertum und Widerstand« wurde im Januar 2019 im Deutschen Bundestag eingeweiht. Die Website enthält neben den einzelnen Ausstellungskapiteln auch pädagogische Materialien.

exhibitions.ushmm.org/some-were-neighbors/

IWALK

iwatch.usc.edu/sites/iwalk

IWalk is an interactive educational program that connects concrete physical locations with memories of Holocaust-related events that took place in these locations in several European cities. The USC Shoah Foundation's IWalk app, launched in 2019, offers 70 IWalks in sixteen countries and thirteen languages.

People walking through the tours with the app watch clips of Holocaust survivors and witnesses telling personal stories about how the locations factored into their experiences. The clips are drawn from testimonies in USC Shoah Foundation's Visual History Archive. The testimonies, along with the photos, documents, maps and other primary sources displayed in the app, tell stories that connect past events. The IWalk app presents locations in a way that underscores the gravity and reality of what occurred there.

IWalk ist ein interaktives Bildungsprogramm, das konkrete physische Orte mit Erinnerungen an Ereignisse verbindet, die sich während des Holocaust in mehreren europäischen Städten an diesen Orten ereignet haben. Die IWalk App der USC Shoah Foundation wurde 2019 gestartet und bietet 70 IWalks in 16 Ländern und 13 Sprachen.

Während der App-geführten Tour sehen die Teilnehmenden Filme, in denen Holocaust-Überlebende und Zeitzeug:innen von ihren persönlichen Geschichten und Erfahrungen mit diesen Orten berichten. Die Videoclips von Zeitzeug:innen stammen aus dem Visual History Archive der USC Shoah Foundation. Zusammen mit Fotos, Dokumenten, Stadtplänen und anderen Primärquellen erzählen die Filmaufnahmen in der App von persönlichen Schicksalen und stellen so eine Verbindung zu vergangenen Ereignissen her. Durch die Form der Präsentation dieser Orte in der IWalk-App werden die Teilnehmenden auf eindrucksvolle Weise mit der Grausamkeit und der Realität der dortigen Ereignisse konfrontiert.



Temporary Exhibitions

Sonderausstellungen

Paris (FR) from 2/2024	Foreigners in the Resistance in France Mémorial de la Shoah www.expo-etranangers-resistance-france.memorialdelashoah.org/en/
Berlin (DE), 3/2024 – 9/2024	Gewalt gegen Weimar. Zerreißproben der frühen Republik 1918–1923 Dokumentationszentrum Topographie des Terrors www.topographie.de/en/
Berlin (DE), 5/2024 – 11/2024	Ganz Europa Kickte in Berlin. Fußball und Zwangsarbeit im Nationalsozialismus Dokumentationszentrum NS-Zwangsarbeit www.ns-zwangsarbeit.de/en/
Boston (US), 3/2024 – 9/2024	Travelling exhibition: Auschwitz. Not long ago. Not far away. www.theauschwitzexhibition.com/
Bratislava (SL): from 5/2023	Jewish Swimming (R)Evolution Slovak National Museum – Museum of Jewish Culture, with the support of the Slovak Swimming Federation www.snm.sk/en/
Drancy (FR): 2/2024 – 8/2024	Paris 1924 – Paris 2024 : les Jeux olympiques, miroir des sociétés Mémorial de la Shoah de Drancy www.memorialdelashoah.org/
Ferrara (IT), 3/2024 – 10/2024	Jews in Twentieth-Century Italy The National Museum of Italian Judaism and the Shoah www.meis.museum/en/
London (UK): 6/2024 – 7/2024	The Library of Lost Books Wiener Holocaust Library www.wienerholocaustlibrary.org/exhibition/the-library-of-lost-books/

München (DE),
4/2024 – 7/2024

**Rechtsterrorismus.
Verschwörung und Selbstermächtigung – 1945 bis heute**
NS-Dokumentationszentrum München
NSDOKU
www.nsdoku.de/en/

Warsaw (PL),
5/2024 – 12/2024

(post)JEWISH...
Shtetl Opatów Through the Eyes of Mayer Kirshenblatt
Polin Museum of the History of Polish Jews
www.polin.pl/en/

Weimar (DE)
5/2024 – 9/2024

**Bauhaus im Nationalsozialismus –
Eine Ausstellung in drei Teilen**
Bauhaus Museum Weimar, Museum Neues Weimar,
Schiller-Museum
[www.klassik-stiftung.de/en/your-visit/exhibition/
bauhaus-and-national-socialism/](http://www.klassik-stiftung.de/en/your-visit/exhibition/bauhaus-and-national-socialism/)

Football and Remembrance

Fußball und Erinnerung

In the run-up to and during the UEFA EURO 2024, “Football and Remembrance” is offering a comprehensive programme for dealing with the history of National Socialism. Memorials, places of remembrance and museums are taking part in specific events throughout the country and especially in the vicinity of the ten host cities. In addition to the many international guests at the tournament, all local people interested in sports and history are also invited to take advantage of one of the varied offers.

As part of “Football and Remembrance”, many of the memorial sites involved will be directed towards those interested with a special sports-related offer. They take the opportunity to look at the history of concentration and forced labour camps using the example of sport, in particular football, to learn about the interwoven history of sports facilities and places of National Socialist persecution and to find out more about the lives and suffering of sportsmen and women who were persecuted. All offers are marked on the overview map on this page. You will also find a brief description of the participating locations, the contact details of the contact persons in the institutions and the dates of the tournament in the respective cities.

»Fußball und Erinnerung« bietet im Vorfeld und während der UEFA EURO 2024 ein umfassendes Programm zur Auseinandersetzung mit der Geschichte des Nationalsozialismus. Verteilt im ganzen Land und insbesondere auch in der Nähe der zehn Spielorte (Host Cities) beteiligen sich Gedenkstätten, Erinnerungsorte und Museen mit spezifischen Veranstaltungen. Neben den vielen internationalen Gästen des Turniers sind auch alle sport- und geschichtsinteressierten Menschen vor Ort eingeladen, eines der vielfältigen Angebote wahrzunehmen.

Im Rahmen von »Fußball und Erinnerung« werden sich viele der beteiligten Gedenkorte mit einem speziellen sportbezogenen Angebot an Interessierte richten. Sie nutzen die Möglichkeit, am Beispiel des Sports, insbesondere des Fußballs, auf die Geschichte der Konzentrations- und Zwangsarbeitslager zu blicken, die verwobene Geschichte von Sportstätten und Orten der nationalsozialistischen Verfolgung kennenzulernen und mehr über das Leben und Leiden verfolgter Sportlerinnen und Sportler zu erfahren. Alle Angebote sind auf der Übersichtskarte auf dieser Seite markiert. Sie finden dort außerdem eine Kurzbeschreibung der beteiligten Orte, die Kontakte zu Ansprechpersonen in den Institutionen sowie die Spieltermine des Turniers in den jeweiligen Städten.



www.footballandremembrance.com/

Encyclopedias and mapping projects

Enzyklopädien und Kartografien

Encyclopedia of Camps and Ghettos, 1933–1945

The Nazis and their allies ran more than 44,000 camps, ghettos, and other sites of detention, persecution, forced labor, and murder during the Holocaust. The Encyclopedia of Camps and Ghettos by the USHMM (US) aims to answer basic questions about as many of those sites as possible. The first three volumes now are available for download free of charge as PDFs.

— Die Nationalsozialisten und ihre Verbündeten betrieben während des Holocaust mehr als 44.000 Lager, Ghettos und andere Orte der Inhaftierung, Verfolgung, Zwangsarbeit und Tötung. Die Enzyklopädie der Lager und Ghettos des USHMM (USA) will zu möglichst vielen dieser Orte grundlegende Fragen beantworten. Die ersten drei Ausgaben stehen jetzt als kostenfreier PDF-Download zur Verfügung.

ushmm.org/research/publications/encyclopedia-camps-ghettos/

#everynamecounts

#everynamecounts is a crowdsourcing initiative by the Arolsen Archives. The documents in the archive contain information about the fates of 17.5 million people. To make them visible in an online archive and enable people all over the world to find them there, the information they contain has to be entered into a database – and that's where volunteers are needed.

— #everynamecounts ist eine Crowdsourcing-Initiative von Arolsen Archives. Die Dokumente in diesem Archiv enthalten Informationen über die Einzelschicksale von 17,5 Millionen Menschen. Um diese Informationen in einem Online-Archiv zugänglich zu machen und Menschen in aller Welt die Suche in diesem Archiv zu ermöglichen, müssen die Angaben aus dem Archiv in eine Datenbank eingegeben werden – und für diese Arbeit werden Freiwillige benötigt.

everynamecounts.arolsen-archives.org/en/

#InEvidence: The Map of Holocaust by Bullets

#InEvidence, an interactive map of the Holocaust by bullets, is an educational tool by Yahad ad Unum. It offers a comprehensive history of Nazi mass shooting operations, mapping out the crimes at a local level and providing scientific evidence. The website as of today displays more than 2,000 documented execution sites. Profiles include video clips of eyewitness testimonies, archival and present-day photos of villages, execution sites, locations of ghettos, camps, synagogues, etc., as well as excerpts from archives.

— #InEvidence, eine interaktive Karte über den »Holocaust by bullets«, ist ein Lerntool von Yahad ad Unum. Es bietet einen umfangreichen historischen Überblick über Massenerschießungen der Nationalsozialisten. Auf einer Karte werden die Orte der Verbrechen erfasst und mit wissenschaftlichen Erkenntnissen untermauert. Bisher sind auf der Website über 2.000 Hinrichtungsstätten dokumentiert. Die Profile enthalten Videoaufnahmen mit Zeitzeugenberichten, Archiv- und aktuelle Fotos von Dörfern, Hinrichtungsstätten, Ghettostandorten, Lagern, Synagogen usw. sowie Archivausschnitte.

yahadmap.org/en/

Lviv Interactive (LIA)

The map seeks to present the contemporary, living city in its historical dimension rather than reproducing a static picture of the past. This concept sets the project apart from a variety of history-centered internet sites also based on city maps. Historical relevance is considered from the perspective of how it helped shape today's city: its outward appearance, internal functioning, and socio-cultural system.

— Die Karte soll die gegenwärtige Lebenssituation in einer Stadt in ihrer historischen Dimension darstellen, anstatt ein statisches Bild von der Vergangenheit zu zeichnen. Mit diesem Konzept unterscheidet sich das Projekt von mehreren auf die Geschichte ausgerichteten Websites, die ebenfalls mit Stadtplänen arbeiten. Die historische Bedeutung wird ausgehend von der Frage betrachtet, wie geschichtliche Ereignisse die äußere Erscheinung, die internen Abläufe und das gesellschaftliche und kulturelle Gefüge der heutigen Stadt geprägt haben.

lia.lvivcenter.org/

Mapping Hiding Places

This research project aims to bring, create, and deepen knowledge and insight about the histories and legacy of hiding places used by Jews, Roma and Sinti during the Holocaust (Shoah) in Europe. It is an international research project that has started with data collection in Amsterdam and the Netherlands, by students and faculty of Vrije Universiteit Amsterdam, Faculty of Humanities.

— Dieses Forschungsprojekt soll Wissen und Einblicke in die Geschichten und das Erbe der von Jüdinnen und Juden sowie Sinti:zze und Rom:nja während des Holocaust (der Shoah) in Europa genutzten Verstecke erfassen, vermitteln und vertiefen. Das internationale Forschungsprojekt startete mit der Sammlung von Daten in Amsterdam und den Niederlanden durch Studierende und Mitarbeitende des Fachbereichs Geisteswissenschaften an der Vrije Universiteit Amsterdam.

mappinghidingplaces.org/

MemoGIS Prague

The MemoGIS app includes a map of Prague to show more than 30,000 victims of the Holocaust, sites of persecution, and cases of violations of anti-Jewish ordinances. MemoGIS is a mobile web application that allows users to conduct research not only from their homes or school computers, but also from their mobile phones while walking in the city.

— Die MemoGIS-App zeigt auf einem Stadtplan von Prag über 30.000 Holocaust-Opfer, Verfolgungsorte und Fälle von Verstößen gegen antijüdische Verordnungen. MemoGIS ist eine mobile Webanwendung, mit deren Hilfe Nutzer:innen nicht nur von ihren Computern zu Hause oder in der Schule, sondern auch über ihre Mobiltelefone auf einem Spaziergang durch die Stadt recherchieren können.

ehri.cz/memogis/praha/

Protecting Memory

The project addresses a chapter in the history of the National Socialist extermination policy that for many decades received little attention, namely the mass shootings of Jews in the German-occupied territories of eastern Europe. Its goal is to protect the nearly forgotten mass graves of more than one million Ukrainian Jews and to transform these sites into dignified final resting places. To this end, memorial sites have been built at five west Ukrainian locations: Bakhiv, Kyslylyn, Ostrozhets, Prokhid, and Rava-Ruska.

— Das Projekt widmet sich einem jahrzehntelang kaum beachteten Kapitel in der Geschichte der nationalsozialistischen Vernichtungspolitik: den Massenerschießungen jüdischer Menschen in den von Deutschland besetzten Gebieten Osteuropas. Es zielt darauf ab, die nahezu vergessenen Massengräber von mehr als einer Million ukrainischen Jüdinnen und Juden zu erhalten und diese Orte in würdevolle letzte Ruhestätten umzugestalten. Zu diesem Zweck wurden an fünf Orten in der Westukraine Gedenkstätten errichtet: in Bakhiv, Kyslylyn, Ostrozhets, Prokhid und Rava-Ruska.

protecting-memory.org/en/

The Holocaust in Romania

The “Elie Wiesel” National Institute for the Study of the Holocaust in Romania started the project #memoriefărăură (memory without hate) to counteract hate messages in the virtual environment. The project was transformed into a digital platform, a digital map that informs about the conditions and actions that contributed to the Holocaust in Romania.

— Das »Elie Wiesel«-Zentrum zur Erforschung des Holocaust in Rumänien hat das Projekt #memoriefărăură (Erinnerung ohne Hass) als Reaktion auf Hasskommentare im Netz ins Leben gerufen. Das Projekt wurde auf eine digitale Plattform mit einer digitalen Karte übertragen, die Informationen zu den Bedingungen und Ereignissen in Rumänien enthält, die zum Holocaust beigetragen haben.

roholocaust.com/en/

Tracing the Past

Mapping the Lives, an interactive database with street maps of the persecuted in Europe 1933–1945, is a project dedicated to creating biographies, online maps, and smartphone applications pinpointing the residential addresses of all known victims of the Nazi regime who were persecuted for reasons of race, religion, political views, resistance, sexual orientation, social orientation, and physical or mental incapacity.

— Das Projekt Mapping the Lives, eine interaktive Datenbank mit Stadtplänen der zwischen 1933 und 1945 Verfolgten, widmet sich dem Erstellen von Biographien, Online-Karten und Smartphone-Apps, welche die Wohnadressen aller bekannten Opfer des Nazi-Regimes, die aufgrund von Nationalität, Religion, politischer Überzeugung, sexueller Orientierung, sozialer Ausrichtung und körperlicher oder psychischer Behinderung oder als Widerstandskämpfer verfolgt wurden, lokalisieren.

tracingthepast.org/en/tracing-the-past/

Transports to Extinction

Yad Vashem's large-scale research project – The Deportations of Jews Research Project and Digital Database ("Transports to Extinction") – reconstructs the deportations of the Jews carried out by Nazi Germany and its collaborators during the Holocaust, with the goal of including each Jewish community from which Jews were deported. It aims to collect reliable and detailed information about each deportation – its route of transport, the Nazi persecution apparatus that implemented it, and the experience of the victims.

— Yad Vashem will mit diesem groß angelegten Forschungsprojekt – Datenbank und Forschungsindex zu den Deportationen («Transports to Extinction») – die Deportationen von Jüdinnen und Juden durch Nazi-Deutschland und seine Kollaborateure während des Holocaust möglichst lückenlos für jede jüdische Gemeinschaft nachvollziehen, aus der Menschen deportiert wurden. Zu diesem Zweck sollen zu allen Deportationen zuverlässige und ausführliche Informationen – über die Transportrouten, den zuständigen NS-Verfolgungsapparat und die Erlebnisse der Opfer – erfasst werden.

collections.yadvashem.org/en/deportations/

Zapomniane Archive of Jewish War Graves

There are hundreds if not thousands of forgotten graves of Holocaust victims in Polish cities and villages. Zapomniane's mission is to find, locate, and explore these places and eventually commemorate them in accordance with Jewish law and in cooperation with representatives of the local community.

— In polnischen Städten und Dörfern gibt es Hunderte, wenn nicht sogar Tausende vergessener Gräber von Holocaust-Opfern. Zapomniane hat sich zur Aufgabe gemacht, diese Orte zu finden, zu lokalisieren und zu erforschen und dort ggf. in Übereinstimmung mit jüdischen Vorschriften und in Zusammenarbeit mit Vertreter:innen der lokalen Gemeinschaft Gedenkstätten zu errichten.

zapomniane.org/en/

Encyclopaedia of the Nazi Genocide of the Sinti and Roma in Europe

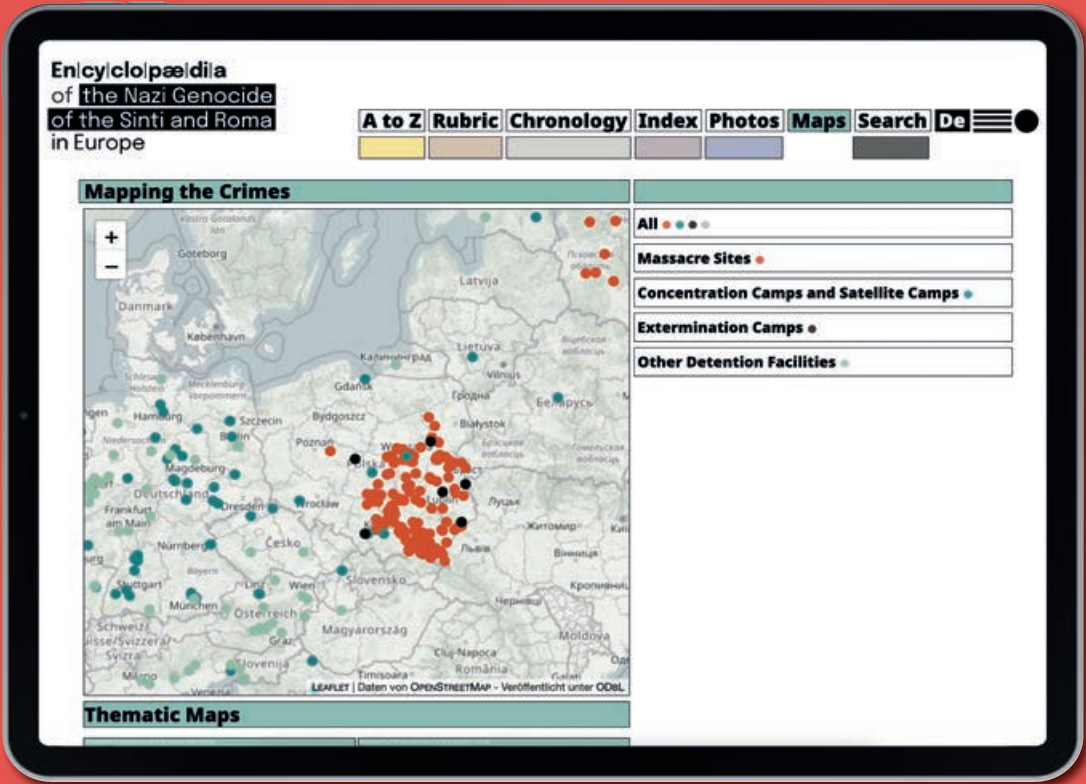
Enzyklopädie des NS-Völkermordes an den Sinti und Roma in Europa

The Encyclopaedia of the Nazi Genocide of the Sinti and Roma in Europe is the first comprehensive overview of the existing knowledge on the persecution and murder of the Sinti and Roma under National Socialism and during the Second World War (1933–1945). More than 90 authors from 25 countries (as of March 2024) are involved. The articles on the history and aftermath of the genocide, also known as the 'Holocaust of the Sinti and Roma', are constantly being updated and expanded. They are available in English and German and will grow to around 1000 articles by 2025.

You can search the content from A to Z, explore thematic focal points via the Rubrics or find places, people, keywords and authors via the Index. A Chronology contains the most important events connected with the genocide. In addition, Photographs and Maps illustrate the dimensions of the persecution and murder of the Sinti and Roma in Europe.

Die Enzyklopädie des NS-Völkermordes an den Sinti und Roma in Europa bietet erstmals einen umfassenden Überblick über das vorhandene Wissen zur Verfolgung und Ermordung der Sinti:ze und Rom:nja während Nationalsozialismus und Zweitem Weltkrieg (1933–1945). Mehr als 90 Autor:innen aus 25 Ländern (Stand: Juni 2024) wirken daran mit. Die Beiträge über die Geschichte und die Nachwirkungen des Völkermordes, der auch als »Holocaust an den Sinti und Roma« bezeichnet wird, werden laufend aktualisiert und erweitert. Sie sind auf Deutsch und Englisch verfügbar und werden bis 2025 auf etwa 1000 Beiträge anwachsen.

Sie können den Inhalt nach dem Alphabet (A bis Z) durchsuchen, über Rubriken thematische Schwerpunkte erschließen, oder Orte, Personen, Schlagworte und Autor:innen über den Index finden. Eine Chronologie enthält die wichtigsten mit dem Völkermord verbundenen Ereignisse. Zusätzlich veranschaulichen Fotografien und Karten die Dimensionen der Verfolgung und Ermordung der Sinti:ze und Rom:nja in Europa.



www.encyclopaedia-gsr.eu

Social Media

Soziale Medien

#ProtectTheFacts

The International Holocaust Remembrance Alliance (IHRA) together with the European Commission, OSCE / ODIHR, the United Nations, UNESCO, and the Council of Europe raise awareness and encourage others to #ProtectTheFacts to counter distortion. Materials are offered in various languages including English, French, Hungarian, Kiswahili, Portuguese, Russian, Serbian, Slovenian, Spanish, Ukrainian, Croatian, and Czech.

#ProtectTheFacts

Die Internationale Allianz für Holocaust-Gedenken (IHRA) will im Rahmen von #ProtectTheFacts gemeinsam mit der Europäischen Kommission, der OSZE / BDIMR, den Vereinten Nationen, der UNESCO und dem Europarat das Bewusstsein für und den Kampf gegen Verfälschungen und Verharmlosungen stärken. Dafür stellt sie Material in zahlreichen Sprachen wie Englisch, Französisch, Ungarisch, Kisuaheli, Portugiesisch, Russisch, Serbisch, Slowenisch, Spanisch, Ukrainisch, Kroatisch und Tschechisch zur Verfügung.



THE HOLOCAUST HAPPENED.

THERE'S NO DENYING IT.

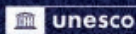
#ProtectTheFacts



INTERNATIONAL
HOLOCAUST
REMEMBRANCE
ALLIANCE



The Holocaust and
the United Nations
Outreach Programme



www.againstholocaustdistortion.org/

Herausgeber:
Stiftung Topographie des Terrors
Gedenkstättenreferat
Niederkirchner Straße 8
10963 Berlin

Redaktion: Dr. Julana Bredtmann
bredtmann@topographie.de

Mitarbeit: Cornelia Siebeck

Dank: Wir danken Kurt Blank-Markard
herzlich für die langjährige und gute
Zusammenarbeit und anspruchsvollen
gestalterischen Inspirationen.

Lektorat: Toby Axelrod
Übersetzung: Kathrin Hadeler
Druck: Druckteam Berlin
Gestaltung: Christine Kitta

Titelbild: Forget-me-not
installation displaying the doll that
belonged to Daatje Frank.
©Joods Museum / Thijs Wolzak

Redaktionsschluss für den
GedenkstättenRundbrief Nr. 215
(deutschsprachig): 15. August 2024

Hinweise werden berücksichtigt
sofern aus Platzgründen möglich.

www.topographie.de
www.gedenkstaettenforum.de

funded by gefördert durch



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

Senatsverwaltung
für Kultur und
Gesellschaftlichen Zusammenhalt

BERLIN



TOPOGRAPHIE DES TERRORS

www.topographie.de

www.gedenkstättenforum.de

